

THE LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF
NORTH CAROLINA



ENDOWED BY THE
DIALECTIC AND PHILANTHROPIC
SOCIETIES

MUSIC LIBRARY

M1503
.H626
H3

00011136969

This book is due at the **MUSIC LIBRARY** on the last date stamped under "Date Due." If not on hold, it may be renewed by bringing it to the library.

[illegible]

Digitized by the Internet Archive
in 2010 with funding from
Univeristy of North Carolina at Chapel Hill

HAMLET

M1503
H626
32

TRAGÉDIE LYRIQUE
en 5 Actes et Neuf Tableaux.

Paroles Traduites de SHAKSPEARE.

PAR
PIERRE de GARAL.

MUSIQUE DE :

A. HIGNARD

PARTITION PIANO ET CHANT.

PRIX NET: 20 F.

Paris, E. HEU Editeur, 10, rue de la Chaussée d'Antin, 10.

Propriété p^r tous pays.

Déposé selon les Traités Internationaux.

Traduction réservée.

Imp. Reineux Paris.

*Souvenir bien affectueux
A. Hignard*

HAMLET

TRAGÉDIE LYRIQUE
en 5 Actes et Neuf Tableaux.

Paroles Traduites de SHAKSPEARE.

PAR
PIERRE de GARAL.

MUSIQUE DE :

A. HIGNARD

PARTITION PIANO ET CHANT.

PRIX NET: 20 F.

Paris, E. HEU Editeur, 10, rue de la Chaussée d'Antin, 10

Propriété p^r tous pays

Déposé selon les Traités Internationaux

Traduction réservée.

Imp. Antoine Paris



*A mon cher ami
et collaborateur*

Pierre de Garal



HAMLET est un drame psychologique qui paraît rebelle à la forme musicale, à moins de l'adapter au moule banal des autres opéras et d'en sacrifier les parties les plus humaines et les plus belles. Nous ne l'avons pas voulu.

Entraîné irrésistiblement à mettre en musique cette étrange et terrible tragédie, nous venons après de longues années de méditation et de travail, soumettre aux rares personnes que les questions d'art intéressent encore, une œuvre lyrique qui respecte la pièce originale dans son majestueux ensemble, dans ses détails et même dans ses bizarreries.

Gluck a dit: «La présence du compositeur est indispensable pour l'intelligence d'une œuvre et pour sa bonne interprétation, lorsqu'on la met en scène pour la première fois.»

Cette parole du maître illustre est encore plus vraie quand l'œuvre se produit froidement dans les pages d'une partition réduite pour le piano et alors, surtout, que l'auteur a voulu y hasarder quelques innovations.

Sans rompre la trame musicale, nous avons intercalé dans le chant une déclamation soutenue par des mouvements d'orchestre, réalisant ainsi ce que SHAKSPEARE semble demander lorsqu'il écrit: *Let music sound while he doth make his choice.*

(Merchant of Venice, act. III)

C'était là peut-être, le rôle spécial de la musique dans le théâtre Antique.

Quant à la question d'application à la scène, nous sommes convaincu que les interprètes de l'œuvre arriveront aisément à faire concorder le langage parlé avec le rythme de la phrase instrumentale qui l'anime.

Si périlleuse que soit toute innovation dans le domaine de notre art, nous avons le ferme espoir que celle-ci sera acceptée et que les lecteurs qui voudront bien nous suivre dans ce chemin non frayé jusqu'ici, ne regretteront pas leur bienveillance à notre égard.

ARISTIDE HIGNARD.

Paris 2 Février 1868.



H A M L E T

111

PERSONNAGES.

VOIX

OPHÉLIE , <i>Fille de Polonius</i>	SOPRANO.
GERTRUDE , <i>Reine de Danemark</i>	MEZZO - SOPRANO.
HAMLET , <i>son fils, Neveu de Claudius</i>	TÉNOR.
POLONIUS , <i>Chambellan</i>	„
MARCEL , <i>Garde</i>	„
UN MESSAGER ,	„
LAERTE , <i>Fils de Polonius</i>	BARYTON.
HORATIO , <i>Ami d'Hamlet</i>	„
GUILDENSTERN , <i>Courtisan</i>	„
UN INTERPRÈTE ,	„
CLAUDIUS , <i>Roi de Danemark</i>	BASSE.
LE SPECTRE , <i>du père d'Hamlet</i>	„
ROSENCRANTZ , <i>Courtisan</i>	„
UN FOSSOYEUR ,	„
UN PRÊTRE ,	„
BERNARD , <i>Garde</i>	„

FORTINBRAS, Prince de Norvège.

OSRIC, Seigneur.

DEUX AMBASSADEURS.

UN OFFICIER.

UN COMÉDIEN.

UNE DANSEUSE.

LE ROI DE LA PIÈCE.

LA REINE DE LA PIÈCE.

CHŒURS: *Seigneurs, Dames, Courtisans, Jeunes filles, Comédiens, Moines,
Peuple et Gens de suite.*

La Scène est à Elsenœur.

CATALOGUE DES MORCEAUX

	Pages
PRELUDE	1.
ACTE I	
1^{er} TABLEAU.	
1., INTRODUCTION	4
2., STROPHES	10.
3., DUO et TRIO	19.
4., CAVATINE	22.
5., CHŒUR	27.
INTERMÈDE	50
5 bis CHŒUR	55.
6., ÉVOCATION et SCÈNE, (Hamlet — Horatio, Marcel, Bernard.)	42
7., SCÈNE du SPECTRE	45.
8., SERMENT et SCÈNE	48
2^d TABLEAU.	
9., INTRODUCTION	60.
10., AIR	61
11., CHŒUR et SCÈNE	63
12., CHŒUR et ENSEMBLE	65
13., ENSEMBLE	68
14., RONDEAU	77
15., FINALE	78
ACTE II	
1^{er} TABLEAU.	
16., INTRODUCTION	97.
17., AIR	98.
18., CHŒUR et SCÈNE	100
2^d TABLEAU.	
19., CHŒUR et ENSEMBLE	110
20., ENSEMBLE	114
21., MONOLOGUE	115
22., RONDEAU	119.
23., FINALE	127
24., CHŒUR	134
25., SCÈNE, (Claudius — Polonius)	141
26., STANCE (Ophélie)	147
27., REPRISE du CHŒUR	158

ACTE III.

1^{er} TABLEAU.

	Pages
ENTR' ACTE.	171.
MÉLODRAME.	174.
ENTRÉE de la COUR.	176.
HALLET.....	N ^o 1. PAS SCANIEN.....
	N ^o 2. DANSE DANOISE.....
	N ^o 3. MAZURKA.....
	N ^o 4. GALOP FINAL.....
PANTOMIME et MÉLODRAME.....	195
16., SEPTUOR et FINALE.	201

2^d TABLEAU.

INTERMÈDE.	222.
MÉLODRAME.	225.
17., PRIÈRE. (Claudius).....	226.
MÉLODRAME.	233.
18., GRAND DUO. (Gertrude, Hamlet).....	239.

ACTE IV.

ENTR' ACTE.	262.
19., CHŒUR et SCÈNE. (Gertrude, Claudius).....	264.
MÉLODRAME.	278.
20., SCÈNE et COUPLETS. (Ophélie).....	280.
MÉLODRAME.	290.
21., SCÈNE. (Ophélie).....	300.
22., FINALE.....	SCÈNE (Laerte, Claudius).....
	ENSEMBLE et CHŒUR.....
	BALLADE (Gertrude).....
	ENSEMBLE et CHŒURS.....

ACTE V.

1^{er} TABLEAU.

ENTR' ACTE.	353.
23., CHANSON et SCÈNE. (Le fossoyeur).....	354.
MÉLODRAME.	344.
24., SCÈNES.....	CHŒURS de MOINES et de JEUNES FILLES.....
	ÉLÉGIE et ENSEMBLE. (Gertrude).....
	MÉLODRAME.....
	REPRISE DES CHŒURS.....

2^d TABLEAU.

INTERMÈDE.	368.
MÉLODRAME.	371.
25., SCÈNES.....	CHŒUR.....
	ENSEMBLE.....
	TOAST.....
	ASSAUT.....
26., FINALE.....	SCÈNE ENSEMBLE et MÉLODRAME.....
	MARCHE.....
	ÉPILOGUE (CHŒUR).....



HAMLET

Tragédie Lyrique

PRÉLUDE

Lento e maestoso. (♩=60)

PIANO.



Andante. (♩=72)

p e legato.



pp e staccato.



First system of musical notation. The treble staff contains a melody with chords and single notes, marked with accents and a crescendo hairpin. The bass staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. The tempo is marked *riten.* and the dynamics include *f* and *riten.*

Più lento. (♩ = 66)

Second system of musical notation. The treble staff features a melody with triplets and slurs, marked *p* and *espressivo*. The bass staff has a dense, sustained accompaniment of eighth notes, marked *Il basso sostenuto.*

Third system of musical notation. The treble staff continues the melody with slurs and accents, marked *f*. The bass staff has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *dim e riten.*

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melody with slurs and accents, marked *a tempo.* and *dolce.* The bass staff has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *p*.

Fifth system of musical notation. The treble staff features a melody with slurs and accents, marked *rall.* and *dim.* The bass staff has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *1^o tempo.* and *pp*.

Sixth system of musical notation. The treble staff features a melody with slurs and accents, marked *pp* and *f p*. The bass staff has a rhythmic accompaniment of eighth notes, marked *f p*.

crescendo *poco*

a poco. *a tempo.*

rinforz. *f* *marcato*

ff

p *pp*

Allargando

da.

ff

ACTE I

Premier Tableau

INTRODUCTION.

La salle d'État dans le Palais

And^{te} marziale. (♩=96)

GERTRUDE.

CLAUDUS.

Dessus

Ténors

Basses

CHŒUR.

Vers nous le roi sa- van - ce.

Vers nous le roi sa- van - ce.

And^{te} marziale. (♩=96)

Vers nous le roi sa- van - ce.

PIANO

La rei - ne est avec lui;

La rei - ne est avec lui; Gestun

La rei - ne est avec lui; Gestun

p

C'est un heureux jour qui com - men - ce C'est un heureux jour qui com -

heu - reux jour qui com - men - ce C'est un heu - reux jour qui com -

heu - reux jour qui com - men - ce C'est un heu - reux jour qui com -

p

- men - ce, Dans leurs re - gards dans leurs re - gards Un

- men - ce, Dans leurs re - gards dans leurs re - gards Un

- men - ce, Dans leurs re - gards dans leurs re - gards Un

pp

doux éclair 'a lui Gloire au nouveau roi qui sa -

doux éclair 'a lui Gloire au nouveau roi qui sa -

doux éclair a lui Gloire au nouveau roi qui sa -

ff

van - ce! La rei-ne est sou-ri-an-te et se pen - che vers lui C'est un

van - ce! La rei-ne est sou-ri-an-te et se pen - che vers lui C'est un

van - ce! La rei-ne est sou-ri-an-te et se pen - che vers lui C'est un

C'est un heureux jour qui com-men - ce

heu - reux jour qui com-men - ce Sa - lut pour elle et

C'est un heureux jour

heu - reux jour qui com-men - ce Sa - lut pour elle et

heu - reux jour qui com-men - ce Sa - lut pour elle et

Più lento.

gloire à lui!

p e sostenuto

As - sez de regrets et da -

gloire à lui!

As - sez de regrets et da -

gloire à lui!

As - sez de regrets et da -

Più lento.

p

Accomp. ad libitum.

p

dessus.

As - sez de regrets et da -

- lar - mes, Il faut songer à l'ave_nir!

p

- lar - mes, Il faut son_ger à l'ave_nir! As - sez de regrets et da -

p

- lar - mes, Il faut son_ger à l'ave_nir! As - sez de regrets et da -

*p**p*

lar - mes!

le souvenir En fuyant sèche enfin nos

lar - mes Que du Roi mort le sou - venir En fuyant sèche enfin nos

lar - mes Que du Roi mort le sou - venir En fuyant sèche enfin nos

Accomp^t ad libitum.

p

1^o tempo

ff

Gloire au nouveau roi qui s'a - van - ce, La

lar - mes.

ff

lar - mes. Gloire au nouveau roi qui s'a - van - ce, La

ff

lar - mes. Gloire au nouveau roi qui s'a - van - ce, La

1^o tempo.

ff

C'est un heureux jour qui com-



reine est souriante et se penche vers lui. C'est un heu - reux jour qui com-

C'est un heureux jour qui com-



reine est souriante et se penche vers lui. C'est un heu - reux jour qui com-



reine est souriante et se penche vers lui. C'est un heu - reux jour qui com-



CLAUDE S.

(c La Reine)



Ecoutez



men - ce! Sa - lut pour elle et gloire à lui!



men - ce! Sa - lut pour elle et gloire à lui!



men - ce! Sa - lut pour elle et gloire à lui!



Récit.

- les. Ma - da - me, Comme vo - tre pré - sen - ce est bienvenue i -

a tempo.

(aux courtisans)

- ci! Vos cris d'a - mour ont ré - jou - i mon â - me,

Nobles sei - gneurs, mer - ci!

Maestoso. (♩ = 66)

p CLAUDIUS.

Bien que le sou - ve - nir de no - tre royal frè - re Vive

à jamais dans notre cœur; Cependant la raison nous domine et fait

taire Une trop aveugle douleur. Au gré de vos conseils j'ai pris pour

femme et Reine Celle qui fut ma sœur longtemps, Et partageant mon trône, elle est la

souveraine De peuples braves et constants. Quand succédant si-

- tôt au glas des funérailles Les chants de nocce ont commencé,

marcato

La dou-leur, par la joie, en ces mor-nes ba-tail-les A

vu son pou-voir balan-cé *Es-t-on* Les lar-mes dans nos

p 1^{er} tempo

suiv. *p* 1^{er} tempo

yeux se mê-laient au sou-ri-re. Mais en vain nous avons lut-

-té Il fal-lut o-bé-ir pour le bien de l'Em-

pp *cresc.*

-pt-re No-bles Sei-gneurs à vo-tre vo-lon-

f *ff* *p* *suiv.*

All^o risoluto

- té.

ff

Gloire au maître dont la vi - e Pour son peuple

ff

Gloire au maître dont la vi - e Pour son peuple

ff

All^o risoluto Gloire au maître dont la vi - e Pour son peuple

s'est ravi - e Aux jeux, au vin au bon

s'est ravi - e Aux jeux, au vin au bon

s'est ravi - e Aux jeux, au vin au bon

Allegro.

- heur! Gloire au maître

- heur! Gloire au maître

- heur! Gloire au maître

All^o (♩ = 116)

dont la vi - e Pour son peu - ple s'est ra -
 dont la vi - e Pour son peu - ple s'est ra -
 dont la vi - e Pour son peu - ple s'est ra -

- vi - e Aux jeux, au vin au bon-heur Gloire au
 - vi - e Aux plai - sirs au bon - heur Gloire au
 - vi - e Aux plai - sirs au bon - heur Gloire au

mai - tre dont la vi - e Nous donne à tous le bon-heur! —
 mai - tre dont la vi - e Nous donne à tous le bon-heur! —
 mai - - - tre Qui nous don ne le bon-heur! —

1^{re} dessus.

p
Dé-jà la raison aus-tè-re De la na-ture a fait tai-re Le cri
con grazia

profond dans son cœur;
1^{re} ténors.
Dé-jà la raison aus-
p

-tè-re De la na-ture a fait tai-re Le cri profond dans son cœur,
cresc.

D. Et pour nous la Reine ou-bli-e Son veu-va-ge et
T. Et pour nous la Reine ou-bli-e Son veu-va-ge et
B. Et pour nous la Reine ou-bli-e Son veu-va-ge et

sa dou - leur *1^{re} Trs*
 sa dou - leur *1^{re} B^{es}* Et sous sa mélan-co - li -
 sa dou - leur Et sous sa mélan-co - li -

- e Et - le paraît em-bel - li - e
 - e Et - le paraît em-bel - li - e Ain-si

Ain - si bril-le plus jo - li - e A-près l'ou-ra-gé d'une fleur
 Ain - si bril-le plus jo - li - e A-près l'ou-ra-gé d'une fleur
 bril - - le plus jo - li - e A-près l'ou-ra-gé d'une fleur

ff

Gloi - re au maî - tre dont la vi - e

ff

Gloi - re au maî - tre dont la vi - e

ff

Gloi - re au maî - tre dont la vi - e

Pou - son - pe - ple s'est ra - vi - e Aux jeux

Pou - son - pe - ple s'est ra - vi - e Aux plai - sirs.

Pou - son - pe - ple s'est ra - vi - e Aux plai - sirs.

au vin, au bonheur Gloire au maître dont la vi - e Nous donne à tous le bonheur.

au bon - heur Gloire au maître dont la vi - e Nous donne à tous le bonheur.

au bon - heur Gloire au maî - - - tre qui nous donne le bonheur.

mp, f

Gloire au maître dont la vie - e, Pour son peu - ple

Gloire au maître dont la vie - e, Pour son peu - ple

Gloire au maître dont la vie - e, Pour son peu - ple

est ra - vie Aux jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux

est ra - vie Aux jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux

est ra - vie Aux jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux

cre - scen - do mol - to

jeux, au vin, à tout bon - heur!

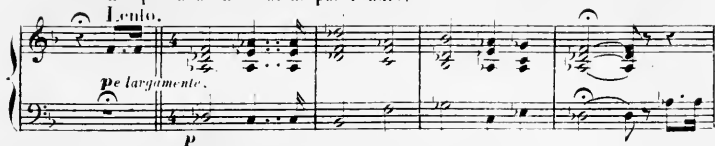
jeux, au vin, à tout bon - heur!

jeux, au vin, à tout bon - heur!

CLAUDEUS.

de vous ai rassemblés, Seigneurs, pour vous apprendre
 Que l'ardent Fortinbras, neveu de mon cousin
 Le vieux roi de Norvège, ose aujourd'hui prétendre
 Au pays par Hamlet conquis sur son voisin
 Et que nous ne voulons pas rendre.

Lento.



Mais l'insensé croyant depuis la mort du Roi
 Notre royaume en désarroi.
 De ses menaces nous fatigue.



Nous voulons dévoiler au vieux roi cette intrigue
 Et lui montrer pour quels projets
 On vient enrôler ses sujets.



(Aux Ambassadeurs)

Nous vous chargeons de lui remettre

LES AMBASSADEURS.

Seigneurs, cette pressante lettre

Nous agissons, grand Roi, comme vous

En suivant les avis que l'on vous a donnés.

Tordonnez



(Les Ambassadeurs et leur suite sortent)

1^{er} tempo. ♩ = 96

Et maintenant de nous que voulez-vous, Laerte?
Moderato.

risoluto.
ff
pp

LAERTE.

Je voudrais, ô Roi redouté!
Que la route de France en or me fût ouverte.

All. assai.

p e leggiero.
p

LAERTE.

J'ai, plein de respect, assisté
Sive, au couronnement de votre majesté,
Mais ce devoit remplir la France me rappelle.

a tempo.

rit. u.
p
(Après le parole)

CLAUDE.

Tu peux retourner si ton père y consent.

Moderato.

rit. u.
pp

POLONUS.

Pour me débarrasser d'un supplice incessant

A cette demande éternelle

CLAUDE.

J'ai mis le sceau d'un froid consentement.

Pars à ton gré Laerte et choisis ton moment.

$\text{♩} = 60$

pp *espressivo.* *rinforz.*

CLAUDIUS à Hamlet.

HAMLET.

Hamlet, mon cher neveu, mon fils!... C'est trop, peut-être!

pp *smorzando.*

CLAUDIUS.

J'ai vu sur votre front des images paraître.

HAMLET.

Oh! non, trop près de moi, Seigneur, le soleil bruit.

ppp *Andante mosso.* *dolce* *p*

GERTRUDE.

Dépouille cet air sombre et pareil à la nuit

Mon bon Hamlet, à ma prière,

Accorde au Roi le regard d'un ami!

Ne cherche pas toujours, les yeux clos à demi.

Ton noble père en la poussière.

Hélas! tout ce qui vit doit mourir emporté

Du monde dans l'éternité!

HAMLET.

Pourquoi donc sembles-tu si navré? Quoi, vraiment!

C'est la commune loi, madame.

Madame, je le semble? oh! je le suis dans l'âme.



Larmes, soupirs, pâleur et sombre vêtement
 Ne sauraient dire ma souffrance;
 Oui, ce sont des semblants qu'on imite, cela!
 Mais on n'imité point ce que je ressens là.



GERTRUDE.

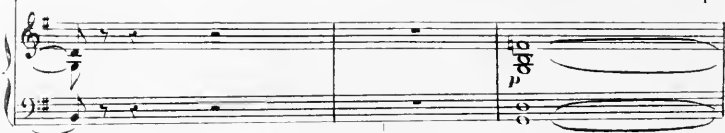
Récit.

Ne trahis pas mon es - pé - ran - ce!

CLAUDUS.

Récit.

Vo - tre mè - re sup -

Andantino. $\text{♩} = 69$

La dou - leur que la mort d'un

- phé. Hamlet, é - cou - tez - là!

La dou - leur que la mort d'un



6. *p*
 père - re Cau - se à votre âme so - li - tai - re. Mon
 père - re Cau - se à votre âme so - li - tai - re. Mon

6. fils, ne doit durer qu'un temps. Il faut subir la loi com - mu - ne
 fils, ne doit durer qu'un temps. Il faut su - bir la loi — com - mu - ne Et son -

6. Et songer que votre for - tu - ne Au - rades retours écla - tants.
 HAMILT. *p*
 La dou -

6. - ger que vo - tre for - tu - ne Au - rades retours écla - tants.
f
p

spessissimo

- leur dont la mort d'un pé - te A rem - pli mon cœur so - li -

p

più animato.

- tai - re Ne doit el - le durer qu'un temps? Ne doit el - le durer qu'un

più animato.

GERTRUDE.

p

2^o tempo. Il faut subir la loi commu - ne

temps? de su - bi - rai la loi commu - ne

CLAUDES.

p

Il faut subir la loi commune Il faut su -

2^o tempo. *pp* *fp*

Il faut su - bir la loi commu - ne Et penser que votre for -

Il faut su - bir la loi commu - ne Et je mépris - e la loi -

- bir la loi commu - ne Et pen - ser que votre for -

pp *ff*

mol - to ritard., a tempo.

- tu - ne Au - ra des re - tours é - cla - tants.

- tu - ne Et tous ses re - tours é - cla - tants. La dou -

- tune Au - ra des re - tours é - cla - tants.

a tempo.

p La douleur que la mort d'un pè - re Cause à votre âme so - li -

- leur dont la mort d'un pè - re A rem - pli mon cœur so - li -

p La douleur que la mort d'un pè - re Cause à votre âme so - li -

p

molto ritenuto

- tai - re Ne doit du - rer qu'un temps! Oh!

- tai - re Ne doit el - le durer qu'un temps?

- tai - re Ne doit du - rer qu'un temps!

f

Accomp ad lib.

f

— Ne quittez pas qui vous ai - me Et ne retournez plus à Wittenberg mon

HAMLET. CLAUDIUS.
fils! de vous o-bé-i - rai, Ma-da - me! O joie ex-trê-me! Ici vous régne -

- rez, Hamlet, comme moi-mê - me; Allegro, A ta - ble! allons fê -

- ter par de joyeux dé - fis, Seigneurs, le jour heu -

- reux où je retrouve un fils.
solvéz. a tempo. f° con fuoco.

Allegro.

Gloi - re au maî - tre dont la vi - e Pour son peu - ple

Gloi - re au maî - tre dont la vi - e Pour son peu - ple

Gloire au maî - tre dont la vi - e Pour son peu - ple

Allegro.

ff

s'est ra - vi - e Aux jeux au vin, au bon - heur Gloire au

s'est ra - vi - e Aux plai - sirs, au bon - heur Gloire au

s'est ra - vi - e Aux plai - sirs, au bon - heur Gloire au

sempre f

maître dont la vi - e Nous donne à tous le bonheur! Gloire au maî - tre

maître dont la vi - e Nous donne à tous le bonheur! Gloire au maî - tre

maî - - - tre qui nous donne le bonheur Gloire au maî - tre

dont la vi - e Pour son peu - ple s'est ra - vie Aux

dont la vi - e Pour son peu - ple s'est ra - vie Aux

dont la vi - e Pour son peu - ple s'est ra - vie Aux

jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux jeux, au vin, à

jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux jeux, au vin, à

jeux, au vin, à tout bon - heur, Aux jeux, au vin, à

Piu vivo.

tout bon - heur Gloire au mai - tre dont la vi - e Nous don -

tout bon - heur Gloi - re au mai - tre dont la vi - e Nous don -

tout bon - heur Gloi - re au mai - tre dont la vi - e Nous don -

Piu vivo.

tout bon - heur Gloi - re au mai - tre dont la vi - e Nous don -

(Le Roi, Le Prince, Polonais, L'air et le chœur sortent.)

- ne à tous le bon - heur!
 - ne à tous le bon - heur!
 - ne à tous le bon - heur!

diminuendo.
pp

N° 2

STROPHES.

Andante sostenuto, $\text{♩} = 50$ HARPE
et

PIANO.

Andante sostenuto, $\text{♩} = 50$

pp
 jours Mon père vient de perdre l'a - me Il
pp e ben *sostenuto*

Poco più animato
 est oublié, c'est trop tôt! Fra - gi - li - té! ton nom est
crescendo *p*

fallarg
 fem - me Fra - gi - li - té! ton nom est fem - me Et c'est
 suivre?

molto rit.
 bien le nom qu'il te faut!
 la voix.
1^o tempo. *p*

2^o STROFHE.
 Vous
rit.

qui l'aimiez si bien, mon pè - re, Sa - chez que dès le second
1^o tempo.

mois Elle o - use ouvrir à votre frè - re Vos

draps même avant qu'ils soient froids. Des larmes, sur sa joue in -

pp e ben sostenuto.

Più animato.
- fa - me. Le sel n'a pas encor sé - ché..... Fra - gi - li.

crescendo.

- té! ton nom est tem - me Fra - gi - li - té! ton nom est

p

allargando. *piu ritard.* *a tempo.* *pp*

tem - me Et Claudius près d'el - le est cou - ché! Tais-toi mon

a tempo

suivez. *pp* *mo sentito.*

ceur, ca - che ton blâ - me. Que ma bou - che n'ait plus de

voix! Fra-gi-li - té ton nom est tem - me ô

molto riten.

terre! ô ciel! à pei - ne un mois!....

suivez. *riten.* *caden - do.* *tr...*

ENTRÉE D'OPHÉLIE.

Andante mosso. $\bullet = 96$

PIANO,

OPHÉLIE.

Ai-je troublé la rêverie
Qui vous poursuit partout, Seigneur?

a tempo.

HAMLET.

Approchez, mon enfant chérie,

Que la jeunesse me sourie

OPHÉLIE.

Sur vos lèvres en fleur!
Et me gromder, Seigneur!

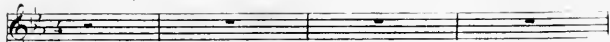
Mon père pourrait nous entendre
Et me gromder, Seigneur!

N^o 5.

DUO ET TRIO.

Andante grazioso. $\text{♩} = 84$

OPHÉLIE.



HAMLET.

Andante grazioso. $\text{♩} = 84$

PIANO.



OPHÉLIE.



HAMLET

rit. n. 3
 Vos sentiments. Enfant, votre joug est trop to-
 suivez. a tempo.

se Pour se traver- de mes pa- leurs... Vo- tre

pè- re sait peu de cho- se De ce chas- te amour dont il

OPHÉLIE.
 can- se Com- me au a- ven- gle des cou- leurs, de me

suis qu'un pauvre fil- le Et vous ê- tes le fils du

Roi La grandeur de vo - tre fa - mil - le Qui de -

- vant mes yeux tou - jours bril - le Pour l'a - ge - ni - tat mon -

- froi.
HAMLET.

Più animato. $\text{♩} = 96$

Il con - che sous les toits de -

ritenuto. Più animato,

chau - me Des gens dont le sort vaut le mien; Ma roy - au -

- té n'est qu'un fan - to - me Et je vous don - ne mon roy -

Oh! non! oh! non! oh!

- au - me Pour un bai - ser, pour un bai - ser...

non! Sa roy - au - té n'est qu'un fan - to - me

rit. a tempo.

pour rien... Ma roy - au - té n'est qu'un fan - to - me

rit. n. dolce.

Mais que m'importe son roy - au - me Dans un palais

Mais si jamais j'ai ce roy - au - me Oui, si jamais

cre - scen -

ousons le chan - me Au - près de lui auprès de lui je se - rais
 j'ai ce roy - au - me ô chère en - fant! chère enfant, il se - ra le
do. *fp* *f* *p* *suivent.*

bien. Au près de lui je se - rais bien.
 tien. Chère enfant, il se - ra le tien, —
a tempo. *pp*

(Il lui prend la main) Mon cher Sei - gneur, comme vo - tre main
1^{er} tempo. *p*

HAMLET.
 trem - ble! Seu - le à mon cœur vo - tre voix sait par.
f *p* *p*

OPHELIE

let... Si notre avenir nous ras-

semble Oh! puis - si - je vous con - so - ler!
 OPHÉLIE. (Il entre sans être vu)

p HAMLET.
 Si je ré-gue ja-mais nous ré-gue-rons en - sem - -

- ble
 OPHÉLIE (à part) **p** **p** ma mar-cha-

Oh! les frè - les es - poirs qu'un souf-fle fait cou-ler!
 aff. et and... Ma

a tempo.

o. *p* Sa royau - té n'est qu'un fan - tô - me — Mais que n'importe son roy —

II *p* Ma royau - té n'est qu'un fan - tô - me — Mais si jamais j'ai ce roy —

I. — — — — —

sœur a loi dans un fan - tô - me Et dé - ja rê - ve

a tempo.

p

o. — au - me — Dans un pa - lais — — — — — ou sons le char - me

II — au - me — Mais si jamais j'ai ce royau - té

I. d'un roy - au - me Qui ne se - ra ja - mais le

o. *a piacere.* *p* Au - près de lui, *a tempo.* *pp* au près de lui je se - rais bien. Si mon cœur

II *p* O chère en - fant, *pp* chère enfant il se - ra le tien. Ah! si ja -

I. *f* sien. *p* le sien *pp* Qui ne se - ra ja - mais le sien. On connaît

a tempo.

f suivez. *p* *pp*

O *re_gne sur le sien — — — — — de se_rais*
 II *_mais j'ai ce roy — au — — me Chère enfant il se_ra le*
 I *Pa_mour sous le chan — — me Dans un palais on n'en sait*

O *bien*
 II *rien — — — — —*
 I *rien — — — — —*

MÉLODRAME

Tempo.
 RAMELLE (*qu'on voit L'air*)
Qui que cher chez vous?
 Moderato.

LAURIE.—De ma sœur Ophélie
 J'attendais les adieux, Seigneur, mais elle oublie
 Que l'heure du départ pour son frère a sonné.

pp

OPHÉLIE

LAERTE

Mon frere vous usez trop vite (Waltz - Chorus) O ma sœur, vois comme il m'exile!
Du congé qu'aujourd'hui le Roi vous a donné.



LAERTE — A de trompeurs espoirs ton cœur abandonné
A cru dans ses promesses.

OPHÉLIE. — Il m'aime! LAERTE. Il te l'a dit, OPHÉLIE. Et je le crois!



LAERTE

Quel feu

Tu mets dans tes discours! fuis ses fausses caresses.

Ma sœur, et songe combien peu

Sous l'herbe du printemps vivent les violettes

Moins longtemps vit l'amour d'un Roi pour ses sujettes.



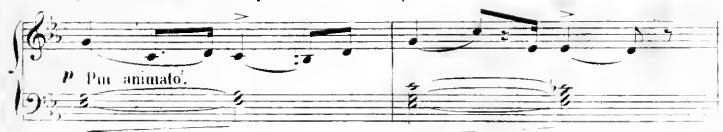
OPHÉLIE.

Il croit à mon amour, j'ai foi dans son avenir.



LAERTE.

Quand cela serait vrai, quel fils de Roi dispose



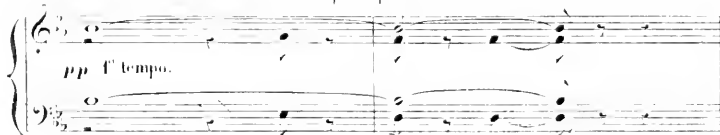
Jamais à son gré de sa main?



Si le bien de l'Etat lui commande autre chose,
Songera-t-il à toi demain?



Il ne s'appartient pas, le Danemark est maître
De lui choisir sa femme, il ne peut qu'obéir.



L'abandon ferait regretter
Sur nous le déshonneur peut-être!



ORCHESTRE

Craignez-vous de me voir faillir?



CAVATINE.

Andantino (♩ = 88).

VIERTE.

Ah! l'honneur d'une fille est la fleur éter - le

PIANO.

- e, C'est le bourgeon nais - sant qui vient d'une ge

- le e Ou par un souffle est a - bat - tu

p Vous ignorez au seuil de l'enfance bé - ni - e Qu'on

trom - pe la can - deur et que la calom - ni - e Ne res -

_peu - te pas la ver - tu Ah! *riten.* a tempo. oui, l'honneur d'une
stringend.

fille est la fleur o - toi - le - e -

C'est le bougeon nais - sant qui met d'une ge - le - e On par un
riten.
 suivez.

souffle est a - bat - tu, est a - bat - tu O ma
Piu lento.

sœur! O ma sœur!
riten.
 suivez.

ORFÈRE. — Je me rappellerai la voix qui me console.

Primo tempo.

First system of musical notation. The treble staff contains a melody with eighth and sixteenth notes, accented. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords. A piano (*p*) dynamic marking is present in the bass staff. The time signature is 2/4.

O mon frère, espérant qu'elle n'est point pareille
A celle du mauvais pasteur.

Second system of musical notation. The melody continues with similar rhythmic patterns. The bass staff accompaniment remains consistent. The time signature is 2/4.

Qui nous montre du ciel la douloureuse route
Tandis que, méprisant sa parole, il écoute
La licence à l'écart, dans les sentiers en fleur.

Third system of musical notation. The melody concludes with a half note. The bass staff accompaniment also concludes. A *riten.* (ritardando) marking is present in the treble staff. The time signature is 2/4.

LAËRTIE. Ne craignez rien pour moi, ma sœur.

Più animato.

Fourth system of musical notation. The treble staff features a melody with eighth notes, accented. The bass staff accompaniment consists of chords. A piano (*pp*) dynamic marking is present in the bass staff. The time signature is 2/4.

Allons retrouver notre père.

Fifth system of musical notation. The treble staff contains a melody with a long note. The bass staff accompaniment consists of eighth notes. The time signature is 3/4.

HAMILLET. — Adieu.

Seigneur, je vous salue un voyage prospère.
Mais Polonius en vous perd un bon conseiller.

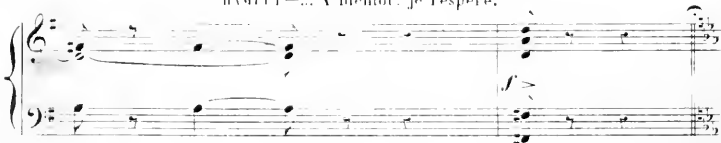


LAERTE. — Sur sa fille, je pense, il saura bien veiller.
Au revoir, monseigneur...

(Ophélie et
Laërte sortent)



HAMILLET. — ... A bientôt! je l'espère.



MÉLODRAME.

Entrée d'Horatio.

Allegro franco (♩ = 100).

HAMILLET. — Je n'avais pu jusqu'à ce soir
Mon cher Horatio, que vous apercevoir.



Qui vous a ramené de Wittenberg?
HORATIO. — Mon maître.



Amie de votre père, autrefois, j'ai voulu
A ses funérailles paraître.



HAMLET.

De moi, cher camarade, aurais-tu résolu
De te bjoquer? Tu viens aux noces de ma mère.



HORATIO.

Elles n'ont pas tardé, Seigneur, en vérité!

HAMLET.

Economie, enfant!

HORATIO (à part) — Derision amère!

HAMLET.

Les viandes qui restaient du banquet funéraire
Ont servi pour la noce. O mon père! o mon père!
A de telles horreurs j'ai pourtant assisté.



HAMLET.

Mon ami, je le vois qui m'en fait le reproche.

HORATIO.

Qui voyez-vous?

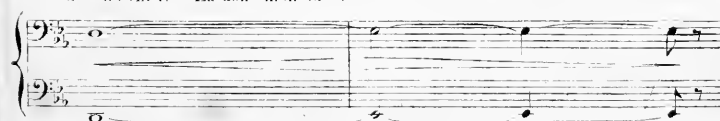


HAMLET.

Mon père! oui, muet, il s'approche.

HORATIO.

Où? — HAMLET. — Là dans mon idée!



HORATIO — Écoutez, hier soir
Je l'ai vu de mes yeux!

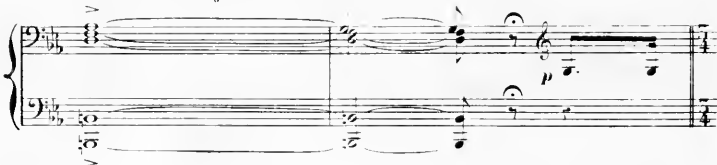
HAMLET — Mon père?



HORATIO — Oui, là, tout proche,
Comme ici je vous vois!



HAMLET — Ou? je veux le savoir!



HORATIO — Déjà deux fois sur la terrasse
Où Marcel et Bernard sont de garde la nuit.

Andante (♩ = 72).



Votre père portant son casque et sa cuirasse
Vers eux s'est avancé sans bruit.



Quand il m'ont conte cette histoire
En secret, ils étaient encor transis d'effroi;



A mon tour j'ai veillé, ne pouvant pas les croire
Et comme eux j'ai vu le vieux Roi!



La visière ouverte et sans cesse
Pendant qu'il s'avavançait les yeux fixés sur nous,



Il nous a contemplés avec plus de tristesse
Dans les regards, que de courroux.

Più lento.



Sa figure était morne et pale
Il remuait la tête, il élevait la main
Pour nous parler...



...le cog de sa voix mûrie.
L'a fait évanouir soudain.



HAMLET

C'est étrange!

HORATIO. C'est vrai!



HAMLET

Retournez vous encore
Ce soir sur la terrasse?

HORATIO.

Oui, Monseigneur!



HAMLET.

J'irai.

Et sans prendre souci que l'enfer me dévore
Au spectre de mon père, ami, je parlerai.



CHŒUR.

Allegro giocoso (♩ = 104).

Voices and Piano introduction.

Voices: Dessus, Ténors, Basses.

Piano: *ff*

CHŒUR dans la salle voutée

Chorus in the vaulted hall.

Voices: Dessus, Ténors, Basses.

Piano: *f*, *ff*, *p*

f Bu-yons! Avant que la nuit tom

f Bu-yons! Avant que la nuit tom

ff Bu-yons!

-be Et nous dor-mi-rons sans re-mords A l'heure froide

-be Et nous dor-mi-rons sans re-mords A l'heu-re

Et nous dor-mi-rons sans re-mords A l'heu-re

p

ouï de leur tom-be, Sortent les morts! Buvons!

froide ouï de leur tom-be, Sortent les morts! Buvons!

froide ouï de leur tom-be, Sortent les morts!

Avant que la nuit tom-be Et nous dor-mi-

Avant que la nuit tom-be Et nous dor-mi-

Buvons! Et nous dor-mi-

-ronssans re-mords Buvons! Bu_vons! Avant que la nuit

-ronssans re-mords Buvons! Bu_vons! Avant que la nuit

-ronssans re-mords Buvons! Bu_vons! Avant que la nuit

-ronssans re-mords Buvons! Bu_vons! Avant que la nuit

First system of the musical score. It consists of three staves: two vocal staves (treble and bass clef) and a piano accompaniment (grand staff). The vocal parts sing "tom - be, Bu - vous!". The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand, with a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

Second system of the musical score. It consists of three staves: two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts sing "Bu - vous! - vous! Bu - vous!". The piano accompaniment continues with a similar melodic and rhythmic pattern.

Third system of the musical score. It consists of three staves: two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts sing "Bu - vous! Chan - tons!". The piano accompaniment continues with a similar melodic and rhythmic pattern.

Fourth system of the musical score. It consists of three staves: two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts sing "Bu - vous! Chan - tons!". The piano accompaniment continues with a similar melodic and rhythmic pattern.

Fifth system of the musical score. It consists of three staves: two vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts sing "Bu - vous! Chan - tons!". The piano accompaniment continues with a similar melodic and rhythmic pattern, ending with a *ff* (fortissimo) dynamic marking.

HAMLET. — Horatio.

Dites à vos amis que j'irai les rejoindre
Sur la plate-forme, à minuit.

Andante.

Mais je crains que demain nous voyions le jour poindre
Sans que le spectre vienne, effrayé de ce bruit.

HORATIO.

Je vous le garantis, il viendra.

HAMLET. — Je l'espère!

All^{ro} franco.

marcato.

Gardez bien le secret, vous trois

HORATIO. — Comptez sur nous, Hamlet.

HAMLET, seul.

O ciel! quoi! je verrais le spectre de mon père,

fp

Quel présage! ô mon Dieu, de moi qu'attendez-vous?

(Pendant qu'il s'éloigne lentement,
les chœurs reprennent dans le palais)

All' gioioso.

Blessus.

ff Chantons

Avant que la nuit tom

be

Ténors.

ff Chantons

Avant que la nuit tom

be

Basses.

Chantons!

Et nous dor_mirons sans re_mords

A l'heure froide

où de leur

Et nous dor_mirons sans re_mords

A l'heu_re froide

où de leur

Et nous dor_mirons sans re_mords

A l'heu_re froide

où de leur

tom - be, Sor_tent les morts! Chan_tons!

tom - be, Sor_tent les morts! Chan_tons!

tom - be, Sor_tent les morts!

A_vant que la nuit tom - be Et nous dor_mir -

A_vant que la nuit tom - be Et nous dor_mir -

Chan_tons Et nous dor_mir -

- rous sans re - mords Chan_tons! Chan_tons!

- rous sans re - mords Chan_tons! Chan_tons!

- rous sans re - mords Chan_tons! Chan_tons!

- rous sans re - mords Chan_tons! Chan_tons!

Avant que la nuit tom - be

Avant que la nuit tom - be

Avant que la nuit tom - be

ff

Chan - tons! Chantons!

Chan - tons Chantons

Chan - tons Chantons

Chantons! Chan - tons! Bu - vons!

Chan - tons Bu - vons!

Chan - tons Bu - vons!

ff

Second tableau.

Une plateforme devant le château

INTERMEDE.

Andante giusto (♩ = 90).

PIANO.

The musical score for the Intermezzo section is written for piano in 4/4 time. It begins with a piano (p) dynamic and a tempo marking of 'Andante giusto (♩ = 90)'. The score consists of five systems of music. The first system includes the instruction 'p ma marcato.' below the bass staff. The second system includes 'pp' markings in both staves. The third system includes 'pp' markings in both staves. The fourth system includes 'f' markings in both staves. The fifth system includes 'f' markings in both staves. The score concludes with a double bar line and repeat signs.

REDEAU.

Allegro.

(On entend des chants d'orgues dans le château dont les fenêtres sont illuminées.)

The musical score for the Allegro section is written for piano in 8/8 time. It begins with a piano (p) dynamic and a tempo marking of 'Allegro.'. The score consists of two systems of music. The first system includes a piano (p) dynamic marking. The second system includes a piano (p) dynamic marking. The score concludes with a double bar line and repeat signs.

Chœur.

f Veillons — Quand le Roi veille en — co — re

Ténors.

f Veillons — Quand le Roi veille en — co — re

Basses.

f Veillons!

All^o (♩ = 104.)

Il nous don — ne l'exemple à tous, D'hydro_mel pur,

Il nous don — ne l'exemple à tous, D'hy — dro — mel

Il nous don — ne l'exemple à tous, D'hy — dro — mel

p

jusqu'à l'au — ro — re En — i — vrons nous! Veillons

pur jusqu'à l'au — ro — re En — i — vrons nous! Veillons

pur jusqu'à l'au — ro — re En — i — vrons nous!

Quand le Roi veille en - co re

Quand le Roi veille en - co re

Veillons!

Il nous don - ne l'exemple à tous, Bu_vons!

Il nous don - ne l'exemple à tous, Bu_vons!

Il nous don - ne l'exemple à tous, Bu_vons!

Chantons! Chantons jus-qu'à l'au - ro re

Chantons! Chantons jus-qu'à l'au - ro re

Chantons! Chantons jus-qu'à l'au - ro re

Andante.

MARCEL.

Le temps est dur, la bise pince
Sur cette terrasse à minuit

MELODRAME.

BERNARD.

C'est vrai.



HORATIO.

J'ai prévenu le Prince, Messieurs, il viendra cette nuit



MARCEL.

Une apparition est un fâcheux présage.
Cette figure armée et semblable au Roi mort
Par la démarche et le visage,
Me fait croire à la guerre...

BERNARD.

Et ce n'est pas à tort.



BERNARD.

Regardez! il revient!

HORATIO.

Que le ciel me foudroie
Mais je lui parlerai.



HORATIO.

Le spectre paraît.

Entôte, illusion,
Réponds! en te voyant que faut-il que l'on croie?



Te puis-je donner une joie,
Dis, par quelque bonne action?
Viens-tu pour m'être utile, ou bien à ta patrie
Veux-tu donc éviter quelque malheur secret?



Dis-moi ce qui t'arrache au tombeau, je te prie!



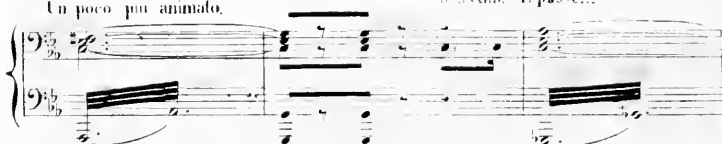
Arrête-le, MARCEL!

MARCEL. A l'appel je suis prêt!

HORATIO. Frappe!

Un poco più animato.

BURNARD. Il passe...

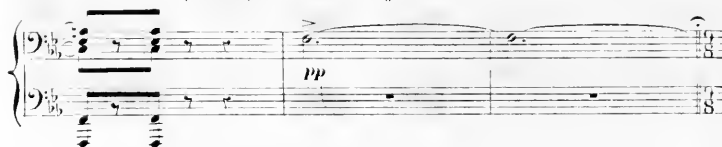


MARCEL

HORATIO. Il s'échappe.

Il a lui, J'ai regret
De l'avoir menacé de notre violence.

(Le spectre disparaît) Lui si majestueux



qu'est-ce qu'un coup de lance
D'ailleurs, pour un fantôme invulnérable au fer?
C'est comme un coup frappé dans l'air!

Andante sostenuto (♩ = 50).



BERNARD

HORATIO

Voici le prince Hamlet, morne et sombre il s'avance.

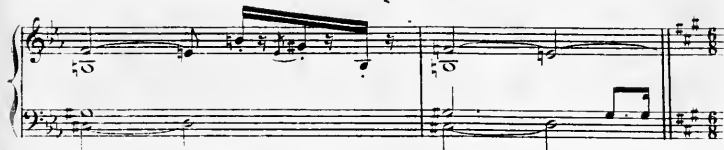


HAMLET.

Salut, Messieurs!



le vent est froid par ce temps clair!...



LE CHŒUR, dans le château.

Dessus.



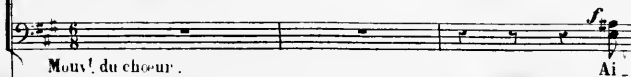
Ai - mons!

Ténors.



Ai -

Basses.



Mouv! du choeur.

Ai -

PIANO.



Al - mons!

- mons al - mons!

- mons al - mons!

Bu - vous bu - vous chan - tons!

Bu - vous chan - tons!

Bu - vous chan - tons! HORAIO.

Encor ces chants!

pp

ppp

HAMLET

pendant que le Roi chante à table
 Avec ses courtisans, pour charmer son ennui
 Des filles sans pudeur s'étalent devant lui!
 Oh! l'orgie est complète!

pp

ppp



HORATIO

Est-ce donc aujourd'hui

HAMLET.

La coutume, seigneur?

coutume détestable!

1^{er} Tempo (♩ = 72)

Le Spectre reparaît.



HORATIO à Hamlet

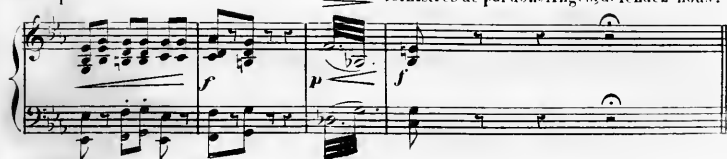
Seigneur, le spectre est



HAMLET.

près de vous!

Ministres de pardon. Anges, défendez-nous!



N° 6

EVOCATION ET SCÈNE

And^{te} énergico. $\text{♩} = 60$ *avec force*

HAMLET

Que tu sois un Es - prit bienfaisant

PIANO.

ou coupa - - - ble, Portant le divin souffle ou l'En -

- fer déchainé, Et que ton désir soit pervers

ou cha - ri - ta - ble Vers toi je me sens entraî -

a tempo. *f*
 - né! Oh! réponds à ton fils, Danois Royal, mon

a tempo. *p* *fp*
 père - rel! Dis moi pourquoi tes os ont percé ton lin -

ppp. e stringendo...
 - ceul Pourquoi la tombe ouvrant ses mâchoires de pier - re Au

sempre cresc. *f* *p*
 mon - de ta re-jeté seul? Ô ca - da-vre vê-tu d'a-

1^o tempo.
 - cier, au clair de lu - ne Pourquoi viens-tu nous

riten. *fp* *rinforz.*

rendre effroy-a - bles les nuits? Réponds! *cresc. molto* ex - plique nous cette horreur impor-

p

- tu - ne, *ff* Dis-nous pourquoi tu nous pour-suis? *riten* HAM. Dis-

MAR *ff* Dis-

HOR *ff* Dis-

ff *fp*

- nous, dis - nous pourquoi tu nous pour-

- nous, dis - nous pourquoi tu nous pour-

- nous, dis - nous pourquoi tu nous pour-

ff

- suis?

- suis?

- suis? *Allargando.*

HOB.

All.^o ♩ = 100

p

Il sem - ble qu'il voudrait ré -

MARCEL.

Il vous fait si - gue Qu'il désire être seul a-vec

- pon - dre...

HAMLET.

Puisqu'il se

vous!

HORATIO.

N'allez pas!

HAM.

tait i - ci, j'aurais suivi ses pas! Ne faites rien

sp *sp* *sp* *sp*

HAM.

je vois le chemin qu'il dé - si - gne

p

più vivo.

HOR.

p

Moderato $\text{♩} = 65$.

Dans les flots il peut vous je - ter Ou du ro -

pp

- cher qui sur eux plon - ge sous vos yeux hagards, a - gi -

pp

- ter Les fan - tômes qu'on voit en son - - -

- ge! Par une horri - ble trahi - son Sou - dain il peut changer de

for - - - me, Ou bien trou - bler vo - tre rai -

- son Du bruit que fait fa - bi - me énor - - -

HAMILLET. Recit.

- me . Moi, qui n'es-ti - me

pas au prix Le plus misé-riable ma-tè-te J'ai du dan-ger trop de mé-

- pris Pour que jamais la peur m'ar-rê-te!

Andante mosso $\text{♩} = 69$

Quant à mon â-me, le pou-voir Dun spec-tre se

rallent. a tempo.*molto*

bri - se sur el - le! de puis lui par - ler et le voir sans peur, mon

colla voce. *sf:* *suivez:*

rallent.

HOR.

âme est immortel - le! Arrê - tez ar - rê -

a tempo.

p

HAM.

- tez! mondestin me ré - cla - - me et je

sans presser.

seus Mes moindres muscles plus puis - sants Que ceux du lion de Né -

p

Andante

- mé - e! L'espectre me fait si - gue!

BERNARD

Il n'a plus son bon sens ni sa rai-son ac-coutu-

HAMLET s'échappant de leurs bras

- mé - e Tous, ar - rière, All! déci- sion je fais un spectre de ce -

- lui Qui voudrait m'arrê - ter! —

Le Spectre sort suivi d'Hamlet.

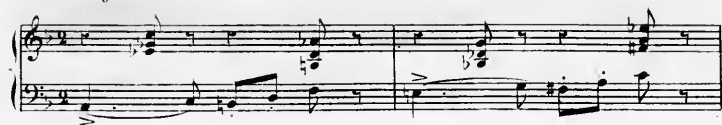
adieu! je vais à lui.

MÉLODRAME

MARCEL. L'imagination à la fureur le porte.

HORATIO. Mais nous ne pouvons pas l'abandonner ainsi!

All.^o agitato.



MARCEL. Suivons-le

BERNARD. Je le vois revenir par ici...

HORATIO. Restons cachés et prêts à lui porter main forte.

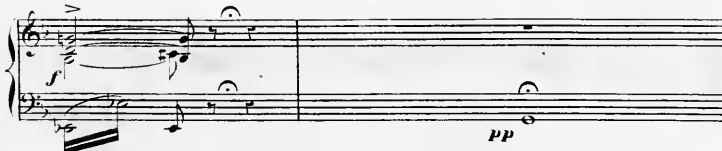
(Ils sortent)



LE SPECTRE. Ecoute! déjà l'heure est proche, ou je me doi,

(Le Spectre et Hamlet rentrent)

Aux tourments d'un enfer de flamme!

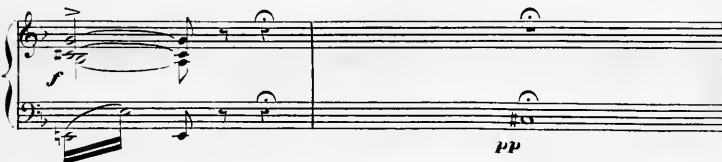


LE SPECTRE.

HAMLET.

Ô mon père! o pauvre âme!

Ne me plains pas, écoute-moi!
C'est mon devoir!



LE SPECTRE.

Après nos rencontres étranges
Cesera ton devoir aussi que tu me venges!

HAMLET.

Que dites-vous?



SCÈNE ET RÉCIT

And^{te} maestoso $\text{♩} = 69$

PIANO.



LE SPECTRE Je suis
 Ême coupable de ton père,
 Et pour mes fautes sur la terre
 Dieu, qui me punit, veut que j'erre
 Jusqu'au pardon toutes les nuits



HAMLET Pauvre âme!



LE SPECTRE A tes yeux si j'avais le tort
 D'ouvrir les secrets de la mort,
 Oh! tu frémirais de mon sort!
 Chaque jour me rend à la flamme!



LE SPECTRE L'aveu
 De ces douleurs que je f évite
 Ferait battre ton cœur trop vite,



Jaillir tes yeux de leur orbite
Et se dresser chaque cheveu!



LE SPECTRE. Pour l'homme

Ce mystère est trop effrayant!

Ecoute un père suppliant!

Le sang monte au ciel en criant

Jusqu'à ce qu'un vengeur se nomme!



HAMLET.

Quel sang?

LE SPECTRE.

Le mien!



HAMLET. Ô ciel!

LE SPECTRE. C'est un crime hideux!

HAMLET.

Le coupable....



LE SPECTRE

Es-tu prêt?

HAMLET

Oui, mon père.

LE SPECTRE.

Ils sont deux!



ff

LE SPECTRE.

Tu sais l'étrange histoi - re Qu'au peu - ple on a fait croi - re : de dor -

pp

- mais é - ten - du Sous le feuillage som - bre Quand se glis - sant dans l'om -

- bre Un serpent m'a mor - du... Il faut que l'en - fant sa -

- che Où le serpent se ca - che, Pour qu'il marche sur lui! Celui qui fit le

f *p*

cri - me Por - te de sa vic - ti - me La couronne aujour -

d'hui! Ce monstre incestu -

HAMLET Mon aïe prophétique en a rêvé d'avance!

- eux, par de honteux pré - sents, Fascinant celle en qui j'avais ma confi -

- au - ce En a fait sa com - plice et de - puis plusieurs

ans! Il prit d'un coup ma vie et mon trône et ma

f fem - - me *p* Et sans qu'au repen - tir _____ pût se laver mon

senza rigore à - - me *molto rall* Je parus devant Dieu couvert de mon pé-

And.^{te} maestoso

- ché! (Le SPECTRE.) Horrible! horrible!

horrible! Si ton cœur n'est pas desséché.

Brise ce lit royal où l'inceste est couché!

sp

Mais quelque soit l'effet de ton courroux terrible

sp

Epargne au moins ta mère, et laisse le remord
La punir dans sa vie et le ciel à sa mort.

sp *molto* *dim* *p* *pp*

Adieu! le ver luisant plus pâle,
Annonce le retour de l'aube.

Più lento.

adieu pour toi!

Adieu, mon fils! — adieu!.....

Souviens - toi bien de moi.

(Le Spectre sort)

molto *meno* *can* *do.*

MÉLODRAME.

(HAMLET seul)

All.^o impetuoso.

O puissances du ciel et de la terre

First system of the musical score. The piano accompaniment is marked *ff* and features a driving, rhythmic pattern in both hands. The vocal line begins with a single note, followed by a series of eighth and sixteenth notes.

et... quoi?

T'évoquerai-je aussi, toi, puissance infernale?...

Meno vivo.

Second system of the musical score. The piano accompaniment is marked *p* and features a more subdued, sustained harmonic texture. The vocal line continues with a melodic phrase.

Allegro.

Horreur! ...

Third system of the musical score. The piano accompaniment is marked *ff* and returns to a more active, rhythmic pattern. The vocal line begins with a new melodic phrase.

— mon cœur, sois calme! ô mes netts, tout-à coup
Ne devenez pas vieux et tenez - moi debout!*Meno vivo.*

Fourth system of the musical score. The piano accompaniment is marked *p* and features a sustained harmonic texture. The vocal line continues with a melodic phrase.

Pauvre père, tu crains que trop tôt je t'oublie:
Tout autre souvenir est déjà mort pour moi!

Fifth system of the musical score. The piano accompaniment is marked *pp* and features a very soft, sustained harmonic texture. The vocal line continues with a melodic phrase.

Adieu mon noble espoir et l'amour d'Ophélie,

modéré

Ton malheur à venger est ma suprême loi.

sf *ritard* *domin.*

a Tempo

Femme perfide, entre les femmes!
O Roi, vil assassin qui ris impudemment!

sf

Je n'oublierai pas plus vos actions infâmes
—Que je n'oublierai mon serment.

(CHORATIO, du dolor.)

Seigneur!

(MARCEL) Seigneur Hamlet! (HAMLET) Ici!

All.^o agitato.

f

(HORATIO)

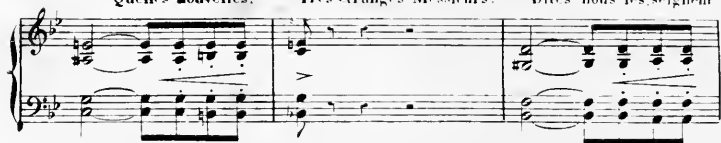
(HAMLET)

(MARCEL)

Quelles nouvelles?

Très étranges Messieurs!

Dites nous les seigneur!



(HAMLET) Non! vous les rediriez!

(TOUS) Non! non!...



(HAMLET)

Elles sont telles

Quelles n'auraient jamais surgi dans votre cœur.

Poco meno vivo.

(HAMLET) C'est un honnête spectre!



(MARCEL) Il divague!

(HAMLET) Adieu! Theure



Où l'on dort à sonné

mais qu'en vous pour jamais

Ce souvenir sinistre meure!...

p e retard

N^o 8.

SERMENT ET SCÈNE.

Andante. (♩. = 72)

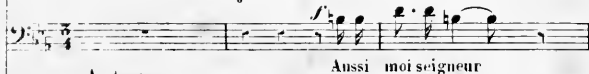
MARCEL.



HORATIO.



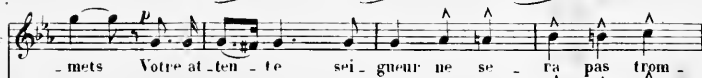
BERNARD.



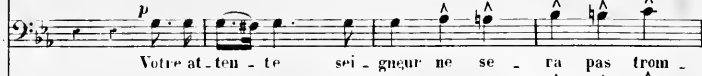
PIANO.



Mar.



Hor.



Ber.



Mar.



HORATIO avec BERNARD.



HAMLET.

f
 Ju - rez sur mon é - pé - e

Mar.
 - ments

Hor.
 Ber.
 - ments



Mar.
f
 Oui, nous le ju - rons

Hor.
 Ber.
f
 Oui, nous le ju - rons.

Le SPECTRE.

(Sous la terrasse)

Ju - rez

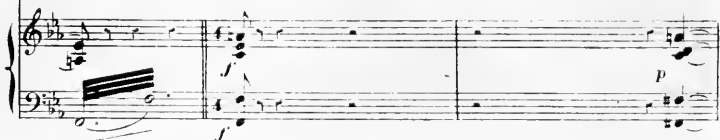


HAMLET.

Récit.

Ah! te voilà te remuant et parlant dans ta cave,

Récit



1^{er} Tempo.

Ham. *Ecoute leurs serments mon bra - ve!* *Ju -*

1^{er} Tempo.

(Le Spectre plus éloigné)

Ham. *- rez d'être mu - ets! Ju - rez!*

HAMLET Récit

f *p* *Il est donc là, mainte - nant? il nous suit Allons plus loin en -*

Ham. *- co - re Au*

1^{er} Tempo

pp

Ham. *nom de l'ami - tié, Messieurs je vous im - plo - re E - ten -*

Piu animato.

Ham. *dez vo - tre main sur ce fer Et ju - rez que ja -*

Ham. *- mais vous ne par - le - rez!*

MAR.

HOR.

BER.

E - ten -

E - ten - dous no - tre

E - ten - dous no - tre main sur ce

Ham. *Oni, ju - rez que ja - mais vous ne par - le - rez!*

Mar. *dous no - tre main et ju - rons tous d'ê - tre dis - crets.*

Hor. *main et ju - rons oui ju - rons tous d'ê - tre dis - crets.*

Ber. *fer et ju - rons oui ju - rons tous d'ê - tre dis - crets.*

Le SPEC. *(Le Spectre plus loin)*

ju - rez!

le
Spe.

du - rez!

HAM. Récit.

All^o vivo.

Il marche

Bém.

donc à présent sous la ter - re.

Récit

HOR.

(HAMLET à Horatio)

Par le jour et la nuit. é - tra - n - ge est ce mys - tère! Il est

Meno vivo.

Ham.

tel, de le bien accueillir c'est le cas. Oh! le ciel et la

Meno vivo.

Ham.

terre ont des secrets sans nombre. Que ta philoso - phie, ami, ne connaît

(Aux autres) Récit.

Ham.
pas Perdez le souve - nir de cette histo - re

All^o primo.

f *p*

Moderato.

Ham.
som - bre! Les choses vont fort mal au temps ou nous vi -

*riten.*1^o Tempo.

Ham.
- vous Et tout remetteen ordre est u - ne rude affai - re.

SURTEZ.

Récit.

Ham.
Si je vous semble fou parfois, sa - chez vous

Ham. tai - re Et gardez mon se - cret
 Le SPEC. (dans le lointain.)
 Ju - rez!

pp

MAR. *And^{te} primo*
 Nous le - ju - rons. Votre at - - ten - te sei - gneur ne se -
 HOR et RER. *f*
 Nous le ju - rons. Votre at - - ten - te sei - gneur ne se -

Le Spe

And^{te} primo
f

HAM *p*
 Oui, j'ac-

Mar - ra pas trom - pé - e Vous a - vez nos ser - ments

HOR et BER - ra pas trom - pé - e Vous a - vez nos ser - ments

p

Ham.
- cep - te vos ser - ments durez en -

MAR.
crescendo
Jurons en - cor ju -

HOR.
Jurons en - cor ju -

BER.
Jurons en - cor ju -

Ham.
- cor sur mon é - pé - - - - e!

Mar.
- rons sur son é - pé - - - - e!

Hor.
- rons sur son é - pé - - - - e!

Ber.
- rons sur son é - pé - - - - e!

ff e ben marcato.

Har. Cet - te pro - mes - se doit calmer Ton ombre à toute

Mar. *ff* No - tre pro - mes - se doit calmer Ton ombre à toute

Hor. *ff* No - tre pro - mes - se doit calmer Ton ombre à toute

Er. *ff* No - tre pro - mes - se doit calmer Ton ombre à toute

And.^{te} mosso. (♩ = 69)

ff

*molto ritenuto.**a tempo.*

Har. heure ou - tra - gé - e Cesse à pré - sent de

Mar. heure ou - tra - gé - e Cesse à pré - sent de

Hor. heure ou - tra - gé - e Cesse à pré - sent de

Er. heure ou - tra - gé - e Cesse à pré - sent de

a tempo.

suitez.

molto ritenuto

Hand
t'alarmer En vain, el - le se - ra vengé - - e!

Mar
t'alarmer En vain, el - le se - ra vengé - - e!

Hor
t'alarmer En vain, el - le se - ra vengé - - e!

Ber
t'alarmer En vain, el - le se - ra vengé - - e!

molto ritenuto *sempre ff*

Stringendo.

Stringendo.

Stringendo.

Fin du 1^{er} Acte

ACTE II

Premier tableau.

ENTR' ACTE.

Un appartement dans le Palais.

Allegretto.

OPHELIE.



GERTRUDE.



1^{re} dessus.



2^e dessus.



Allegretto (♩ = 76).

PIANO.

ff



dolce.

p





N° 9. — INTRODUCTION.



- ments, Moult lent de lar - mes Ses yeux char - mants -
 - ments, Moult lent de lar - mes Ses yeux char - mants, —

Pleure O-phé - li - - e Triste et pâ - li - - e,
 Pleure O-phé - li - - e Triste et pâ - li - - e,

Pleure O - phé - lie Hamlet ou - bli - e Tous ses ser - ments! — *rit.*
 Pleure O - phé - li - e Hamlet ou - bli - e Tous ses ser - ments! — *rit.*

Allegro tempo.

OPHÉLIE.

P Tout si calme et si ten

te. Et qui se fait d'un at-ten-dre. Le-mur dans les yeux

de l'ai-voir morte et sou-bre, — Me repousser dans l'om-bre d'un

ex-ces de fu-ri-er.

Au-dessus.

p Quel-les a-lor

CHORUS

mes Moutons de la - mes Ses yeux char_mants; Pleure O phé
Pleure O phé

f

rit

li - e, Hamlet ou - bli - e Tous ses ser - ments

rit.

GERTRUDE.

He - las! ma chère fil - le, De tout le sa - la -

Stesso tempo.

p

6.

mil - le Il fait le des - poi - Un rêve affreux.

Et de nous le sé - pa - re Il ne veut plus nous

Ophélie
Tom - bez mes lar - mes C'est trop d'a - voir

p Quel - les a - lar - mes Et quels tour -

lar - mes Et de tourments! Tant z mes ments Mour - lent de lar - mes Ses yeux char -

lar - mes Hé - las! pauvre Ophé - li - e . . . Pauvre Ophé -

Hé - las! pauvre Ophé -

- mants . . . Pauvre Ophé - li - e! Triste et pa -

- mants . . . Pauvre Ophé - li - e! Triste et pa -

The first system of the musical score consists of five staves. The top two staves are vocal parts, with lyrics in French. The bottom three staves are for piano accompaniment, showing chords and melodic lines. The music is in a minor key, with a somber and expressive tone.

- li - e . . . Ham - let ou - bli - e Hamlet ou - bli - e Tous ses ser -

- li - e . . . Ham - let ou - bli - e Hamlet ou - bli - e Tous ses ser -

- li - e . . . Ham - let ou - bli - e Hamlet ou - bli - e Tous ses ser -

- li - e . . . Ham - let ou - bli - e Hamlet ou - bli - e Tous ses ser -

The second system continues the musical piece. It features the same vocal and piano parts as the first system. The lyrics are repeated, emphasizing the theme of being forgotten. The piano accompaniment includes dynamic markings such as *f* (forte) and *rit n.* (ritardando), indicating changes in volume and tempo.

o
- ments

c.
- ments.

- ments

- ments.

a tempo.

Ophélie et le Chœur sortent.

mp

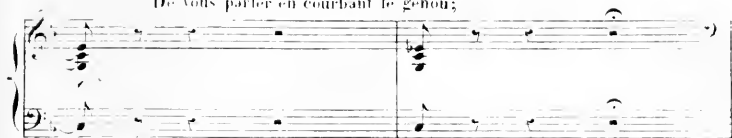
(Le Roi entre suivi de Polonais.)

MÉLODRAME.

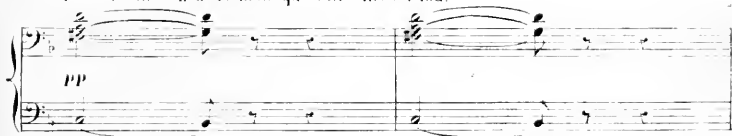
Andante con moto (♩ = 88).

p

POLONIUS — Sire, permettez-moi, permettez-moi, madame,
De vous parler en courbant le genou;



Et, la concision de l'esprit étant l'âme,
De vous dire en deux mots que votre fils est fou.

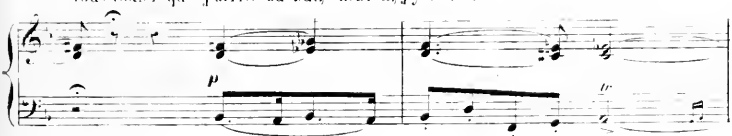


Sire, si je voulais définir la folie
Je serais fou moi-même...

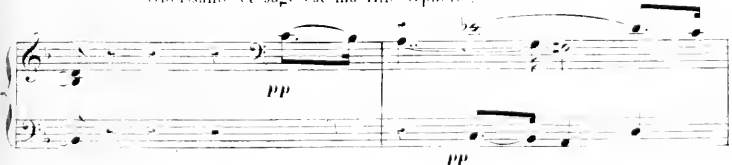
GERTRUDE
Assez de tels discours.



POLONIUS.
Vous voulez que j'arrive au but, eh bien, j'y cours.



Obéissante et sage est ma fille Ophélie.



Je dis ma fille, elle est à moi jusqu'à présent.



POLONIUS.—Elle m'a donc remis cette lettre polie
Du Prince Hamlet digne présent:

M no animato.



« A la belle Ophélie, à ma céleste idole,
« Que sous son blanc corsage elle cache ceci! »



GERTRUDE

Hamlet n'a pu donner une lettre aussi folle
À votre fille.



POLONIUS.—Hélas! avec ces phrases on



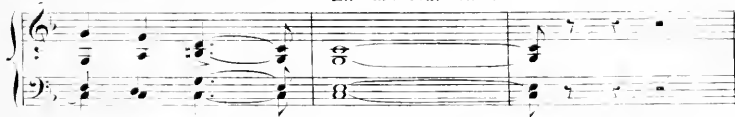
« En vers je ne sais pas soupiter en mesure,
« Mais j'aime, sois toujours de mon amour bien sûre.



« Chère Ophélie, adieu! Jusqu'à la mort
« Je serai tout à toi, ma Reine, je le jure. »



POLONIUS. — Il voulait d'elle avoir un rendez-vous encor,
Elle m'a tout conté.

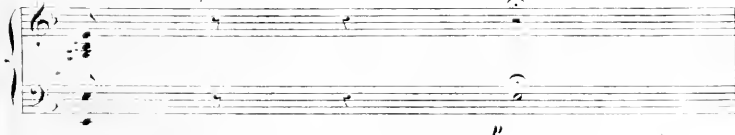


CLAUDIUS. — Qu'en pense votre fille?

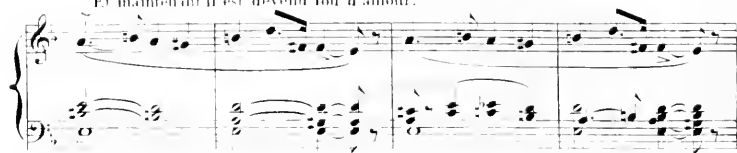
POLONIUS. — Secuteur de ma famille
Je surveille l'honneur!



Souvent l'amour d'un Prince est un rêve trompeur!
Ma fille l'a compris.

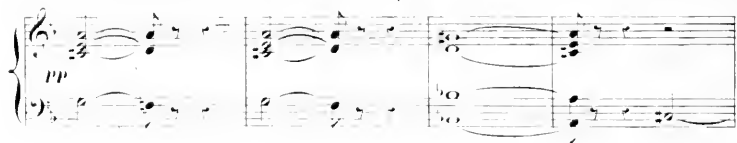


Wauquet éloigne d'elle.
 D'abord fut pris d'une douleur cruelle
 Et maintenant il est devenu fou d'amour.



CLAUDE — Cela m'étonne!

ROLOUIS — Eh! bien, dans cette galerie
 Nous allons nous cacher sous la tapisserie,



Et si je ne le prouve avant la fin du jour,
 Renvoyez-moi trouver mes bouviers et ma ferme,
 Je ne puis plus siéger aux Conseils de mon Roi.



Wauquet entre en fouant

Plus lento

CLAUDE, les

Le voici, qu'il est triste!



POLONIUS, bas

Avec lui qu'on m'enferme
Et vous, confiez vous à moi.

(Le Roi et Gertrude sortent).



POLONIUS.

Mon bon Seigneur Hamlet est-il bien?

HAMLET

Très bien, grâce

A Dieu!



POLONIUS.

Me connaît-il?

HAMLET. — Oui, vous êtes marchand
De poisson.



POLONIUS — Non, Seigneur,

HAMLET. — Alors que Dieu vous Lasse
Honnête comme si vous l'étiez!



HAMLET — Si un chat!

Est le monde, qu'on trouve à peine un honnête homme
Sur dix mille.

POLONIUS — C'est vrai!

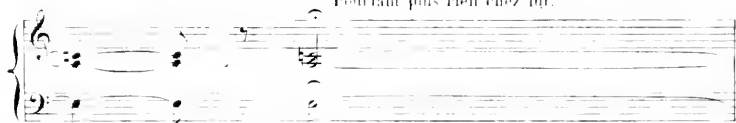
*pp*

HAMLET. — Mais votre fille?

POLONIUS, *a part.*

Comme

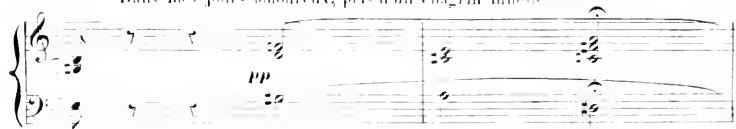
Sitôt que je suis là,

Il parle à tout propos de ma fille! il ne reste
Peut-être plus rien chez lui.

POLONIUS

de lui comme cela

Dans mes jours amoureux, près d'un chagrin funeste!

*pp*POLONIUS (*à Hamlet qui s'est remis à lire*)

Que lisez-vous?

HAMLET. — Des mots, des mots, des mots.

POLONIUS. — Que disent-ils?

*pp*

HAMLET. — Que la bêtise

Fait plus de tort aux vieux que tous leurs autres maux.

C'est vrai, mais est-ce bien qu'à leur âge on le dise?

*p*

(Chœur.)

Je prends congé de vous humblement

POLONIUS, à part

Il faudrait combiner une rencontre entre eux.

Andante con moto.

HAMLET. — Trop heureux

Monsieur de vous laisser le prendre après ma vie

C'est bien à quoi je tiens le moins, après ma vie.

HAMLET.

Après ma vie.

POLONIUS. — Allons, Seigneur, guérissez-vous! (il sort)

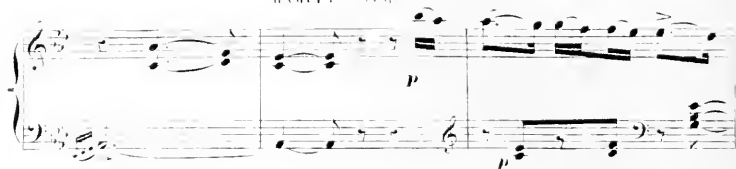
HAMLET. — Qu'ils sont ennuyeux, ces vieux fous!

MÉLODRAME.

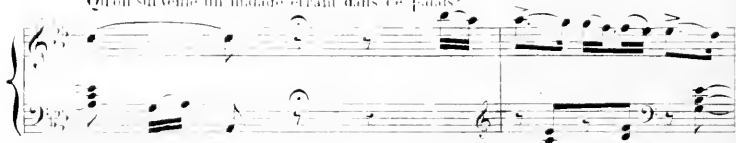
(Rosencrantz et Guildenstern entrent.)

Andante sostenuto (♩ = 88).

ROSENCRANTZ — Prince, salut.

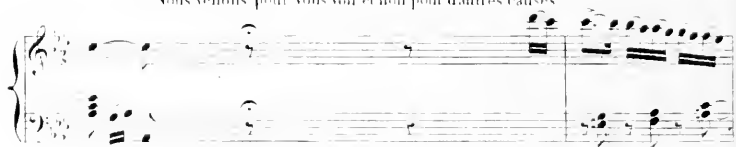
HAMLET — *Seul*

HAMLET — Le maître a donc envie
Qu'en surveille un malade errant dans ce palais?



ROSENCRANTZ.

Nous venons pour vous voir et non pour d'autres causes



HAMLET. — Quo! voir un mendiant qui donne peu de choses,
Rien qu'un remerciement!



A quoi bon?

HAMLET, *par* — Je voulais
Savoir qui les envoie et leurs yeux me l'avaient



HAMLET.

Aux seigneurs

Si d'anciens compagnons de jeunesse se jouent
De leurs vieux sentiments, à qui se confier?



HAMLET.

Le Roi vous à parlé, pourquoi me le nier?



ROSENCRANTZ.

C'est, vrai, seigneur.



HAMLET.

Messieurs, alors je vais vous dire
Sans vous interroger, ce que j'ai pressenti.



Si c'est vrai, sur vos fronts, seul je l'aurai su lire;
Ma royale foi vous n'aurez pas menti.



N° 10

AIR

All.^o moderato ♩ = 96

HAMILI

PIANO.

*Pespress**rinf*

J'ai perdu ma gaité, ma joie et A tout

no - ble délas - se - ment En vain l'airaison me renvoi - e de ny

trou - ve qu'un long tour - ment. La - ter - re sans verdure et

Piu animato.

noi - - re, Dé-pouil-lant l'é-clat de sa gloi - re.

Comme un sté-ri-le promou - toi - - re Sé - tale à mes yeux

tris - tement. d'ai per - du ma gai-té ma

rall. *p*

joi - - e! A tout no - - ble dé-las - se -

ment En vain la raison me ren-voi - e de n'y

ritard. trou-ve qu'un long tourment. *avec ampleur* Le ciel dans sa splendeur su-

ritard *a tempo.*

- pre - me Qui sur vo-tre front é - ton -

- né Ruis - sel - le de feux, le ciel mè - -

- me Nest qu'un brouil-lard em - poi - son -

Allargando.
- né, Et l'admi-ra-ble cré-a - tu - re Qui

re - que sur cet-te na - tu - re, L'homme en - fin c'est la fange im -

molto riten.
- pu - re Le corps par l'âme aban-don-né!

Largo.
p
dim e rall.

HAMLET continuant.

Son esprit tient de Dieu, son corps de l'ange,

1^o tempo.

et l'homme

Pourtant ne me plaît pas, ni la femme non plus!

HAMLET.

ROSENCRANTZ

Prince, je songeais comme

Pourquoi souriez-vous?

Souvent nos meilleurs soins deviennent superflus.

Si plus rien ne vous plaît dans l'homme

Que faire des acteurs qu'en venant j'ai trouvés?

C'étaient des danseurs et des grimes

Et des joueurs de pantomimes.

HAMLET.

Si vous voulez les faire entrer, vous le pouvez.

N° 11

CHOEUR ET SCÈNE .

All.^o Risoluto.

Bessus.

Ténors.

Basses.

CHOEUR & COMÉDIEN.

All.^o Risoluto. ♩ = 116

PIANO.

p

ff

Sa - lut au

ff

Sa - lut au

ff

Sa - lut au

crescen

du.

Prin - ce qui pro - tè - ge Les ser - vants d'un

Prin - ce qui pro - tè - ge Les ser - vants d'un

Prin - ce qui pro - tè - ge Les ser - vants d'un

ff

art dé-lais-sé Quoi-que no-tre pauvre cor-

art dé-lais-sé Quoi-que no-tre pauvre cor-

art dé-lais-sé Quoi-que no-tre pauvre cor-

-tè-ge Dans ce pa-lais soit dé-pla-cé,

-tè-ge Dans ce pa-lais soit dé-pla-cé,

-tè-ge Dans ce pa-lais soit dé-pla-cé,

ff Dès que le Prin-ce nous pro-tè-ge No-tre dé-

ff Dès que le Prin-ce nous pro-tè-ge No-tre dé-

ff Dès que le Prin-ce nous pro-tè-ge No-tre dé-

No - tre de - sir

- sir est ex - au - cé No - tre de - sir No - tre de -

- sir est ex - au - cé No - tre de - sir No - tre de -

- sir est ex - au - cé No - tre de - sir

- sir est exau - cé.

- sir est exau - cé.

est ex - au - cé.

HAMLET, à un Comédien. de l'ai - vu

P e leggero.

P

quelque part ?

LE COMÉDIEN oui, prince, en Allemagne.

HAMLET. à une danseuse

Eu toi, ma belle enfant! —

LA DANSEUSE moi, je cours
la campagne.

Seigneur, depuis mes premiers ans.



HAMLET.

Votre présence ici réveille ma pensée



HAMLET.

Si vous m'obéissez d'une ardeur empressée,



de vous ferai de beaux présents.



f

Qu'a son gré, Mon - sei - gneur nous com - man - de, nous

f

Qu'a son gré, Mon - sei - gneur nous com - man - de, nous

f

Qu'a son gré, Mon - sei - gneur nous com - man - de, nous

ff

som - mes Tout prêts à l'é - cou - ter

som - mes Tout prêts à l'é - cou - ter

som - mes Tout prêts à l'é - cou - ter

8

f

HAMLET. Pour mon dessein, il faut une femme et deux hommes
Qui viendront ce soir répéter

pp

pp

pp

f

Qu'a son gré, Mon - sei - gneur nous comman - des, nous

f

Qu'a son gré, Mon - sei - gneur nous comman - des, nous

f

Qu'a son gré, Mon - sei - gneur nous comman - des, nous

ff

som - mes Tout prêts à l'é - cou - ter.

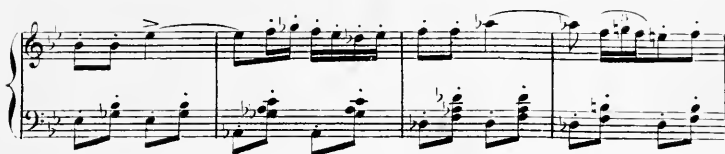
som - mes Tout prêts à l'é - cou - ter.

som - mes Tout prêts à l'é - cou - ter.

LE COMÉDIEN. Nous saurons vous jouer de



belles pantomimes Tristes ou pleines de gaîté ;



Vous verrez les tyrans étouffer leurs victimes ;



Les femmes vendre leur beauté.



HAMLET. Vous changez de visage à votre fantaisie,



Quelle que soit par vous la passion choisie,



Vous en savez remplir et vos coeurs et vos sens



Moderato.

Et moi, pauvre âme en proie à la force fatale



Dans cette émotion factice qui s'étale,



Puiss-je retremper la fureur que je sens !



ff 1. tempo

Sa - lut au Prin - ce qui pro - tè - ge

Sa - lut au Prin - ce qui pro - tè - ge

Sa - lut au Prin - ce qui pro - tè - ge

1. tempo.

Les ser - vants d'un art dé - lais - sé Quoi - que

Les ser - vants d'un art dé - lais - sé Quoi - que

Les ser - vants d'un art dé - lais - sé Quoi - que

no - tre pau - vre cor - tè - ge Dans ce pa - lais

no - tre pau - vre cor - tè - ge Dans ce pa - lais

no - tre pau - vre cor - tè - ge Dans ce pa - lais

soit dé-pla-cé. Dès que le Prin-ce nous pro-

soit dé-pla-cé. Dès que le Prin-ce nous pro-

soit dé-pla-cé. Dès que le Prin-ce nous pro-

te-ge No-tre dé-sir est ex-au-ce No-

te-ge No-tre dé-sir est ex-au-ce No-

te-ge No-tre dé-sir est ex-au-ce No-

te dé-sir

te de-sir No-tre de-sir est ex-au-ce.

te de-sir

te de-sir No-tre de-sir est ex-au-ce.

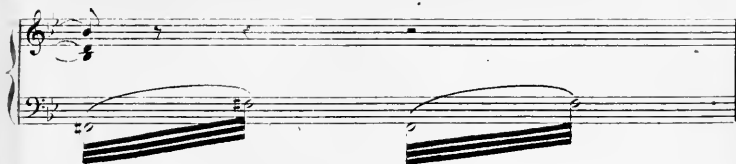
te de-sir est ex-au-ce.

Moderato.

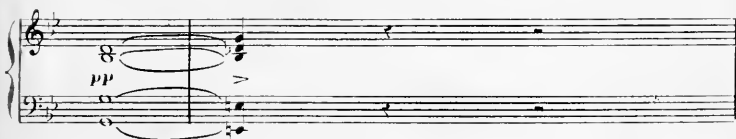
fp

HAMLET

Infâme séducteur, malice, car raileries,
 Seul je t'écraserai sous les planches pourries
 Qui te servent de trône et seront ton cercueil.



Ô vil incestueux que nul remords n'assiège,



Si le spectre a dit vrai je vais te prendre au piège
 Et de l'enfer t'ouvrir le seuil!



1^{er} tempo.

1^{er} tempo.



Quoi-que no-tre pau-vre cor-tè-ge Dans ce pa-lais



soit dé-pla - cé. Dès que le Prin - ce nous pro -

soit dé-pla - cé. Dès que le Prin - ce nous pro -

soit dé-pla - cé. Dès que le Prin - ce nous pro -

- té - ge No - tre de - sir est ex - au - cé

- té - ge No - tre de - sir est ex - au - cé No -

- té - ge No - tre de - sir est ex - au - cé No -

- tre dé - sir
 - tre dé - sir No - tre dé - sir est ex - au - cé
 - tre dé - sir
 - tre dé - sir No - tre dé - sir est ex - au - cé
 - tre dé - sir est ex - au - cé

Musical score for a hymn, page 151. The score is in G major (one sharp) and 4/4 time. It features three vocal staves (Soprano, Alto, Bass) and a piano accompaniment. The lyrics are in French: "No - tre dé - sir est ex - au - cé". The piano part includes dynamic markings such as *f* (forte) and *ff* (fortissimo), and various musical notations like slurs, accents, and fermatas.

ACTE II

Second Tableau

N° 12.

CHOEUR ET ENSEMBLE.

Un autre appâté dans le Palais
(changement à vue.)

Andante con moto. (♩ = 104)

OLIVETTE
et
GERTRUDE

POLONUS

CELESTUS

GUILDENSTERN
et
ROSENCRANTZ

Dessus.

Tenors.

Basses.

CHOEUR.

PIANO.

Andante con moto. (♩ = 104)

pp

pp

pp

Comme

Comme

Comme

CELESTUS.

no - tre Roi paraît tris - - tel Qui peut à ce point

no - tre Roi paraît tris - - tel Qui peut à ce point

no - tre Roi paraît tris - - tel Qui peut à ce

f e sostenuto.

Fat-ti-ger?

point Fat-ti-ger? Quel-le vo - lon - té lui ré - sis - te

point Fat-ti-ger? Quel-le vo - lon - té lui ré - sis - te

point Fat-ti-ger? Quel-le vo - lon - té lui ré - sis - te Quel-le

Quel-le crain - te le fait son - ger? Quel-le crain - te le fait son -

Quel-le crain - te le fait son - ger? Quel-le crain - te le fait son -

crain - te Quel-le crain - te le fait son -

Qui peut à ce point

no - tre Roi pa - rait tris - - te! Qui peut à ce

no - tre Roi pa - rait tris - - te! Qui peut à ce point à ce

no - tre Roi pa - rait tris - - te! Qui peut à ce

fa - fli - ger?

point fa - fli - ger? Quel - le vo - lon - té lui ré - sis - - te,

point fa - fli - ger? Quel - le vo - lon - té lui ré - sis - - te,

point fa - fli - ger? Quel - le vo - lon - té lui ré - sis - - te, Quel - le

Quel - le crainte le fait son - ger? Quel - le crain - - te le fait son - ger

Quel - le crainte le fait son - ger? Quel - le crain - - te le fait son - ger

crain - - te Quel - le crain - - te le fait son - ger

ROSECRANZ (C. 1. 2.)

Seigneur, il nous a peus comme
Un véritable gentilhomme
Calme et sensible à l'amitié...



Mais aux choses qu'on lui rappelle



Sa mémoire est morte au rebelle
Et sa déraison fait pitié

CLAUDIS.

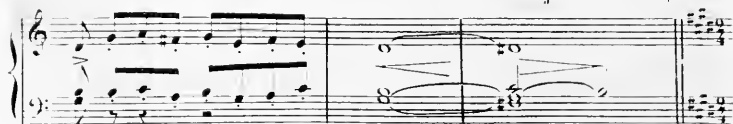
Une occupation lui serait salutaire.



a tempo.

POLONIUS.

Devant votre douleur, Sire, j'ai dû me taire.



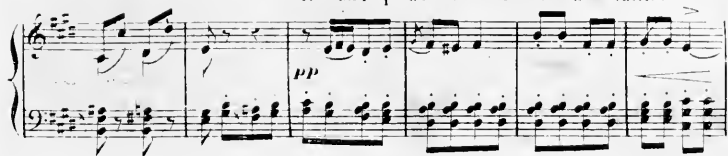
Mais je dois maintenant que vous m'interrogez
Vous dire qu'il a vu des acteurs étrangers
De passage dans cette ville.
Et les a pu joindre ce jour même, engagés.

All. risoluto.



POLONIUS.

Il semble prendre à cœur cette chose futile.



Il veut vous inviter, vous et toute la cour,
A leur spectacle de ce jour.



CLAUDIUS.

Tant mieux, qu'à ces jeux il s'amuse,
Dites lui que j'accepte et que je serai là.



OPHÉLIE (à part)

Ce doit être une ruse.

rallent.

POLONIUS.

Des spectacles! les fous aiment beaucoup cela.

And.^{te} con moto.

CLAUDIUS, *p*

ô ma Gertrude bien ai-mé-e, Qui nous conso-lé-ra ja-
a tempo.

OPHÉLIE.

p Pauvre âme

GERTRUDE.

CLAUDIUS.

Qui nous con-so-le-ra ja-mais!
mais! Qui nous con-so-le-ra ja-mais! *più animato.*

à tout rayon fer-mé-e Qui pour-ra l'éclairer ja-mais! Ta rai-

son, ô toi que j'ai-mais. N'est plus qu'une vai-ne fu-mé-

- e, Qui me con_sole-ra ja-mais!
 GERTRUDE, ROSENCRANZ,
 Son â-me à
 CLAUDIUS.
 Ô ma Ger-tu - de bien ai-mé - et Ô ma Ger-tru -
 la rai-son fer-mé - e Ne se rou-vri-ra plus ja-
 OPHÉLIE.
 GERTRUDE.
 Pauvre âme
 Pauvre âme
 - de, Qui nous con_sole-ra ja-mais! Ô ma Ger-
 - mais Qui les con_sole-ra ja-mais!
 f

The musical score is written for four voices and piano. It features several systems of staves. The vocal parts are: Gertrude (soprano), Claudius (bass), Ophelia (soprano), and Rosenkrantz (bass). The piano accompaniment is written for a grand piano. The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (p, f). The lyrics are in French and are written below the vocal staves.

à tout rayon ter - mé - e Qui pour - ra réclai - rer ja -
 à tout rayon ter - mé - e Qui pour - ra réclai - rer ja -
 - tu - - de bien ai - mé - e Qui nous con - so - le - ra ja -

OPHÉLIE. *ff* ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^
 - mais! Qui me con - so - le - ra ja - mais! Qui me con - so - le - ra ja -

GERTRUDE *ff* ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^
 - mais! Qui nous con - so - le - ra ja - mais! Qui nous con - so - le - ra ja -

POLOUX.
 Il res - te - ra tou - jour ja - mais tou - jour ja -

CLAUDINE.
ff ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^
 - mais! Qui nous con - so - le - ra ja - mais! Qui nous con - so - le - ra ja -

GUTHENSTERN et ROSENKRANTZ.
 Il res - te - ra tou - jour ja - mais tou - jour ja -

ff ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^
 Musical score for the final system, featuring piano accompaniment.

O.
- mais!

G.
- mais!

P.
- mais! Qui les con-so-le-ra ja-mais!

C.
- mais!

G.
R.
- mais! Qui les con-so-le-ra ja-mais *ritenuto* *poco a poco.*

Dessus.
ff

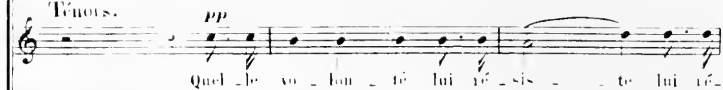
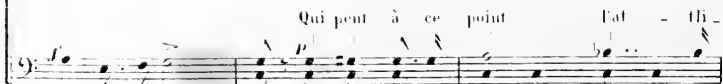
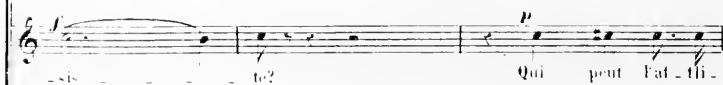
Ténors.
ff

Basses.
ff

CHOEUR.
Com-me no-tre Roi pa-râit tris-te Quel-le crainte le fait son-ger

1^{re} Dessus.2^e Dessus.

Ténors.

Basses. *pp*

pp rall e dimin.

- ger - - - - - l'af-fli - ger?

pp

- ger - - - - - l'af-fli - ger?

- ger, Qui peut à ce point l'af-fli - ger?
ger Qui peut à ce point l'af-fli - ger?

pp

- ger à ce point l'af - fli - ger?

a tempo.

(Gundestem et Rosenrautz sortent avec le chœur)

pp

pp

ppp

estinto.

MÉLODRAME.

All^o moderato.

f

CLAUDE.

Éloigne-toi, douce Gertrude
De notre longue inquiétude
Ne pouvant soufrir autrement.



Nous avons voulu qu'Ophélie
Pût tenter sa mélancolie
Et rencontrer son amant.

Sous les rideaux, avec son père



Nous nous cachions et j'espère

En les surveillant tout savoir.



CLAUDE.

Puis que Polonius suppose

Qu'Hamlet est un daimon, je n'ose



Le nier, mais je veux le voir.



N^o 15.
ENSEMBLE.

And^{te} grazioso. (♩ = 58) (a Opélie)

GERTRUDE.

Ma chère enfant, je vous sou - hai - te Que,

PIANO.

dolce

p

pour finir par u - ne fé - te De lui vos charmes aient rai -

rinforz

- son. Et que votre douceur ra - mè - ne Cette âme et -

p

OPHÉLIE.

Ah! Mada - me je le sou -

- rant en pei - ne Dans sa pri - son. Ma chère en - fant je vous sou -

POLONIUS.

On vous sou -

CLAUDIUS.

de vous sou -

p

ha - te Car il n'est plus pour moi de fé - te Tant
 ha - te Que peut fi - nir par u - ne fé - te De lui vos
 ha - te Pour changer la tristesse en fé - te Que de lui
 ha - te Que peut fi - nir par u - ne fé - te De lui vos

qu'il n'aura plus sa ra - son Mais je doute que je la -
 chas mes aient ra - son Et que votre douleur ra -
 cons ex - ce - lât son Et que votre douleur ra -
 chas mes aient ra - son Et que votre douleur ra -

Op. *me - ne Cette âme errant en pei - ne Dans sa pri - son Que je ra -*

G. *me - ne Cette âme errant en pei - ne Dans sa pri -*

P. *me - ne Cette âme errant en pei - ne Dans sa pri -*

Cl. *me - ne Cette âme errant en pei - ne Dans sa pri -*

espress.

Op. *me - ne Cette âme errant en pei -*

G. *p son Cette âme er - rant en*

P. *p son Cette âme er - rant en*

Cl. *p son Cette âme er - rant en*

p ma il canto marcato.

*senza rug. re.**a tempo.*

ne cette ame errant en pei - ne Dans sa pri -
 pei - ne errant en pei - ne Dans sa pri -
 pei - ne errant en pei - ne Dans sa pri -
 pei - ne en pei - ne Dans sa pri -

p *p* *p* *p*

son
 son
 son
 son

f *f* *f* *f*

All. moderato

Pour avoir une confiance
Les dans ce livre avec attention

(Geste de sort)



Un air de pieuse action
Toupe si bien et l'innocence
Met le diable en tentation.



(au Roi)

Seigneur, retirons-nous le Prince va paraître.

(OPHÉLIE)

(ils se cachent)

C'est lui!



MÉLODRAME.

(HAMLET sans voir Ophélie)

La question est d'être ou ne pas être!
De l'outrageux destin, faut-il souffrir les coups,
Ou, calme et fier, bravant une mer en courroux
Tâcher d'en rester maître?

Lento. (♩ = 53)



(HAMLET continuant) — Mourir, dormir! voilà tout et pourtant

(OPHÉLIE à mi-voix)

— Seigneur?

Des douleurs dont la chair doit hériter pour vivre
Et des trances du cœur, si la mort nous délivre,
Que l'espoir est tentant!

pp

(HAMLET) — Mourir, dormir, peut-être faire un rêve!

(OPHÉLIE)

Hamlet?

Que peut rêver l'esprit loin du corps emporté?
L'homme a-toute sa vie en y seugeant doute,
Dans le doute il l'achève!

fz

(HAMLET) — Douleurs d'orgueil ou d'amour méprise!

(OPHÉLIE)

Seigneur?

Tyrannie! injustice et dédaign du vulgaire!
Pourquoi souffrir ces maux quand on peut s'y soustraire
Par un fer arguise!

largando

(HAMLET) — L'homme accablé sous le poids de la vie

(OPHÉLIE)

Hamlet?

Se tairait si la mort ne cachait l'inconnu!
Mais de voir un pays dont nul n'est revenu
La peur ôte l'envie!

Un poco più animato

p *rinforz* *riten*

(HAMLET) — La peur nous plie aux jougs les plus blessants,

(OPHÉLIE)

Seigneur?

L'approche de la mort de nous tous fait des lâches
Et nos réflexions devant les grandes tâches
Nous rendent impuissants!

a tempo

d.c.m.

(OPHÉLIE) — (HAMLET qui l'entend.)

Sireigneur? — Silence à mes pensées,
C'est la noble Ophélie.

Musical score for the first system. It includes a piano accompaniment with a treble and bass clef. The vocal lines for Ophelia and Hamlet are written above the piano part. The music is in a minor key and 4/4 time.

(HAMLET à Ophélie)

— A mes fautes passées
Belle nymphe en priant, veuillez songer toujours, votre Altesse?

(OPHÉLIE)

Comment se porte
votre Altesse?

(HAMLET)

Bien, je vous
remercie...

Musical score for the second system. It includes a piano accompaniment with a treble and bass clef. The vocal lines for Ophelia and Hamlet are written above the piano part. The music is in a minor key and 4/4 time.

(OPHÉLIE) Il faut que je vous laisse

En vous quittant Hamlet, d'anciens gages d'amour
Que vous m'avez donnés, —

(HAMLET)

Quels gages?

Musical score for the third system. It includes a piano accompaniment with a treble and bass clef. The vocal lines for Ophelia and Hamlet are written above the piano part. The music is in a minor key and 4/4 time.

(OPHÉLIE) Les voies, Monseigneur, jadis vous avez su
Que j'y lisais d'autres presages!
De moi vous n'avez rien reçu

Mais tout putain s'est dégaî

Musical score for the fourth system. It includes a piano accompaniment with a treble and bass clef. The vocal lines for Ophelia and Hamlet are written above the piano part. The music is in a minor key and 4/4 time.

L'âme noble en ces dens, ne voit que des outrages (HAMLET)

Quand le cœur de l'amant qui les fit a changé. Vous êtes vertueuse?
a tempo.

Musical score for the fifth system. It includes a piano accompaniment with a treble and bass clef. The vocal lines for Ophelia and Hamlet are written above the piano part. The music is in a minor key and 4/4 time.

(OPHÉLIE)

— Oh! Monseigneur!

(HAMLET)

— Et belle!

La vertu qui se lie à la beauté peut-elle
Avoir tort? —

sf *fp*

(HAMLET)

— Oui, souvent

Car la vertu vous sert d'entremetteuse, avant
Qu'elle ait fait la beauté chaste et pure comme elle.

p *sf*

(HAMLET) Jadis je vous ai donc aimée?

All. moderato

pp

(OPHÉLIE)

— En vérité

Vous me l'avez fait croire!

HAMLET

Bien a tort!

cet amour n'a jamais existé. Par une action aussi noire

Mon esprit est épouvanté.

pp *sf*

N^o 14.

RONDEAU

All^o impetuoso. (♩ = 112)

HAMLET.

Vite au cou -

PIANO.

Ha - vent! veux-tu donc être U - ne nour - ri - ce de mé

Ha - chants? Moi qui puis à d'au - tres pa - raître A moitié

riten. *p*

Ha - bon, j'enstort de naître d'ai - le cœur plein d'affreux pen - chants

stringendo.

suivez.

1^{er} tempo*ff*

Vite au con-vent!

1^{er} tempo*p*

p
à quoi bon vi-vre A-vec des vau-riens comme

nous? De trahi-sons le monde est

i-vre, Que le con-vent donc te dé-

f. riten.

At - tre Des trom peurs que nous som - mes tous!

a tempo.

f *colla voce* *pp*

(HAMLET) Faites en sorte
Ou votre père est-il? (OPHELIE) En tenant bien close sa porte
Chez lui! Qu'il n'aille pas jouer les niais autre part

pp

(HAMLET) Au revoir! (OPHELIE) Ciel éloquent! aidez-le d'un regard

un poco ritenuto

Meno mosso

HAMLET.

Sachebiensi tu te ma - ri - es Que jusqu'à la mort, aurais -

p

tu Le pur é - clat de ces prai - ri - es D'eter -

- nei - les nei - ges fleu - ri - es On doute - rait

molto rall. de ta vertu *a tempo.* Entre au cou -

vent! le ma - ri - a - ge Re -

H₂ *nit* des fous trop son - vent Voy -

H₂ - ant son monstrueux ou - vra ge. De vous se

H₂ gar - de l'homme sa - ge Bon - soir, en - tre vite au cou -

H₂ - vent. a tempo. (Hamlet sort)

(OPRÉLIE.) Oh! guérissez le Dieu vivant

N^o 45.

STANCES et FINALE

Largo (♩ = 120)

(Chœur de l'âme)

ORFÈVE

PIANO.

He-

las! l'espoir de cet Em-pi-re N'est plus qu'un songe éva-nou-i!

Dans mes souvenirs je res-pi-re Le

miel de cette âme en dé-li-re, Comme un bouquet é-pa-nou-

riten

f *p* *surriz*

a tempo. *ppsc*

il... Quels re - grets la pi - tié m'ins - pi - re! Hé -

1^{er} tempo. *f* *p* *ritard*

las! l'espoir de cet Em - pi - re N'est plus qu'un songe évanou - i!

suivez *p*

f *p*

Sci - en - ce, courtoisie, é - pé - e, Il connaissait

tout et si bien! Pour ré - gner cette âme trem - pé - e A me

p *p*

riten a tempo.

plaire était oc - cu - pé - e, A moi, pauvre fil - le de rien. O

f *p* *suivez.* *a tempo.*

CROSS

1^o tempo.

chère espéran - ce trom - pé - e! Sei - en - ce, courtoisie,

- pé - e Il connaissait tout et si bien, et si bien,

suffez

Il connaissait tout et si bien!

All^o moderato.

crescendo

f

(Entrent le Roi et Princes suivis de Dames et de Seigneurs.)

rinforz

FINALE.

All^o moderato. ($\text{♩} = 10\frac{1}{4}$)

Dessus.



Ténors.

Basses.

DAMES et SEIGNEURS

All^o moderato.

PIANO.



Dessus.

Fait pleurer O - phé - li - e ?



p

Quel - le mélan - co - li - e Fait pleu - rer O - phé - li -

p

Quel - le mélan - co - li - e Fait pleu - rer O - phé - li -

p

Quel - le mélan - co - li - e Fait pleu - rer O - phé - li -

f

- e Quoiqu'une belle té - te Dans ce palais s'ap - prê - te

f

- e Quoiqu'une belle té - te Dans ce palais s'ap - prê - te

f

- e Quoiqu'une belle té - te Dans ce palais s'ap - prê - te

ff

El - le n'a sur la té - te Ni di - a - mant ni fleur.

ff

El - le n'a sur la té - te Ni di - a - mant ni fleur.

ff

El - le n'a sur la té - te Ni di - a - mant ni fleur.

Tenors. *p*

De la dan - se Qui com - men -

- ce Que le char - me vain - queur Vienne a - pai -

De la dan - ser son - cœur De la dan - De la dan -

- se Qui com - men - ce Que le - se Qui com - men - ce Que le - se Qui com - men - ce Que le

char - me vain - queur Vienne a - pai - ser son cœur.

char - me vain - queur Vienne a - pai - ser son cœur.

char - me vain - queur Vienne a - pai - ser son cœur.

8.

cresc.

1^{er} tempo.

Quoiqu'un ne belle fê - te Dans ce palais s'ap - prê - te

Quoiqu'un ne belle fê - te Dans ce palais s'ap - prê - te

Quoiqu'un ne belle fê - te Dans ce palais s'ap - prê - te

II

El - le n'a sur la têt - te Ni di - a - mant ni fleur

El - le n'a sur la têt - te Ni di - a - mant ni fleur

El - le n'a sur la têt - te Ni di - a - mant ni fleur

b

CLAUDIUS (à Polonius.)

*p**Meno vivo.*

de prends part au cha - grin que son a -

p

c. -mour lui cau-se. Mais Ham-let n'est pas fou d'amour, c'est autre

p

c. cho - se Que voi - le son é - ga - re - ment Il faut que notre

POLONIUS.

P. Reine en son apparte - ment Le dé - cide à cau - ser librement a - vec

el - le Il dira tout croyant n'être pas écou - té. Quoique las-se la

Reine au surveillant fi - dè - le Doit toujours être à son cô -

OPHÉLIE.
- te! O prince à la démence en proi - e! Espoirs dans
Mouv^t des Stances.

leurs printems gelés! Ham - let se peut-il qu'on te

0. *vo - e Si jeune ar-rê-té sur ta vo - e. La*

0. *f clo-che rend des sons té - lés p Au lieu d'un ca-ri-lon de*

0. *f joi - e! 0 Prince à la démen-ce en proi - e p Espoirs dans*

0. *f ben ritén leurs printems ge-lés Es-poirs dans leurs printems ge-*

les

Quoiqu'une belle fê - te Dans ce palais s'ap - prê - te

Quoiqu'une belle fê - te Dans ce palais s'ap - prê - te

Quoiqu'une belle fê - te Dans ce palais s'ap - prê - te

ff

El - le n'a sur la tête Ni di - a - mant ni fleur

El - le n'a sur la tête - - te Ni di - a - mant ni fleur

El - le n'a sur la tête - - te Ni di - a - mant ni fleur

p

p La dan - se Qui commence A - pai - se - ra son cœur.

p La dan - se Qui commence A - pai - se - ra son cœur.

p La dan - se Qui commence A - pai - se - ra son cœur.

p

ff

Quoi - qu'u - ne bel - le fê - te Dans ce palais s'ap -

ff

Quoi - qu'u - ne bel - le fê - te Dans ce palais s'ap -

ff

Quoi - qu'u - ne bel - le fê - te Dans ce palais s'ap -

f

-prê - - te El - le n'a sur la tê - - te Ni di - a -

-prê - - te El - le n'a sur la tê - - te Ni di - a -

-prê - - te El - le n'a sur la tê - - te Ni di - a -

ff

-mant ni fleur La dan - se Qui commence A - pai - se - ra

-mant ni fleur La dan - se Qui commence A - pai - se - ra

-mant ni fleur La dan - se Qui commence A - pai - se - ra

SON ————— COUP.

SON ————— COUP.

SON ————— COUP.

ff

Detailed description: This block contains the first system of a musical score. It features three vocal staves (soprano, alto, and bass) and a piano accompaniment. The vocal staves have a long, sustained note labeled 'SON' followed by a short phrase labeled 'COUP.'. The piano part consists of two staves with complex rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in the piano part.

8.

Detailed description: This block shows the second system of the musical score, which is entirely for the piano. It consists of two staves with intricate rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. A measure rest marked '8.' is at the beginning of the system.

6 3 3 6

Detailed description: This block shows the third system of the musical score, which is entirely for the piano. It consists of two staves with intricate rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. Measure rests marked '6', '3', '3', and '6' are present at the beginning of the system.

ff

8.

Detailed description: This block shows the fourth system of the musical score, which is entirely for the piano. It consists of two staves with intricate rhythmic patterns, including triplets and sixteenth notes. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present in the piano part. A measure rest marked '8.' is at the beginning of the system.

FIN
du 2^e Acte.

ACTE III

Premier Tableau.

(Grande Salle—Théâtre préparé au fond: Trônes pour le Roi et la Reine.)

ENTR'ACTE.

All^o con brio. (♩ = 76)

PIANO.







MÉLODRAME.

HAMLET.

All^o moderato.

Mon brave Horatio, tu sais combien je t'aime,
de te tiens pour un juste et te préfère à tous.

HORATIO.

de ne mérite pas cette faveur extrême.

HAMLET.

Que pour de beaux profits on courbe les genoux
Qu'on flatte la toute puissance

C'est tout simple; mais toi, qui n'a pour te nourrir
Que ta charmante humeur et ton intelligence,

HAMLET.

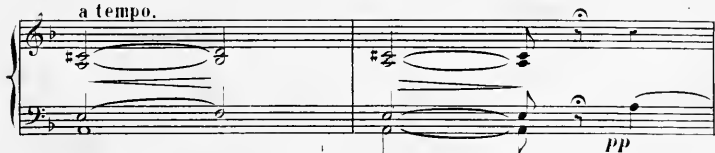
A quoi bon te flatter? —

— de t'aime et vais t'ouvrir
L'abîme où plonge ma pensée!

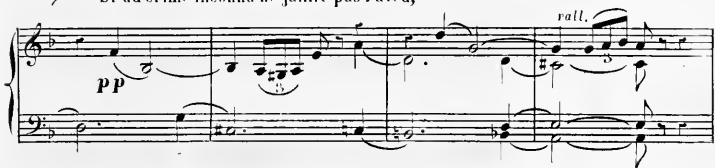
Ami! songe au secret de notre nuit glacée,
Et regarde mon oncle avec attention,
1^o tempo.



Lorsque par les acteurs devant lui retracée
Il verra luire au jour son infâme action
a tempo.



Par sa gorge oppressée et que l'effroi soulève
Si du crime inconnu ne jaillit pas l'aveu,

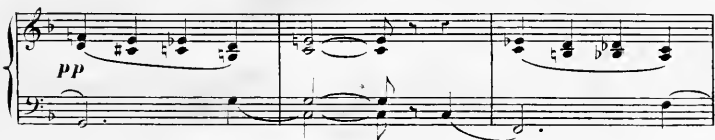


C'est qu'un spectre infernal de nous s'est fait un jeu,
Et mon soupçon n'est qu'un horrible rêve!
a tempo.



HORATIO.

Ah! Seigneur, si je perds un de ses mouvements
Rendez m'en responsable.



HAMLET.

On vient, choisis ta place.

Par mon indifférence, il faut que je leur fasse

Illusion sur mes tourments.

fp *pp* *pp*

cresc. *poco* *a - poco*

ENTRÉE DE LA COUR.All.^o maestoso, (♩ = 108)

PIANO.

ff

p

f *p e sostenuto*

Musical score for piano, measures 1-4. The score is in G major (one sharp) and 3/4 time. It features a flowing melody in the right hand and a rhythmic accompaniment in the left hand. Dynamics include a forte (*f*) marking in measure 4 and a piano (*p*) marking in measure 2.

(Le Roi et la Reine paraissent suivis d'Ophelie, de Polonius et de Rosencrantz.)

Musical score for piano, measures 5-12. The score continues with complex rhythmic patterns and triplets. Dynamics include forte (*f*), fortissimo (*ff*), and piano (*p*). The tempo is marked "Stesso tempo." and the performance instruction is "*p e leggiero.*"

This page of musical notation consists of six systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The notation includes various musical elements:

- System 1:** Features a piano (*p*) dynamic in the first measure and a forte (*f*) dynamic in the fourth measure. It includes triplet markings (3) and a sixteenth-note group (6).
- System 2:** Starts with a piano (*p*) dynamic and ends with a forte (*f*) dynamic. It includes an eighth-note group (8) and a sixteenth-note group (6).
- System 3:** Features a forte (*f*) dynamic. It includes an eighth-note group (8) and a triplet marking (3).
- System 4:** Features a fortissimo (*ff*) dynamic. It includes a triplet marking (3) and a sixteenth-note group (6).
- System 5:** Features a fortissimo (*ff*) dynamic. It includes a triplet marking (3) and a sixteenth-note group (6).
- System 6:** Features a piano (*p*) dynamic. It includes a triplet marking (3) and a sixteenth-note group (6).

The notation is characterized by frequent use of triplets, sixteenth-note groups, and eighth-note groups, along with various articulation marks and dynamic markings.

multo ritenuto.
f
p *ma sonora.*

(La Cour se place pour assister au Ballet et à la pantomime.)

HAMLET Les acteurs sont ils prêts?—

ROSENCRANTZ —Oui Seigneur; que leur dire?

pp
pp

HAMLET Qu'ils entrent. —

(Les acteurs et les danseurs entrent.)

1^o tempo.

ff

GERTRUDE. — Mon cher fils, placez-vous près de moi.

HAMLET. (montrant Ophélie.)

Un aimant plus puissant de ce côté m'attire.

(^{POLOXUS}
à Claudius.) Avez-vous entendu ce compliment, grand Roi?

BALLET.

Andante risoluto.



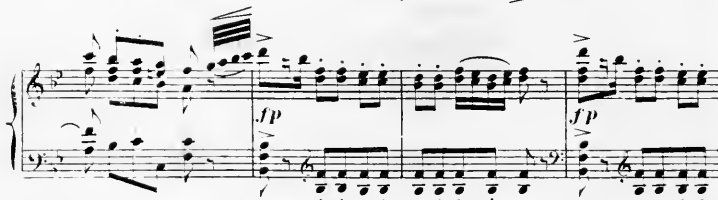
(♩ = 104)

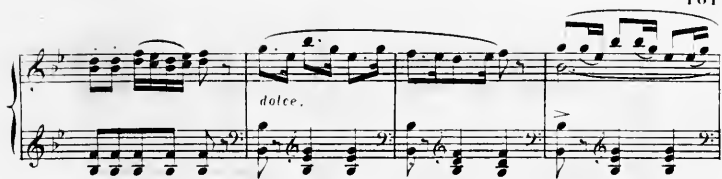
N° 1.

All^o moderato.

PAS SCANIEN.

PIANO

(*) La partie mélodique de ce 1^{er} N° est empruntée à deux airs Suédois.



First system of musical notation. The right hand features a melodic line with eighth and sixteenth notes, while the left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The tempo is marked *dolce.*



Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, and the left hand features a more complex accompaniment with chords and eighth notes. The tempo is marked *Lusingando.* and the dynamics include *f* and *p*.



Third system of musical notation. The right hand has a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment. The tempo is marked *a tempo.* and the dynamics include *p* and *ritard.*



Fourth system of musical notation. The right hand has a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment. The tempo is marked *a tempo.* and the dynamics include *f* and *rit.*



Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment. The tempo is marked *a tempo.* and the dynamics include *molto ritard.* and *pp*.



Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line, and the left hand has a steady accompaniment. The tempo is marked *a tempo.* and the dynamics include *f* and *rit.*

fp

dolce

f deciso.

animando poco a poco

pp

p

crese.

f

HAMLET (a Ophélie)

OPHELIE.

Puis-je entre vos genoux m'asseoir? — non! —

Lento.

p

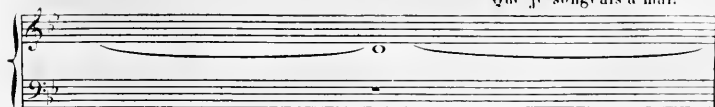
(HAMLET.)

je veux dire

(OPHÉLIE.)

(HAMLET.)

Poser la tête _ _ alors, oui Seigneur! _ _ pensiez vous
Que je songeais à mal?



(OPHÉLIE.)

(HAMLET.)

(OPHÉLIE.)

_ non _ entre les genoux

D'une fille on est bien _ _ Monseigneur aime à rire



(HAMLET.)

Rien ne doit plaire autant
Que de voir rire un homme!
Riez donc! voyez comme
Ma mère à l'air content

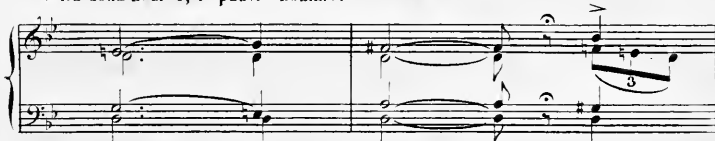


(HAMLET.)

Mon père est mort pourtant
Voilà deux heures, le pauvre homme!

(OPHÉLIE.)

Dites deux fois deux mois! _



(HAMLET.)

_ Est-ce possible autant!

Au diable alors le deuil! qu'on me donne à l'instant
De fourrure et de soie un habit éclatant!



DANSE DANOISE.

Allegretto. (♩ = 96)

PIANO.



*a Tempo*

And^{te} risoluto.N^o 5.

MAZURKA.

All^o franco, (♩ = 108)

PIANO.









GALOP FINAL.

All^o vivo (♩ = 120)

PIANO,

p

f *p* *f*

rall. *a tempo.* *p* *f*

rall. *a tempo.* *p* *f* *p*

f *ff*

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a treble and bass staff. The treble staff has a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The melody is written in a simple, folk-like style. The bass staff provides a harmonic accompaniment. The score includes a 'pp' (pianissimo) dynamic marking. The lyrics 'The Rose Tree' are written below the bass staff.

A musical score for the song "The Rose Tree". The score is written for voice and piano. The voice part is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staff. The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 2/4. The piano part begins with a "cresc." (crescendo) marking and a "ff" (fortissimo) dynamic. The piano accompaniment features a prominent bass line with many accents and a treble line with chords and some melodic fragments. The score is divided into measures by vertical bar lines.

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features a piano introduction and a vocal melody. The piano part is in 2/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The vocal melody is in 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The piano introduction consists of two measures, followed by a vocal melody of four measures. The piano part includes a dynamic marking of 'p' (piano) and a triplet of eighth notes in the final measure. The vocal melody includes a triplet of eighth notes in the final measure.

Scherzoso.

The musical score for the Scherzoso section, measures 1-6, is written for piano. The key signature is one sharp (F#). The tempo/mood is Scherzoso. The score consists of two staves. The upper staff begins with a piano (p) dynamic marking. It features a series of eighth and sixteenth notes, often beamed together, with some notes marked with accents (^). The lower staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines, including some triplets in the later measures. The notation includes various musical symbols such as beams, slurs, and dynamic markings.

[illegible]

A musical score for the song 'The Rose Tree'. It features two staves, a treble and a bass staff, both in the key of D major (indicated by two sharps). The melody is written in the treble staff, and the accompaniment is in the bass staff. The music is in 4/4 time. The score includes various musical notations such as eighth notes, quarter notes, and rests, along with dynamic markings like 'p' (piano) and 'f' (forte). The lyrics 'The Rose Tree' are written below the bass staff.



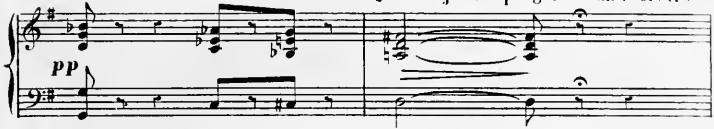
Moderato.

Que va-t-on nous jouer après cela?



HAMLET (montrant l'interprète) — sans doute

A le conter, ce gaillard est tout prêt;
Car un comédien aime tant qu'on l'écoute
Qu'il n'a jamais pu garder un secret.



HAMLET.

Pour cet homme, il n'est pas de détail trop intime
Il doit tout voir et dit tout ce qu'il voit.
Et sans rougir, de votre pantomime,
Il vous expliquera le sujet quel qu'il soit.

(L'interprète s'avance)



OPHÉLIE.

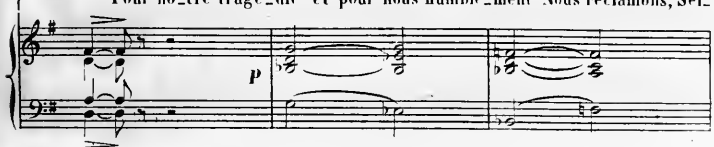
Oh! vous êtes méchant! Je veux suivre leur drame.

(L'interprète salue l'assemblée.)



L'INTERPRÈTE.

Pour no_tre tragé_die et pour nous humble_ment Nous réclamons, Sei-



OPHÉLIE.
 - gneurs, votre accueil très de - ment. Seigneur, c'est bref.

RAMLET.

- comme un amour de femme.

riten.

(Les trompettes sonnent, la Pantomime commence.)

All^o maestoso. ♩ = 96

ff (Sur le théâtre.) *ff* 3 (Orchestre.) *p*

p *ff* 3 *ff* 3

ff 3 *ff* 3 *ff* 3

ti - te - nu - to.

Le Roi et une Reine entrent, l'air fort amoureux et se tenant embrassés

Andante amabile.



La Reine s'agenouille et fait au Roi force gestes de protestation.



Il la relève et penche sa tête sur son épaule,



Puis il s'étend sur un banc couvert de fleurs;



nuendo

Rallent.

estinto.

Quand la Reine le voit endormi, elle se retire.

Allo vivo.

pp

pp

(Pendant le sommeil du Roi
de la pièce, un temps d'arrêt)

leggero.

pp

CLAUDIS (à Hamlet.)

Savez-vous le sujet et pouvez-vous me dire
S'il est inoffensif?

Moderato.

p >

HAMLET.

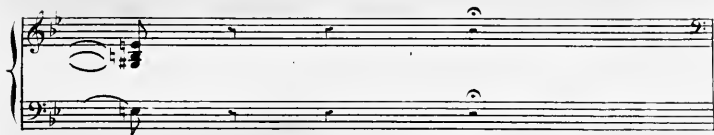
tout à fait le poison
Est du poison pour rire
Et c'est un jeu que cette trahison!

CLAUDIS.

La pièce a-t-elle un nom? —

p >

Où, c'est la *Souricière*
 Ou l'histoire d'un Prince à Vienne empoisonné
 Par son frère puiné,
 Il épouse la veuve à la scène dernière
 C'est une histoire infâme et très vraie. —



— au surplus
 Que nous importe, à nous, consciences tranquilles
 Cet empoisonnement et ces actions viles?
 Ce soir nous n'y songerons plus!



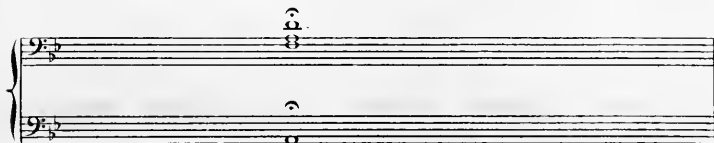
OPHÉLIE (à Hamlet)

Vous expliquez les faits comme le chœur antique.

HAMLET. Je dirais vos secrets et ceux de votre amant,

Si je voyais le mouvement

Des marionnettes. —



OPHÉLIE. — vraiment!

Vous avez un esprit qui pique,

HAMLET. Vous pourriez l'émousser, chère dame, aisément

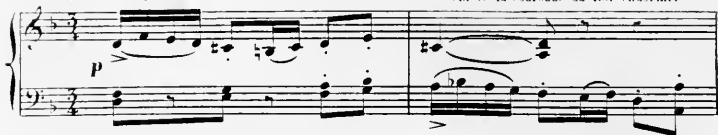
OPHÉLIE. Eh! bien, de mieux en pire!



4. La Pantomime continue.

Andante misterioso.

Alors survient un autre personnage qui
enlève la couronne du Roi endormi.



HAMLET (La Pantomime qui entre en scène)

A l'œuvre, meurtrier, la victime respire!



L'INTERPRETE.

Noirs projets, mains promptes au mal,
Heure propice et drogue prête
Calme instant où nul oeil n'arrête
Le crime infernal!

Piu lento.



Herbe cueillie à la nuit close
Poison par Hécate infecté
Frappe en sa force et sa santé
Ce Roi qui repose.



L'acteur verse du poison dans l'oreille du Roi et sort.

a tempo.



Il le tue, il lui vole un royaume et bientôt
Il obtiendra l'amour de son infâme veuve.

2.
cresc - poco - a - poco. *f*

All^o agitato.

ff

cresc - scen - do

GERTRUDE. Récit.

3
Oh! puissances du ciel! sous cette rude épreuve Le Roi fai -
fp

OPHELIE.

HAMLET.

tranquillo.

G. - blit!.... Le Roi se le - ve!.. C'est trop tôt! Attendez donc la
Moderato.
p

Recit.

fin de cette histoi - re vrai - e. Le Roi d'un feu fol - let s'ef -

POLONAIS.

A - rai - e! Arrê - tez! arrê - tez!

stringendo. *fp* *più vivo.*

GERTRUDE (a part.)

il a peur! il va se tra -

CLAUDES.

des flambeaux! Des lu - miè - res!

- hiv... oh! mal - heur

f *largando molto.* *ff*

N^o 16.

SEPTUOR ET FINALE.

Largo. (♩ = 54)

OPHÉLIE.

GERTRUDE.

HAMLET
et
POLONIUS.

HORATIO
et
ROSENCRANTZ.

CLAUDIUS.

p ma sostenuto.

Par cette étrange scè - ne Par cette étrange scè - ne de me

PIANO.

p

OPHÉLIE. *pp*

Il paraît agi - té

GERTRUDE. *pp*

Il paraît agi - té

c. *c.*

sens a - gi - té! — Et mon trou - ble m'entraî - ne A prendre une

HAMLET

pp

Il paraît a-gi-té!

POLONIUS

p

Par cette é-trange

HORATIO.

*pp**pp*

Il paraît a-gi-té! Par cette

ROSENCRANTZ.

pp

Par cette

ombre vai-ne Pour la réa-li-té

OPHELIE.

p

Par cette é-trange scè-ne Il paraît a-gi-

GERTRUDE.

Il prend une ombre vai-ne

Pour la réa-li-

Ah! ———

scè-ne ———

Il pa-raît a-gi-

é-tran-ge

scène Il pa-raît a-gi-

é-tran-ge

scène Il pa-raît a-gi-

de prends une ombre vai-ne

Pour la réa-li-

O. *- té!*

G. *- té!* *ah!* Par cette étran-ge

H^t. Par cette étran-ge scè - ne Il pa - rait tout a - gi -

P. *- té!* *p* Il paraît agi - té!

H^b. *- té!* *p* Il paraît agi - té!

R. *- té!* *p* Il paraît agi - té!

C. *- té.* Oui mon trou - ble mon trou - - ble m'en - Dessus.

CHOEUR.

Ténors. *pp* Ah! quel trou - ble quel trou - ble l'en -

Basses. *pp* Ah! quel trou - ble l'en -

rinforz.

p

Il paraît agi - té! Il paraît agi -

scé - ne Hé - las Il paraît agi - té! Il paraît agi -

- té! Il pa - rait a - gi - té

Il paraît agi - té Il pa - rait a - gi -

Il paraît agi - té Il pa - rait a - gi -

- trait - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour

pp

Il pa - rait il pa -

- traine A prendre une om - bre vai - ne Pour

- traine A prendre une om - bre vai - ne Pour

The musical score is written for a vocal ensemble with five parts: Soprano (S.), Alto (A.), Tenor 1 (T.), Tenor 2 (T.), and Bass (B.). It begins with a piano (*p*) dynamic. The lyrics are in French and describe a scene of despair and the appearance of a ghost. The score includes various musical notations such as treble and bass clefs, key signatures (one sharp), time signatures, and dynamic markings. The lyrics are written below the corresponding vocal lines, with some words split across measures. The score concludes with a piano-piano (*pp*) dynamic.

molto cresc. e riten. a Tempo.

f

O. *té* tout agi *té!* ah! Par cette é - trange

G. *té* tout agi *té!* ah! Par cette é - trange

H. *té* tout agi *té!* ah! Par cette é - trange

P. *té* tout agi *té!* ah! Par cette é - trange

H^c. *té* tout agi *té!* ah! Par cette é - trange

R. *té* tout agi *té!* ah! Par cette é - trange

C. la ré - a - li - té. ah! Par cette é - trange

f

-rait tout agi *té.* Pour - quoi

la ré - a - li - té. Pour - quoi

la ré - a - li - té. Ah! par cette étrange se

f *ff*

molto crescen - do e riten. a Tempo.

S. scène ne Par cette étran-ge scène ne Il pa-
 A. scène ne Par cette étran-ge scène ne Il pa-
 T. scène ne Il pa-
 B. scène ne Il pa-
 C. scène ne de me
 le Roi Par cette étran-ge scène ne Parait-
 le Roi le Roi parait-il agi-
 ne Il parait agi-té Oui, par cette étrange scène

O. *-rait a - gi - té! Et son trou - ble l'en -*
 G. *-rait a - gi - té! Et son trou - ble l'en -*
 H. *-rait il paraît a - gi - té! Le re - mords l'en -*
 P. *-rait il paraît a - gi - té Son trou - ble l'en -*
 H^o. *Il paraît a - gi - té Son trou - ble l'en -*
 B. *Il paraît a - gi - té Son trou - ble l'en -*
 C. *sens je me sens a - gi - té Et mon trou - ble m'en -*
-il a - gi - té? Et son trou - ble l'en -
- té? Paraît-il a - gi - té? Son trou - ble l'en -
- ne Il paraît a - gi - té Et son trou - - - ble l'en -

O. *ff*
 - traï - ne A prendre une ombre vai - ne une ombre

G. *ff* *p*
 - traï - ne A prendre une om - bre vai - ne une ombre

H. *ff* *p*
 - traï - ne A prendre une om - bre vai - ne une ombre

P. *ff* *p*
 - traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour

H. *ff* *p*
 - traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour

R. *ff* *p*
 - traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour

C. *ff* *p*
 - traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour

- traï - ne A prendre une om - bre vai - ne une ombre

- traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour

- traï - ne A prendre une om - bre vai - ne Pour

rinf. *fff* *p*

riten.

O. vai - ne Pour la ré_a - li - té

G. vai - ne Pour la ré_a - li - té

H.¹ vai - ne Pour la ré_a - li - té

P. la ré - a - li - té

H.² et H. la ré - a - li - té

C. la ré - a - li - té

Acce - le - rando

vai - ne Pour la ré_a - li - té

la ré - a - li - té

pp

la ré - a - li - té Comme il

Accelerando.

suitez.

pp ma marcato.

pp e - rin - for - zan - do poco - a - poco.

Comme il est agi - té Comme il est agi -

Comme il est ag - té Comme il est agi -

est a - gi - té! Comme il est a - gi -

Piu lento. molto riten.

Ah! quel trouble l'en- traî -

Piu lento. f

Ah! quel trouble quel trouble l'en- traî -

Piu lento. f

Comme il est a - gi - té Par cette é - tran - ge scè -

Ah!

Ah!

Ah!

Piu lento. f molto riten.

de me sens je me sens a - gi - té Par cette é - tran - ge scè -

- té!

- té!

- té!

ff

suivez.

p

Allegro.

O.
- ne!

G.
- ne!

H!
- ne! HAMLET (à Horatio)
L'as-tu vu, cher a -

P.
pp *dimin* - *e* - *rall*
Comme il est a - gi - té!

H!
pp
Comme il est a - gi - té!

R.
pp
Comme il est a - gi - té!

C.
- ne!

Ciel! *fp* *pp* Il prend une ombre vai - ne Pour la ré - a - li - té.

Ciel! *fp* *pp* Il prend une ombre vai - ne Pour la ré - a - li - té.

Ciel! *fp* Il prend une ombre vai - ne Pour la ré - a - li - té.

Allegro.
fp *dimin* *e* *rall.*

HAMLET

- mi? de tiendrais mille li-vres Sur le se-

- cret que le spec-tre m'a dit.

HORATIO

Oui! j'ai tout

pp

All^o risoluto.

(au chœur.)

Chan-tons, chan-

vul...

GERTRUDE.

(à part.)

O sup-pli-ce sup-

-tons de gai-té soy-ons i-vres!

p

G: *-pli - ce mau - dit!*

HORATIO (à part.)

p L'hor - ri - ble preuve est lai -

HAMLET (à Horatio.)

p Que dis - tu de ma fé - te? tout se pas - se - t - il bien Et suis - je

H: *- te*

(montrant le Roi.)

H: à ton a - vis un bon co - mé - di - en? Vois le trou - ble

f *p*

H: qui l'en - trai - - - ne A prendre une

om - bre vai - ne Pour la ré - a - li -

GERTRUDE. *p>*
Par ———— cette é - tran - ge

— 1^{re} ————

POLONIUS. *p>*
Par ———— cette é - tran - ge

ROSENCRANTZ *p>*
Par ———— cette é - tran - ge

pp *fp* *fp*

scè - ne Comme il est a - gi - té! Hé - las! comme

scè - ne Comme il est a - gi - té! Hé - las! comme

scè - ne Comme il est a - gi - té! Hé - las! comme

fp *f*

G. il est a - gi - té!

HAMLET. *f* Al - lons! Al - lons!

P. il est a - gi - té!

B. il est a - gi - té!

H. soufflez les fla - geo - lets!

CHOEUR 1^{res} et 2^{es} Basses. *ff* Ah!

— par cette é - tran - ge scene I - ci, no - tre

Roi pa - rait tout a - gi - te ——— Il prend une ombre

vai - ne Pour ——— la ré - a - li - té. ———

GERTRUDE. *f*

Fuy - ons! ——— fuy - ons ——— Il

HAMLET (s'exaltant de plus en plus.)

Chan - tons! ——— chan - tons! ——— Soyons i - vres,

Dessus

Tenors.

f Oui! ——— par cette étrange scène I - ci, ——— no - tre

Basses.

f No - tre Roi pa - rait tout

f

G.
est trop a - gi - té Fuy - ons! _____

H.
i - vres de gai - té!
CLAUDIUS et ROSENCRANTZ.

Fuy - ons! _____ fuy -

Hé - las! _____ il prend une ombre

Roi pa - rait tout a - gi - té _____ Il prend une ombre

a - - - gi - - - té! No - - - tre

G.
Fuy - ons! _____ il est trop a - gi - té Ah! fuy -

H.
- ons _____ je me sens je me sens a - gi - té Ah! fuy -

vai - ne Pour _____ la ré - a - li - té Ah! voy -

vai - ne Pour _____ la ré - a - li - té

Roi pa - rait tout a - gi - té Ah! voy -

(Gertrude et Rosenkrantz emmènent le Roi; Ophélie et Polonius les suivent.)

O et G. *ff* — ons!

H. *(a l'Harmonie.)* *ff* Vois — quel trou — ble l'en — trai — ne, Cher a —

C et R. *ff* — ons!

ff — ez Quel trouble quel trou — ble l'en — trai —

3^{es} Ténors. *ff* Ah! — quel trou — ble l'en — trai — ne!

ff — ez Quel trouble quel trou — ble l'en — trai —

ff

H. *ff* — mi! Vois! — quel trouble l'en —

H. *ff* Ah! — quel trouble l'en —

— ne! Ah! voy — ez le trouble qui l'en — trai —

1^{re} et 2^{de} *ff* Ah! voy — ez le trouble qui l'en — trai —

— ne! Ah! — quel trou — ble l'en — trai —

8

R.
 - trai - ne! Par _____ cette é -
 R.
 - trai - ne! Par _____ cette é -
 - - - ne! Par _____ cette é -
 - - - ne! Par _____ cette é -
 - - - ne! Par _____ cette é -
 8.

- tran - ge scè - ne Comme il est a - gi - té! Il s'est en -
 HAMLET avec les 1^{rs} Ténors.
 - tran - ge scè - ne Comme il est a - gi - té! Il s'est en -
 HORATIO avec les 1^{res} Basses.
 - tran - ge scè - ne Comme il est a - gi - té! Il s'est en -

- fui tout a - gi - té Ah! par cette
 - fui tout a - gi - té Ah! par cette
 - fui tout a - gi - té Par cette e -

é - tran - ge scène Il est a - gi - té Ah!
 é - tran - ge scène Il est a - gi - té Ah!
 - tran - ge scène ne Ah!

- comme il est a - gi - té Ah! comme il est a - gi -
 - comme il est a - gi - té Ah! comme il est a - gi -
 - comme il est a - gi - té Ah! comme il est a - gi -

Piu stretto.

-té. Et le trou - ble qui l'en - trai - ne Lui fait
 -té. Et le trou - ble qui l'en - trai - ne Lui fait
 -té. Et le trou - ble qui l'en - trai - ne Lui fait

Piu stretto.

prendre une om - bre vai - ne Pour la ré - a - li -
 prendre une om - bre vai - ne Pour la ré - a - li -
 prendre une om - bre vai - ne Pour la ré - a - li -

-té!
 -té!
 -té!

1 1

ACTE III

Second Tableau,

LA CHAMBRE DE LA REINE.

(au fond, portraits du père d'Hamlet et de Claudius.)

INTERMÈDE.

All^o agitato. (♩ = 80)

PIANO

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The tempo is marked "All^o agitato. (♩ = 80)". The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The score begins with a piano (p) dynamic. The first system shows a piano introduction with a forte (ff) section. The second system features a "religioso" section with a pianissimo (pp) dynamic. The third system has a "risoluto." section with a forte (ff) dynamic. The fourth system returns to a piano (p) dynamic with a fortissimo (fp) section. The fifth system concludes with a pianissimo (pp) dynamic. The score includes various musical notations such as treble and bass staves, clefs, time signatures, and dynamic markings.





MELODRAME.

Andante (♩ = 76) (Entrent le Roi avec Rosencrantz et Guildenstern)

PIANO



CLAUDIUS.

Que devient Hamlet? sur lui que ton vœu
Sans perdre un moment.



J'ai peur qu'un hasard soudain ne réveille
Son égarement.



GUILDENSTERN.

Il n'est pas permis qu'un Roi puissant craigne
La fureur des fous.
Les peuples nombreux sur lesquels il règne
En souffriraient tous!



CLAUDIUS.

Nosant habiter dans aucune ville
Où ce fou vivra.



jusqu'en Angleterre, amis, je l'exile
Il vous y suivra.



N.º 17.

PRIÈRE ET SCÈNE.

(Le bon ange s'adresse au saint-père-Dieu.)

All.^o agitato. (♩=80)

PIANO.



CLAUDIUS.

En vain ma prière se lève Vers

*Aud^{te} religiosa. (♩ = 66)**p e legato.*

Dieu qui ne peut l'exaucer De prière et mon cœur

rêve Au remords qui vont le blesser. Com-

-ment l'abandonné souviendra ne Pourrait elle écouter mes

fp

cri-? Pou-voir, couron-ne et Rei-ne Du

p *f*

rit. f.

cri-me j'ai gar-dé le prix. De la jus-ti-ce de la

molto *riten.* *p* *f*

a tempo.

fp suivez. *riten.* *fp*

ter-le Les ar-rêts par nous sont défaits, Mais qui donc le-ra

p

taï-re là-haut, l'avoix de nous fortifiés? De déposer contre nous-

f *p* *Fin animato*

fp *fp* *pp*

me - mes Nous sommes contraints an - gré nous Et nos efforts su -

Al tempo.
- pre - mes. S'émer-veut comme nos ge - noux. Comment la bonté souve -

- rai - ne Pourrait - el - le écou - ter mes cris? Pon -

- voir. couron - ne et Rei - - - ne. Du cri - me j'ai gardé le

f *molto* *riten.* *p*

rin. *fp* suivez.

All.^o agitato, (♩ = 80)

(Il tombe sur le père-Dieu)

(Hamlet entre et s'approche du Roi - Il s'agenouille)

puix.

All.^o agitato.

risoluto.

(Il remet son épée dans le fourreau)

pp

HAMLET

Pas maintenant, il paraît il a tué mon père
 Et je le renverrais devant son créateur
 Au moment où son âme en le pardon espère!

Ma vengeance n'aurait touché qu'un but menteur.

fp

pp

Non, je veux contenir la rage qui m'emporte
Songeait-il, lui, qu'après ses jeux et ses repas,

pp

Mon père était coupable, et qu'à peine ici morte
Notre âme dans l'enfer, renaît par le trépas?

fp

Ainsi que tu l'as fait, on te fera justice;
Mon père ne veut pas que je te frappe en vain.

fp

Et des draps de linceste à l'éternel supplice
Tu rouleras, repue de débauche et de vin.

ff *p*

(Il sort)

f

Moderato

CELESTIUS (soprano)

Mes pa - re - les pres - so - es. Sen - vo - lent! mes pen -

Moderato.

p

- sées. Demen - rent i - bas. Les mots sans les pen -

Più lento.

- so - es Au ciel ne montent pas! Com -

ff

E tempo

- ment la bon - te sou - ve - rat - ne Pourrait - el le com - mes

E tempo.

fp

p *rit. n.*

cris? Pouvoir, com-on-ne et Rei - ne Du erime j'ai gardé le

p *rit. n.* suivez.

pp

prix. Hé-las! com-ment la bon-té sou-ve-rai-ne Pourrait-

pp *pp*

f *f*

et le écou-ter mes cris! Hé-las!

f

MÉLODRAME.

POLONIUS, entrant.

Sire, la Reine vient, prête à la rude tâche
De dompter cet esprit malade et révolté.

All.^o moderato.

PIANO. *p* *p*

Le pouvoir d'une mère est toujours respecté.



Retirez-vous, mon Maître, ici, moi, je me cache.
Et tout ce qu'ils diront vous sera rapporté.



(Polonius se cache derrière un rideau. — Le Roi sort.)

Più animato.



(Entrent La Reine et Hamlet.)



GERTRUDE.

Ô mon fils, vous avez offensé votre père!

Andante maestoso.



HAMLET.

Vous avez offensé mon père!

GERTRUDE.

Vous voulez
Éviter de répondre....

HAMLET.

Allez! ma mère, allez!

Par une question très perfide on espère
quelque fois se sauver....

GERTRUDE.

Me reconnaissez-vous?



HAMLET.

Où! vous êtes la Reine et la femme du frère
De votre noble époux!Et.... vous êtes ma mère!
Ah! pourquoi l'êtes vous?

GERTRUDE.

Je vous ferai parler autrement!



HAMLET.

à ta place.

Reste assise, ô ma mère, et je vais dans la place
d'un miroir, te montrer, malgré tous ses détours,
Ton âme jusqu'au fond! —

GERTRUDE.

— Pourquoi cette menace?

Voudrais-tu me tuer? —

GERTRUDE.

(POUR SUITE de l'opéra.)

All' agitato. au secours, au secours! Qui m'appelle au secours?

HAMLET.

Eh! bien, quel autre cri?

accelerando

(Il frappe le tapissier de son épée)

Un rat! un rat! oh! je parie
Qu'il est mort! —

(POLONIUS cho.)
ah! je meurs.

Meno mosso.

GERTRUDE.

Qu'avez-vous fait? —

HAMLET.

Ma foi!

de n'en sais rien, Madame, était-ce donc le Roi?

(Il soulève le tapisserie et traîne le corps de Polonius)

GERTRUDE.

Horreur! du sang vergé!

U. tempo.

GERTRUDE.

HAMLET.

Quelle action cruelle!

Oui, Madame, et pourtant moins mauvaise que celle

Andante.

D'assassiner un Roi

Pour épouser son frère!

GERTRUDE.

— Assassiner un Roi!

HAMLET.

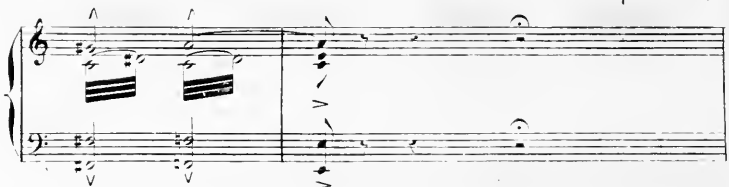
Oui, je l'ai dit, Madame!

*Lento.*

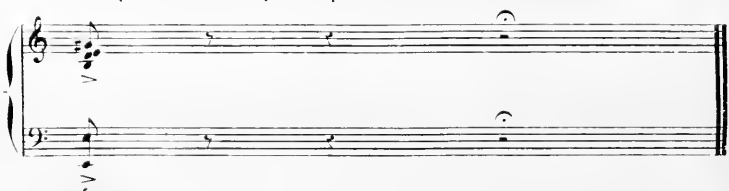
(HAMLET, regardant Polonius mort.)

Ah! pauvre diable, voir

Comme on a tort souvent de montrer trop de zèle.



Bon voyage! on t'a pris pour un plus grand que toi.
 Accepte ton destin, espion trop fidèle.



GRAND DUO.

All^o agitato.

GERTRUDE.

HAMLET.

PIANO.

(Sings and Sings)

Cessez de vous tor - dre les mains. C'est

*All^o agitato (♩ = 116)**p mais accentué.**fp*

vo - tre cœur que je vais tor - dre. Et je ver -

rai si crimes et dé - sor - dre l'ont fait de bronze à tous les maux hu -

- mains. Qu'ai - je donc fait pour que ta voix cru -

et - le Frap - pe ce cœur a - vec un fruit si

HAMLET.

dur? A la pu - deur, ô tem - me trop te

hel - hel Soufflant la ro - se chas - se em - blé - me d'un front

pu - Vous avez ri des vœux du ma - ri - a - ge aus -

te - te Com - me un jou - eur de son ser - ment! Con -

f *ritou a tempo.* *p*

- traits, re - ligi - on, vertu, pour vous, tout

ment, De - vant vo - tre ac - ti - on le ciel brû - le et la

cresc. ter - re dans sa mas - se puis - sante en a tremblé, ma
cresc. cédez,

f mè - re, Comme a l'heu - re du ju - ge - ment, *ff* GERT. Récil.
f suivez, *ff* Et pour quelle ac - ti -

- on cet - te pa - role a - mè - re Vient - el - le é - vo - quer mon tourment?

Andantino (♩ = 96)

espress.

HAWAII *p avec amour.*

Vois ces deux por-traits et com - pa - re

p

Cha - que frè-re repré-sen - te I - ci

la gran - deur la plus ra - re La grâce a - vec

long. *a tempo.* *p*

la ma - jes - té. *a tempo.* *p* *pp*

SUITEZ *pp*

Hyp - ri - on. Mars et Mer -

- eu - - - re Furent moins beaux et la na - tu - re

Semble avoir fait de sa fi - gu - - re Le

riten. un poco più animato.
ty - pe de l'hu - ma - ni - té. Vous é - tiez

più animato.

sa fem - me, et cet an - tre Est a pré - sent vo - tre ma -

p Oh! tais-toi! mon fils, *riten.*
 ri! Dans cet air fan - ge el-le se van - tre Cel-le à
 > suivez.

Oh! tais-toi!
 qui mon pé - re a - sou - ri!
pp diminuendo.

CESTE: 1. tempo.

tu révil - les Le remords de mes nuits, tais-toi, tais-
All^o agitato.
p

toi! tes paro - les pa - reil - les A des lames d'a - cier déchirent mes o -

HAMLET.

f reil - les, Mon fils! ne dis plus rien!.. Ton Claudius est un

p e crise

fp

f lâche, un voleur. rien qui vail - le. Car deux cents comme lui n'iraient pas à la

energiquement.

f *p*

GERTRUDE.

a tempo.

Assez!

rite - nu - to. a tempo.

tail - le De ton premier Seigneur dont il a pris le bien, Et pour

f suivez - *fp*

a tempo.

tant pour com - pli - ce, a - vant la Rei - ne mē -

me. Dans sa poche il a mis le royal di-a-dè-me, Et ce

vrai Roi de fétéaux, c'est le tien! *ben marcato.*
molto *ritenuto.*

Andantino. CERTU DE.
de vois ces portraits et com-pa-te Cha-que
p e sostenuto *fp*

fiè - - - te représen-tel! I-ci, lo gran.
fiè - te représen-tel! I-ci, lo gran.

deur la plus ra-re, La grâce avec la ma-jes-

riten.

Più animato.

té. Mon Sei-gneur est mort, et cet au-

Più animato.

té. Vous é-tiez sa fem-me et cet

Più animato.

tre Devant le ciel est mon ma-ri! De tris-tes-se

au-tre Est main-te-nant votre ma-ri! Dans cet-te

riten.

comme la no - - - tie Quel des - tin fut

riten.

lan - - ge el - le se van - tre Cel - le à qui mon pè -

sauvez.

jamais nou - ri?

re - à sou - ri!

pp

crusc.

(Entre le Spectre)

HAMLET Esprit vif. Récil.

All. vivo.

Célestes légions, couvrez-moi de vos

f

sp

Andante.

ai - les, sauvez - moi!

Andante. (♩ = 72)

sp

f

p

(Le Spectre s'avance)

A musical score for a vocal and piano piece. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of eight systems of staves. The vocal line is in the upper staff of each system, and the piano accompaniment is in the lower staves. The lyrics are in French. The score includes various dynamic markings such as *p*, *pp*, and *ppp*. The lyrics are: "Ah!", "sauvez - moi!", "au Spectre.", "Que veux - tu", "ciel! il est fou!", "chè - re appa - ri - ti - on?", "Ré - ponds!", "Il est fou!", "Que veux - tu?", "Tu viens ai - der ma passi -".

p Ah!

sauvez - moi!

au Spectre.

pp Que veux - tu

ciel! il est fou!

chè - re appa - ri - ti - on? Ré - ponds!

Il est fou!

Que veux - tu? Tu viens ai - der ma passi -

- ou Trop lente à l'obéir, par des ardeurs nou - vel - -

LE SPECTRE.
- les? de crains quelle fai - blis - se avant le but at - teint

Mais regarde ta mère et dans son oeil e - teint? Vois la lutte entre l'effet son

à - me. Plus est fai - ble le corps, plus la pensée a -

Récit. HAMLET'S GHOST.
- git. Par - le - lui! Qu'avez-vous, ma da - - me?

All^o vivo.

GERTRUDE.

Allegro.

Eh! qu'as-tu donc toi me - me? on di - rait qu'il surgit Une

Allegro.

3 ombre dans le vide et pendant qu'elle échange Des plaintes avec toi, ton es -

*pp**meno animato.*

- prit vague, étran - ge. Tout effa - ré, re - garde à travers ton œil rond, Et tes che -

cresc.

- veux cho - se a - ni - mé - e, Se re - dres - sent comme une ar -

*sf**a tempo. p*

- mé - e Réveillée en sur-saut par le bruit par le bruit du clai - ron. 0 mon

*a tempo.**f**surtout*

fils! que vois-tu? *meno animato.*
p Regardezle, ma mè - re, Contem-
ritenuto.
 - plez sa pà - leur! sa vue et sa mi -
Andante.
 - sè - re Troubleraient les rochers en les attendris - sant!
Andante.
au Spectre *p* Détournez-vous de moi *pp dolc.* la pi - tie
pp

qui s'atta - che A mon cœur me rendrait impos - si - ble ma

tà - che; de verserais des pleurs. Quand il vous faut du

espress

All^o vivo. GERT. HAMLET.
sang! Hamlet, à qui donc parlez-vous? ne voyez-vous per -

Récit.

GERT. HAMLET. GERT.
- son - ne? Personne! Et n'avez-vous pas en - ten - du sa voix? de ma

HAMLET.
rien entendu que vous! son heure son - ne! Il va nous quitter, je le

Andante

vois! ————— Ce sont ses vêtements de la terre qu'il por-

Andante.

p

- te. Regardez donc là-bas, — là-bas, près de la

poi-tesse... Il sort!... — il est par-

pp

Le SPECTRE sort

- ti....

dim.

All' agitato. *Récit* *GERTRUDE*

Ah! — c'est un té-né-jeu! — les op-pa-ri-ti-

p

HAMLET, *plus tranquille.*

ous sont l'ou - vre du dé - li - re!... Que me parlez-vous de dé -

- li - re? Je suis calme et vous pouvez li - re. Bons mes

yeux la froi - de rai - son, Mais je sais votre tra - hi -

1^{er} tempo. GERT. HAMLET.
- son! Hamlet, pi - tie, je t'en conju - re! Allons plus de

vo - le menteur! La sen - te rédemption su - re Pour vous
Récit.

1. tempo. GENT

est de punir l'au - teur! Mon fils, tu

rouvres ma blessu - re! Hamlet! Hamlet!

pp *fp*

pitié, je t'en con - ju - re! *riten.*

fp *fp* *cresc.*

GRATITUDE. *All. risoluto* ♩ = 112

Ah! crois-moi! Par le ciel qui déchi - re La nuit du cour et jusqu'au

p

tout saisi li - re. Pres de moi, cher enfant, ton déli - re da -

_ mais, jamais ne rever - ra le Roi! *f* Par - le or - donne
 Son heu - re sonne, *f* Qu'en
 Et j'abandonne à ta fu - reur le Roi! *a tempo.*
 a - bandonne à ma fu - reur ce Roi! de vous croi - Par le
 ciel qui déchi - re La nuit du cou - r et jusqu'au foud sailli - re. *a tempo.*
 Près de moi, cher enfant, ton déli - re jamais ne rever - ra le *sf*
 A mon bras à mon bras en déli - re Si vous livrez fin - fa - me *sf*

Roi.

Roi Que ma douleur reste in - connu - e, de

suis cruel pour ton bien seul! Mais avant tout, la nuit ve -

nu - e Fuis cette couche de ve - nu - e Un im -

Jour et nuit je fui - rai cet hom - me. Cemaudit, qu'entre em -

- pur et sanglant lin - ceul,

blant en rom - me dont

p Il faut jour et nuit fuir cet hom -

sp

molto ritenuto *f* *a tempo*

nuit je fuirai cet hom - me! Ah! crois moi! Par le

f me! Je vous croi! Par le

cresc. *surc.* *f*

sp

ciel qui déchire La nuit du cœur et jusqu'au fond sait li - re.

ciel qui déchire La nuit du cœur et jusqu'au fond sait li - re.

8

Près de moi, cher enfant, ton délire da-mais ne rever-

A mon bras a mon bras en délire Si vous livrez fin-

ff *>*

ff *>*

ff *>*

- ra le Roi, Ham-let, mon fils! or- don - -

- ta - me Roi, Son heu-re son - - ne, Qu'on a-ban -

stringendo.

stringendo.

- ne Et ja - ban - don - - ne A ta fu -

- don - - ne Qu'on a-ban - don - - ne A ma fu -

- reur à ta fureur le Roi!

- reur à ma fureur ce Roi!

ff

risoluto.

Fin du 5^m Acte.

ACTE IV

Grande salle dans le château.

ENTR'ACTE

Lento ♩ = 56

PIANO

Il canto ben sostenuto

ff

p ma vibrato

ff

p

Molto agitato.

fp

pp

pp

pp

cresc.

a tempo.

pp

1^o tempo.

ff

ff

a tempo

p

pp

p

pp

calando.

f

f

This page of musical notation consists of six systems of staves. The first system is in bass clef with a *pp* dynamic. The second system is in treble and bass clefs, featuring a *cresc.* marking and a tempo change to *a tempo.* The third system continues in treble and bass clefs, with a *1^o tempo.* marking and *ff* dynamics. The fourth system is in treble and bass clefs, with a *a tempo* marking and *p* dynamics. The fifth system is in treble and bass clefs, with a *pp* dynamic. The sixth system is in treble and bass clefs, with a *calando.* marking and *f* dynamics. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and slurs.

N° 49

CHOEUR ET SCÈNE

All^o risoluto

GERTRUDE

CLAUDUS

Ténors

Basses

CHOEUR DU PEUPLE

*in debor.**ff*
Survivais.*ff*

Survivais.

All^o risoluto. (♩=112)

PIANO

- seau pour l'Angle-ter-re Pourquoi le Prince est-il par-ti Pourquoi

- seau pour l'Angle-ter-re Pourquoi le Prince est-il par-ti Pourquoi

le Prince est-il par - ti?

le Prince est-il par - ti?

Est-ce un voy - a - ge volon - tai - re? Le peu - ple qui ne peut se

Est-ce un voy - a - ge volon - tai - re? Le peu - ple qui ne peut se

- tai - re A-t-il men - ti? a-t-il men - ti? Est-ce un voy -

Le peu - ple a-t-il men - ti?

- tai - re A - t-il men - ti?

p

p

cresc.

- a - - - ge volon - tai - re, Est-ce un voya - - - ge volon -

p

Est-ce un voya - - - ge volen tai - - - re, Est-ce un voya - - -

f

- tai - re? Ou le soupçon qu'on ne peut - tai - re Na pas men -

- ge volen tai re Ou le soupçon qu'on ne peut - tai - re

f

- tai - re? Ou le soupçon qu'on ne peut - tai - re Na pas men -

- ge volen tai re Ou le soupçon qu'on ne peut - tai - re

- ti.

ti. Notre soupçon n'a pas men - ti. Pourquoi le Prince est-il parti

Na pas men - ti. Pourquoi le Prince est-il par -

ff

Pourquoi le Prince est-il par - ti?

- ti? Pourquoi le Prince est-il par - ti?

Même mouvement.
CLAUDIUS.

Cet - te mer, dou - ce Rei - ne, Qui

loin de vous en - traî - ne Votre cher fils à pei - ne De -

pp

puis huit jours, Dans ses flots puis se rel - le En glou -

- tir la querel - le De ce peu - ple re bel - le

Récit. GERTRUDE
Et ses dis_cours Pour bien long temps, hélas! loin de sa Récit.

mè - re Montils est seul Et fonde a mè -

a tempo. CLAUDIUS.
- re Autou de lui s'étend comme un lin_coul! Ham - let était con -
a tempo.

- pa - ble D'un meu - tre dé - tes - ta - ble; A la loi re - dou -

- ta - ble de Fai - sous - trait! Et leur co - lè - re

promp - te Com - me le flot qui mon - te, Vient me deman - der

comp - te De son for - fait.

CHŒUR
ou d'hommes

A l'il frap - pé comme on las -

A l'il frap - pé comme on las -

su - re Po - lo - ni - us le vieux bouf -

fon, Et re - gar - dé dans sa bles - su -

re Deux jours en secret la mor - su - re Que les vers font?

Un poco più agitato.

CLAUDE.

Pour moi - te la moindre es - pé - ran - ce. Dé - chap -

fp

- pe - à cet - te souf - fran - ce. On dit que l'aer -

- te de Fran - - - ce Vient sans re - tard. Nous ne sau -

- rons que lui ré - pon - dre. Quand nous le ve - rons sur nous

p

foudre Comme fo- rage et nous con- fon- dre Par un re-

p CERTITUDE
- gard! Du- tes-lui: c'est, dans sa fo- li - e, Au lieu du pè -

pp

- red Ophé- li - e, Moi même que voulait Frap- per Le bras d'Ham -

f

CLAUDES.
- let Il répondra: — vo - tre é- tran - ge justi -

p

- ce vous ac - cuse aujour d'hui! Et me croira du crime le complice car mes té -

cresc.

1^{er} tempo.

- moins en Angleter - re ont fui!

CHOEUR
ou dehors,

p Sur un vais - seau pour l'Angle -

1^{er} tempo. Sur un vaisseau

p

1^{er} tempo.

p

- ter - re Pourquoi le Prince est - il par - ti?

f

pour l'Angleter - re Pourquoi le Prince est-il par - ti?

f

GERTRUDE. *(a part) ben marcato.*
 Pour bien longtemps. hé - las! loin de sa
 CLAUDIUS. *(a part)*
 Ah! que le fils meu - re loin de sa
 Chœur.
ff
 Sur un vais - seau pour l'Angle -
ff
 Sur un vais - seau pour l'Angle -
ff
 mè - re Mon fils est seul!
 mè - re Mau - dit et seul
 - ter - re Pourquoi le Prince est - il par - ti? Pourquoi
 - ter - re Pourquoi le Prince est - il par - ti? Pourquoi

Mon

Mau -

le Prince est-il par - ti?

le Prince est-il par - ti?

fils est seul Et l'on de a - me - re

- dit et seul Que l'on de a - mè - re

Est-ce un voy - a - ge vo - lon - tai - re? Non! le soup -

Est-ce un voy - a - ge vo - lon - tai - re? Non! le soup -

Au - tour de lui s'é - tend com - me un lin -

Pour mon re - pos lui ser - ra - ve de lui -

- con qu'on ne peut tai - re n'a pas men - ti Notre soupçon n'a pas men -

- con qu'on ne peut tai - re n'a pas men -

- ceul! Au - tour de lui s'é - tend com -

- ceul! Pour mon re - pos lui

- ti. Pourquoi le Prince est-il parti? Pourquoi le

- ti. Pourquoi le Prince est-il parti? Pourquoi le

un — lin - ceul! Comme un lin - ceul.

ser - vi - de lin - ceul! De lin - ceul.

Prince est - il par - ti?

Prince est - il par - ti?

(Le duc s'éloigne)

p

molto rallentando,

pp

MELODRAME.

(F) — B (no)

All.^o aquilato. (♩ = 116)

PIANO.



HORATIO. — Gertrude.

Ophélie en pleurant demande
Reine, la grâce de vous voir

GERTRUDE.

Que veut-elle de moi?

Meno vivo.

HORATIO.

je ne puis le savoir
Mais sa tristesse est grande.

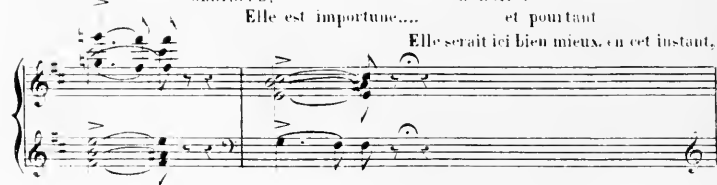
GERTRUDE.

Elle est importune...

HORATIO.

et pourtant

Elle serait ici bien mieux, en cet instant,



HORATIO.

Car le peuple s'agite auprès d'elle, on l'écoute.

Et ses vagues discours sèment déjà le doute

1 tempo. Sur un sujet très important.



GERTRUDE.

Quelle vision!



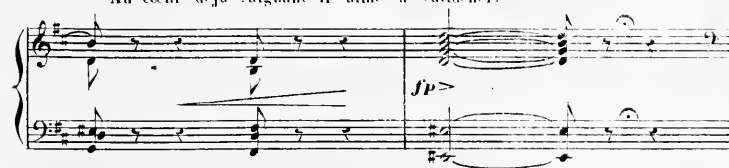
(HORATIO sort)



GERTRUDE.

un malheur suit l'autre.

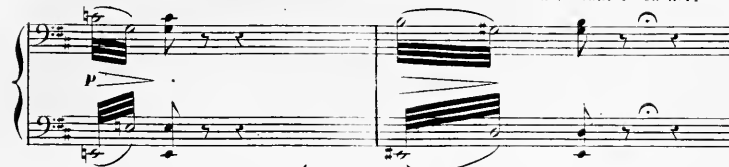
Au cœur déjà saignant il aime à s'attacher.



D'ailleurs qu'importe?

un crime aussi grand que le nôtre

Trahira son secret en voulant le cacher.



OPHÉLIE!

Où donc du Danemark est la charmante Reine?

GERTRUDE.

Qu'avez vous Ophélie?

(Horatio revient avec Ophélie)

HORATIO

Hélas! pauvre âme en peine!



I. SCÈNE D'OPHÉLIE.

Allegretto. *garment.*

OPHÉLIE.

Allegretto. (♩=88)

Qui vous le rai-voit qu'un a-mant Plu-tôt qu'un

PIANO

fp

ritard *a tempo.*

au-tre aime vrai-ment? Est-ce à son cha-peau la co-quille?

suivez *p*

On sa-sa-mble ou sa-beuille? Qui vous le rai-voit qu'un a-mant Plu-tôt qu'un

rall

au-tre aime vrai-ment? *molto riten. Moderato.*

OPHÉLIE.

A quoi bon ce que vous chantez?

suivez *fp*

OPHÉLIE.

Vous voulez le savoir, chère dame, écoutez!

fp

Andante flebile.

Il est mort et pa-ti. Ma-da-me.

Andante. (♩ = 80)

fp *pp*

Mort et pa-ti!

Piu animato.

p *espress.*

OPHÉLIE.

bien loin est l'âme,
Son front dort sous les gazons verts
Ses pieds d'un marbre sont couverts.

(elle sanglote.)

GERTHIE DE.

oh! oh! oh!.....

Maintenant qu'avez-vous, Ophélie?

Moderato.

OPHÉLIE

Écoutez - donc!

GERTHIE DE au Roi.

Oh! la triste folie!

1^{er} tempo. OPHÉLIE.

Plus blanche que la neige des monts, Semé des fleurs que nous ai -

1^{er} tempo.

- mons,

Est son lituzent, mais sur sa tombe Nulle a veu se de pleurs ne

CLAUDE à Ophélie.
 tom-be. *Piu animato.*
 Qu'avez-vous, belle enfant?

p *espress.*

OPHÉLIE.
 ici-bas notre cœur
 Sait ce qu'il est, mais non ce qu'il sera.

CLAUDE à Gertrude.

j'ai peur
 De quelque allusion à la mort de son père.

dimin.

OPHÉLIE.

N'en parlons plus. à ceux qui veulent. Monseigneur
 Tout savoir vous diriez: j'espère.

All^o *moderato.*

pp

pp

frisolato.

COUPLETS.

Allegretto. (♩=116)

OPHÉLIE.

Demain jour de saint Valen - tin On s'a - cos - te de grand ma -

PIANO.

p

- tin. Et - le lui dit à sa le - ne -

f *p*

- tie: T. Va - len - ti - ne je veux a -

- tie Et lui joy - eux se lève et vient Ouvrir à la vier - ge sa

por - - - te, Et dans sa chambre il la re -

- tient Ne voulant que vivre elle en sor - - - - - te

ritard. a tempo.

a tempo.

p suivez. *f*

On s'ac - cos - te de grand ma - tin

p *f*

molto *ritenuto.* a tempo.

Demain jour de saint Va - len - tin!

p suivez. a tempo.

Hé-las! par sainte cha-ri-té Bien méchant vous a-vez é-té

Mais sans crain-tre remords ni blâ-mes

Les leu-tes gens trom-pent les fem-mes! Pour me sé-

-du- re-ven-ir mor-ti-z. Vous de-viez m'é-pou-ser, dit-el-le!

de l'aurais fait si vous né - tiez Si_tôt ve - nue à moi, ma

bel - - - - le. On s'ac -

rit. a tempo.

p suivez. *f* *p*

- cos - te de grand ma - tin. De main

molto

f suivez.

jour de saint Va-len - tin! De main jour de saint Va-len -

ritenuito. a tempo. *p*

p a tempo.

CLAUDES

fin!
Meno animato.

Depuis quand devrais-je
Perdre l'esprit?

OPHÉLIE

un peu de patience ici
Il faudra bien que tout s'arrange.

pp

Mais n'est-ce pas trop triste et trop étrange
Que dans la terre froide on l'abandonne ainsi?

Mon frère saura tout, moi, j'ai reconnaissance
de vos caprices

allegretto

OPHÉLIE.

Lento

Hor - là

que ma voi - ture a - vance

Douces

da - mes, a - diou!

Mes - da -

mes,

Mes -

*a piacere.**a tempo.*

- da -

mes

bonne nuit!

bonne

suivrez.

*a tempo.**pp*

(Elle sort)

nuit.

*riten**Piu animato*

CLAUDIUS.

Horatio veillez, et suivez-la sans bruit.

pp

MELODRAME.

CLAUDE.

C'est l'effet du poison de sa denture, Gertrude,
Et des maux qu'elle a vus sur son cœur épuisé
Fondre avec tant de promptitude;

Moderato.

PIANO.

Son père mort, ton fils parti, l'inquiétude
Qui soulève un peuple abusé;

CLAUDE.

L'artef, à son tour, a pu l'effrayer de la foule
Tous les fronts dans son sein anner

Comme si les gabès que son flot sombre roule
Disaient les secrets de la mer

CLAUDE.

Tous ces coups ont troublé la pauvre jeune fille
Et d'elle sépare son noble jugement!

Le malheur qui m'attend dans toute ma famille.
Vingt fois me tue en un moment.

(Entre un autre)

p *cresc. e stringendo.*

All.^o agitato. (♩ = 116)

(Bruit au dehors)

f

CLAUDIUS.

Pourquoi ces cris? hé! venez où sont mes Suisses
Qu'ils défendent la porte!.....

ff

CLAUDIUS à l'officier.

eh! bien, que voulez-vous?

L'OFFICIER.

Fuyez, seigneur!

p

GERTRUDE à part.

Dieu veuille encor que tu le puisses!

rinf. *fp*

L'OFFICIER

Roi, fuyez! L'Océan qui déborde en courroux
 ; Moins vite a recouvert la plaine.

Musical score for the first system, featuring a piano introduction (p) and a forte section (f) marked "rinf.".

Que l'aette porté par l'émeute aux cent bras
 n'a balayé devant ses pas,

Musical score for the second system, featuring a piano introduction (p).

Ainsi qu'une plume d'humaine,
 Vos officiers et vos soldats!

Musical score for the third system, featuring a piano introduction (p).

Où! la populace l'acclame!

Musical score for the fourth system, featuring a piano introduction (p) and a forte section (f).

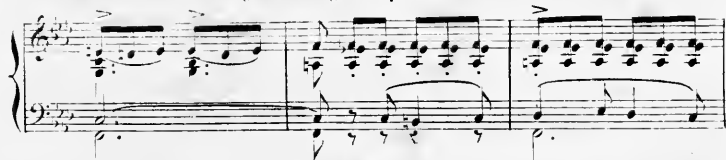
Au mépris de vos droits et de l'usage ancien
 Chaque demande un maître et le veut pour le sien

Musical score for the fifth system, featuring a piano introduction (p) and a forte section (f).

La foule qui n'a plus qu'une voix et qu'une âme,



Crie en harquant vos gardes pleins d'effroi :



Laerte sera Roi!

Laerte sera Roi!....



GERTRUDE.

Infidèles Danois, quelle ardeur les emporte
Sur la piste menteuse!.....

(Entre Laerte armé; il est suivi
d'une foule de Danois.)



All^o risoluto. (♩ = 100)



LAERTE, ou Danois

— amis, gardez la porte!

First system of musical notation for the piano accompaniment. It consists of two staves (treble and bass clef). The music is in 4/4 time and features a series of chords and moving lines. Dynamics include *p* (piano) and *pp* (pianissimo).

DANOIS.

Nous vous obéissons. — (Ils s'éloignent.)

Second system of musical notation. It continues the piano accompaniment with two staves. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo). The music shows a crescendo leading to a fortissimo section.

LAERTE (à E.).

— Toi, maintenant rends-moi
Mon père! —All^{re} vif

Third system of musical notation. It features a more active melody in the right hand. Dynamics include *f* (forte) and *p* (piano). The tempo is marked *All^{re} vif*.

DANOIS

— Bon Laerte, écoute, et calme-toi.

Fourth system of musical notation. It continues the dialogue with two staves. Dynamics include *p* (piano) and *f* (forte). The music is more subdued than the previous system.

LAERTE.

Moi me calmer! ô quelle moquerie!
Chaque goutte de mon sang crie:

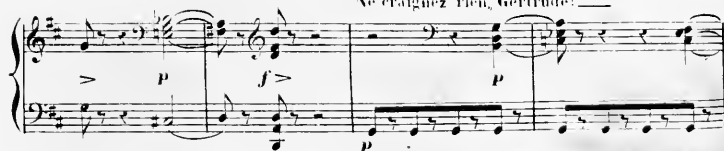
Fifth system of musical notation. It features a more active melody in the right hand. Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo). The music shows a crescendo leading to a fortissimo section.

Toi, le fils d'une mère exemple de vertu
Pour être lâche ainsi quel vil bâtard es-tu?



CLAUDIS.

Votre rébellion d'un géant prend l'allure!
Ne craignez rien, Gertrude! —



— oh! la divinité,
Entre sa trahison et notre majesté,
Saura dresser toujours une barrière sûre



CLAUDIS.

Que voulez-vous? —

LAERTE.

— Mon père! —



CLAUDIS.

— Il est mort!

GERTRUDE.

Ce n'est pas

De la faute du Roi, —



CLAUDE.

Laissez-le; qu'il avenge

Tout ce qu'il ose craindre. —

LAETIE

— Expliquez son trépas!



LAETIE.

de ne permettrai pas que de moi l'en se joigne.



Au diable donc pitié, conscience et serment.

Dussé-je être damné! —



— de mon âme et la votre

Advienne que pourra dans ce monde et dans l'autre!

Mais je te vengerai, mon père, et largement



CLAUDIUS.

Laerte, voudrais-tu frapper tes amis comme
Tes ennemis? —

LAERTE.

— Non pas!

CLAUDIUS.

— Bien! c'est d'un gentilhomme
Et d'un bon fils, cela! —

CLAUDIUS.

— Je vais te faire voir
Aussi clair que ton œil voit le jour, je l'espère,

a tempo.

Que loin d'avoir pris part au meurtre de ton père,
J'en ai le plus grand désespoir!

Les DANOIS, au dehors.

Quelle entre! oui, quelle entre! —

LAERTE.

— oh! qu'allons nous savoir.

Allegretto.

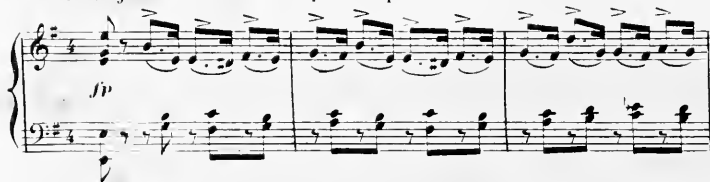
(OPHÉLIE, suivie des amis de Laerte, entre bizarrement coiffée de paille et de fleurs.)



LAERTE.

All.^o agitato.

Ô pleurs sept fois salés brûlez ma vue!



LAERTE.

ô flamme

Douce rose de Mai,

Embrase mon cerveau! —

Andantino.

Tendre sœur, chère vierge, Ophélie! est-ce vrai?



Quoi! des jours d'un vieillard la mort brise la trame



LAERTE.

Moins vite qu'elle n'a dévoré ta raison!



All.^o risoluto.

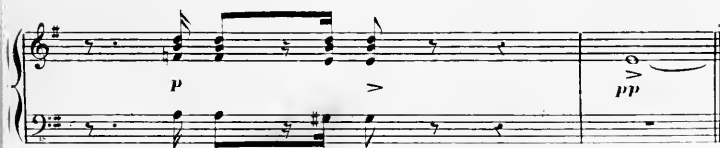
Mais ils payeront tout, ma sœur, —



— et ma vengeance

Pèsera plus dans la balance

Que ta folie avec leur trahison.



2^e SCÈNE D'OPHÉLIE.*Andante flebile.*

OPHÉLIE

On l'a mis, tête décou-ver-te,

Sur le bran-

Andante. (♩ = 80)

PIANO

-card, Et des pleurs ont mouil-lé bien tard Sa tombe ou-ver-te!

Hey - no, nonny, non - ny Hey — non - ny! Et des

pleurs ont mouil-lé trop tard Sa tombe ou-ver-te.

OPHÉLIE.

Hey no-nun-y, non-nu! Adieu ma tourterelle!

LAERTE.

ô ma chère Ophélie
Ta raison me viendrait ordonner de punir
Que j'en serais ému moins que par ta folie!

molto riten.

p

OPHÉLIE à Laerte.

Andte grazioso, (♩=96)

dolce.

p

espress.

fleur du souvenir. Souviens-toi, cher à mi, de nos amours passés.

Et voi-ci des pen-sées, Elles en font d'autres ve-

molto ritard

pp suivez.

- nir.

LAFETTE

Dans ses conseils elle doit être crue
Quand elle unit pensée et souvenir.

OPHÉLIE au Roi.

Pour vous, c'est du fenouil —

E tempo.

p

OPHÉLIE à la reine.

— et pour vous, de la Ruë

C'est l'herbe du pardon, je vous l'offre, ai-je tort?

Voilà toutes mes fleurs données,
Car depuis que mon père est mort
Mes violettes sont fanées!



OPHÉLIE.

Mon père a fait, dit-on, une très bonne fin,



Allegretto. (♩ = 92)



Et mon bon-heur se-ra d'ai-mer le bon Ro - bin!



Et mon bon-heur se-ra.... d'ai-mer le bon Ro - bin!

All' agitato.

suivez.

a tempo.

f

p

L'AFRIQUE.

Oh! tristesse et souffrance, et colère, mélange
Infernal et maudit!



L'AFRIQUE.

Elle donne une grâce étrange
A tout ce qu'elle dit.

Meno animato.

OPHÉLIE.

Reviendra-t'il ce lui que j'ai aimé? — Reviendra-t'il?

And^{te} non troppo. (♩ = 80)*pp un poco ritard.*

Ja - mais, hé - las!



Vadaston lit - mou - rir comme lui mê - me. Il ne re - vien - dra

p *riten.* a tempo.

pas!

Hé - las!

senza rigore.

Il ne reviendra

a tempo.

colla voce

Un poco più animato.

pas!

Sa

bar - be était couleur de

uei -

ge, Sa

1^o tempo.

tê - te était couleur de

lin.

Il est par - ti!...

1^o tempo. pourquoi

done gémi - rais - je

senza rigore. Si je gé mis en vain.

colla voce.

Fin d'air

p ed espress.

pp *cre - sen - do* *poco a*

Ain - si qu'à toute â - me chré - tien - ne Que Dieu fas - se paix à la

pp

poco *f* *molto ritard.*

sien - ne! Et qu'il soit a - vec vous, je le souhai - te, a -

L'ABBE.

(Elle sort avec Gertrude)

Avez-vous vu cela, grand Dieu!

dieu!

f *p*

All.^{re} vivace.

f *p* *ff*

SCÈNE ET FINALE.

Moderato.

CLAUDIUS.

de comprends ta dou-leur, La-erte, et ta co-lè-re Per-mets

Mod^{to} (♩=96)

f *p*

PIANO.

moi de les par-ta-ger! Si vous a-viez re-

f *LAERTE.*

6 piu marcato. *6*

-gret du meur-tre de mon pè-re Pourquoi tar-

6 *6* *6*

-der à le ven-ger?

rin^f *f*

CLAUDIUS.

Pour de gra-ces rai-sons, dussent el-les pa-raî-tre, A ton es-

p

L'AFFETÉ.

- prit, d'un faible poids Il faut quand le sujet attende aux jours du

più marcato.

6 6 6 6

maî - tre Le li-vre au-gai-ne des lois!

mf:z.

CLAUDE.

p Sa mè - re ne vit plus qu'en

p

f

lui, moi, comme l'astre Dans sa sphè-re au-ciel re-ten-u, de par-ta-gé avec

elle, espoir joie ou dé - sas - tre. Le pas - sé. com - me l'in - con

f *p*

f *p*

LA FEMME.
Récit.

nu. Ainsi ma sœur qui fit du monde entier l'en -

f *p*

- vi - e N'est plus qu'une insensée, hé - las! Ainsi mon noble

f

père au - ra perdu la vi - e Et — je ne les ven - ge - rais

p

CLAUDIU.S.

ff Ω pas! Ils sont vengés! j'ai craint du peuple la co-

pp le re. Si l me voyait i ci frap - per. Mais la mort, sur mon

pp

ordre, at_tend en Angle _ re Hamlet qui n'y peut é_chap -

(Entre un message)

LE MESSAGE.

Récit.

- per. *All.^o vivo.* De Monsieur Ham -

CLAUDIU.S.

let c'est un mes-sa-ge. Si - re. O Hamlet! par qui l'a-t-il donc fait por -

p

LE MESSAGER.

CLAUDIUS.

- ter? Par des ma - tins. C'est

(Le messager sort)

CLAUDIUS.

bien! Qu'est-ce qu'il peut me

di - re! La - er - te, venez l'écou - ter.

p

(Il lit)

« Roi très puis - sant, sachez, sur vo - tre no - ble ter - re, Que

Moderato.

p

nu je viens d'ê - tre je - té; De - main me présen -

- tant à votre Ma-jes-té, Je lui dirai par quel mys-tère Seul je suis reve-

LAERTE. CLAUDIUS.
- nu. » Est-ce écrit de sa main? — Oui! —
Récit. a tempo.

c'est un vrai mys-tère En ef-fet, de le voir re-ve-nir seul et

mi.

FINALE.

All.^o franco.
bien accentué.

FAERTE.

CLAUDIS.

Ténors.

Basses.

CHŒUR DE DANOS.

PIANO.

All.^o franco. (♩ = 96)

p mais accentué.

- mè - ne! De ma dou - leur de ma dou -

- leur la coupe est plei - ne Du cri - me il por - te -

ta la poi - ne! Ar-mé-de-pied en cap ou nu, Quemim.

crisi

f

f rien a tempo.
- poi - te qui le rame - ne. Il est le bien ve - nu!
et ABUS

p

Hamlet, le des -

f a tempo.
suivez

p mais accentué.

(Montred Laerte)

- tin te rame - ne Au supplice in - connu. Il

f *p*

crut sa ven - ge - ce cer - lai - ne A ma voix il s'ar - rê - te à

p *f* *crisi*

a tempo.

pei - - ne Et mon pouvoir et mon pouvoir est mécon -

riten.

rinforz e ben ritenuto a tempo

- nu!

Ten. *f*

Qu'il soit le bien_venu, Le des_tin vers toi le ra -

Bas. *f*

Qu'il soit le bien_venu, Le des_tin vers toi le ra -

- mè - ue! De ta dou_leur de ta dou -

- mè - ue! De ta dou_leur de ta dou -

p

A B C D

The musical score is for a vocal and piano piece. It features a vocal line with lyrics in French and a piano accompaniment. The lyrics are: "leur la coupe est plei - ne! Du cri - me il por - te". The score includes dynamic markings such as *chanson*, *f*, and *ff*. The piano part has a complex texture with many beamed sixteenth notes.

1. *poi - te - ra la pei - - ne, Que n'im - por - - te*
 2. *Hamlet i - ci le destin te ra mè - ne au sup - plie*
 3. *- ra la pei - ne Vers toi, vers toi c'est le des - tin*
 4. *- ra la pei - ne Vers toi, vers toi c'est le des - tin*

qui le ra-mè - ne Qu'il soit le bien - ve - -
 in-commu! Le des-tin te ra-mè - - -
 qui le ra-mè - ne Qu'il soit le bien - ve - -
 qui le ra-mè - ne Qu'il soit le bien - ve - -

ff
 - nu! Qu'il soit le bien - nu, le bien - ve - nu!
 - ne! Ausupplice incommu!
ff
 - nu! Qu'il soit le bien - nu, le bien - ve - nu!
ff
 - nu! Qu'il soit le bien - nu, le bien - ve - nu!

ff

CFPM

CLAUDIUS. (Entre Gertrude et ses Femmes.)

All.^o agitato.

f Vous pleurez! quel cha- *p*

- grin est le vô- tre, ma Roi- ne?

GERTRUDE.

C'est en- co- re un nouveau mal- heur! La-

- er- te, votre sœur n'est plus! Votre

LAERTE.

Com- ment! ma sœur?

1. VERTE. *Andante.*

sour - est noy - ée! Où don - ? hor - ri - ble

Andante.

fp

pe - ne! Ah! j'ai deux fois perdu ma - sour!

p

BALLADE.

GERTRUDE. *Andantino.*

p

Andantino, (♩. = 65)

Au - près du ruisseau qui bai - gne les

PIANO.

p

pp

sau - les Fi - le al - lait cueil - lant des fleurs dans le

pré Mêlant l'iris pâle à l'œillet pour-pré, Au

près du ruisseau qui bat-gue les sau-les.

Elle avait trop bas penché ses é-pau-les En

Stringendo.

se retenant au frêle rameau Quand il s'est brisé l'entraînant dans

Feau El le avait trop has pen - ché ses é -

Hé - las! ma pau - vre sœur, hé - las! Le

riten. *a tempo.*

- pau - - - les. Puis el le flot - tait sur l'eau sou - te -

riten.

ciel a comblé mon mal - heur!

suivent. *a tempo.*

- nu - e Par les plis lé - gers de son vête - ment. Savaix re - di -

rit. auto.

- sait des airs vague-ment Quand el le flot-tait sur l'eau sou-te -

suivez.

a tempo.

- nu - e. Hé - las! de sa mort l'heure é - tait ve -

a tempo.

animando.

- nu - e! L'eau du vê-tement augmen -

pp > animando.

- tant le poids Si - rène et chan - son tout sombre à la

allargando.

f. fois! Hé-las! de sa mort l'heure était ve-nu - - -

CHOEUR.

allargando.

Hé-las! de sa mort l'heure était ve-nu - - -

allarg.

riten. **ff**

- e!

LAERTE. *f* **Récit.**

- e! Noyée et je te pleure! en vé-ri-

a tempo.

rallent. **fp**

- té, pour toi C'est trop d'eau! la na - tu - re enco - revit en

moi; Par moment no - tre cœur a des lar - mes de fem - me!

d'étonne - rai ce lâche é - moi! Si ces pleurs n'éteignaient l'in - cen - die en mon

à - me d'an - rais des pa - ro - les de flam - me! Soyez

CLAUDIS.

p LAERTE. *cresc.*

cal - me! Oh! ce - lui qui seul a fait le mal Dussè-je em-poi-son -

pp *p*

- ner la poin - te de ma la - me, L'égorger dans l'é - glise à l'abîme infer -

cresc. *f*

- nal de re - jet - te - rai cet infâ - me!

ff *con fuoco.*

f e marcato.

Il est le bien - veu Que m'im - por - te qui le ra -

fp 1^o tempo.

- mè - ne! De ma dou - leur de ma dou -

p

GERTRUDE au Roi, lui montrant Lærtès.

Ah! voyez-le! Dans sa co - lè - -
leur la coupe est plei - ne! Du crime il por - te -

CHŒUR DES GARDIENS
Oui! de son crime il por - te -
Oui! de son crime il por - te -

re, il est à pei - ne! Par ma présence il est à pei - ne re - te - nu! Oh! que
ra la pei - ne! Ar - mé de pied en cap on nu,

Ham - let, i - ci le des - tin
ra la pei - ne! I - ci vers toi le des - tin
ra la pei - ne! I - ci vers toi le des - tin

ra la pei - ne! I - ci vers toi le des - tin

riten. *a tempo.*

vo - tre voix le ramène Au bon sens mé - con - nu.

riten.

qu'il soit i - ci Qu'il soit le bien - ve - nu.

riten.

te - ra - mène Au sup - plice in - con - nu.

ff (an Roi)

suivez. *a tempo.* Au bon sens mé - con -

Tén. le - ra - mè - ne. Qu'il soit le bien - ve - nu. Qu'il soit

Bass. le - ra - mè - ne. Qu'il soit le bien - ve - nu. Qu'il soit

suivez. *a tempo.* *ff*

D. - nu Ah! que vo - tre voix le - ra - mè - ne!

T. le bien - venu. Le des - tin vers toi le - ra - mè - ne!

B. le bien - venu. Le des - tin vers toi le - ra - mè - ne!

ff

G. *ff* De mena - ce pour nous sa bouche est
 L. *ff* De ma dou - leur de ma dou - leur la coupe est
 C. *ff* Ham - let i - ci le des - tin te ra -
 (Moult au Læste)
 De mena - ce pour eux sa bouche est
 De ta dou - leur de ta dou - leur la coupe est
 De ta dou - leur de ta dou - leur la coupe est
 plei - ne! Dans sa co - lère il est à pei - - -
 plei - ne! Du cri - me il por - te - ra la pei - - -
 - me - ne! Il croit sa ven - geance cer - tai - - -
 plei - ne! Dans sa co - lère il est à pei - - -
 plei - ne! Du cri - me il por - te - ra la pei - - -
 plei - ne! Du cri - me il por - te - ra la pei - - -

ne Par ma pré - sen - - ce
 ne Oui! que m'im - - poi - - te
 ne A ma voix il s'ar - rête à
 ne Par leur pré - sen - - ce
 ne Vers toi, vers toi c'est le des - - tin
 ne Vers toi, vers toi c'est le des - - tin

The piano accompaniment consists of a right-hand melody and a left-hand bass line with triplets.

par ma pré - sen - - ce re - A - te -
 qui le ra - mè - - ne, Il est le bien - ve -
 pei - - ne Et mon pou - voir est mé - con -
 par leur pré - sen - - ce re - A - te -
 qui le ra - mè - - ne, Qu'il soit le bien - ve -
 qui le ra - mè - - ne, Qu'il soit le bien - ve -

The piano accompaniment continues with a right-hand melody and a left-hand bass line featuring triplets and a final section marked with an '8'.

Piu animato.

- nu. Ah que vo_tre voix le ramè - ne.

- nu. Que m'impor - te qui le ra_mène, I - ci qu'il
- nu. Le des_tin i - ci te ra -

- nu. Ah! que vo_tre voix le ramè - ne

- nu! Vers toi le des_tin le ramè - ne. I - ci qu'il

- nu! Le des_tin vers toi le ra_mène, I - ci qu'il

Piu animato.

Au bon sens mécon_nu. Ah! que vo_tre voix le ramè -

soit le bien - ve_nu. Que m'impor - te qui le ra -

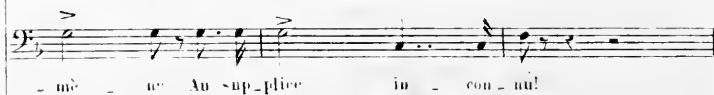
- mène Au suppli - ce mécon_nu. Le des -

Au bon sens mécon_nu. Ah! que vo_tre voix le ramè -

soit le bien - ve_nu. Vers toi le des_tin le ramè -

soit le bien - ve_nu. Le des_tin vers toi le ra -

- ne, Au bon sens mé - cou -
 mene, l - ci qu'il soit le bien - - - ve -
 - tin i - ci te ra - mène Au suppli - ce in - cou -
 - ne, Au bon sens mé - cou -
 - ne, l - ci qu'il soit le bien - - - ve -
 - me - ne, l - ci qu'il soit le bien - - - ve -
cresc.
 - nu. Que vo - tre voix le ra - -
 - nu. Que m'im - por - - te qui le ra - -
 - nu. Ham - let, le des - tin te ra - -
 - nu. Que vo - tre voix le ra - -
 - nu! l - ci le des - tin le ra - -
 - nu! l - ci le des - tin le ra - -
ff *molto ritenuto*

a tempo.*a tempo.*

Fin du 4. Acte.

ACTE V.

PREMIER TABLEAU

Un cimetière.

ENTR'ACTE.

Lento. (♩ = 65)

PIANO. *pp* *f* *pp* *f*

p *crise*

All^{to} (♩ = 72) *rall.* *f* *p* *p ma pesante.*

(Rideau) *f*

p *fp* *rall.*

CHANSON ET SCÈNE.

*Allegretto.**f* (avec insouciance)

UN FOSSEUR.

1^o tempo.

PIANO:

Lors-que j'ai-mais tout jeune en-co-re

Lorsque j'ai-mais j'é-tais con-tent. Pour mieux jou-

-ir je rappelais l'au-to-re Et rien pour

moi. n'était trop é-la-tant.

(Hamlet et Horatio sont entrés pendant le Couplet.)

HAMLET.

De son travail ce gaillard là se gauss
On n'en a pas le sentiment;



Il chante en creusant une fosse!



HORATIO.

Oui, grâce à l'habitude on prend tout aisément.



LE FOSSEYEUR.



- dain embarqué sous la terre Sans mécon-

- ter et me di - re pour - quoi!

HAMLET, à Horatio.

On pendra Rosencrantz et l'autre, en Angleterre.
De ma vengeance ils ne se doutent pas!

Les traîtres avaient su me taire
Que le Roi les chargeait de presser mon trépas.

Ce sont eux, si ma ruse est bonne,
Que, sur l'ordre que je lui donne
L'Anglais doit mettre à mort là-bas.



HORATIO.

Oni, vous devez rendre grâce au Pirate
Qui sur la mer vous a pris à son bord.



HAMLET.

Tous les princes n'ont pas la conscience ingrate.
Il crut que je serais pour lui d'un bon rapport.



Le FOSSOYEUR.

p

Al lous! ma pioche et ma bêche! Pour





drap, un linceul qu'on é - tend. Pour lit, ce trou cren - sé dans l'ar -



- gi - le qui se - che, Ce - la ——— suf - fit ——— ce - la ———



—— suf - fit à l'hô - te que j'ai - tend! ——— Ce -



- la suf - fit à l'hô - te que j'ai - tend! ———

pp
A Tempo.
pp

Il heurte ces débris avec indifférence!
Ce crâne était celui d'un courtisan
Ou d'un homme d'état!



HORATIO.

HAMLET.

Peut-être...

En le brisant

Ce rustre a fait passer dans mes os une transe



HAMLET.

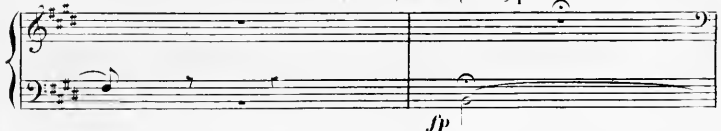
Madame la vermine a dévoré la chair
De ces fils orgueilleux des plus nobles familles.
Regarde! un fossoyeur se fait un jeu de quilles
De ces os qui contaient, pour les nourrir, si cher



Mais je veux lui parler. *(au fossoyeur)* A qui la tombe fraîche
Que tu creuses?

Le FOSSOYEUR.

A moi, Monseigneur, pour l'instant.



LE FOSSOYEUR



la, la, la, la, la. Pour lit un trou en - sé dans l'ar -

This system features a vocal line in the upper staff and piano accompaniment in the lower staves. The vocal line begins with a melodic phrase on the notes 'la, la, la, la, la' followed by the lyrics 'Pour lit un trou en - sé dans l'ar -'. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the left hand and a more complex rhythmic pattern in the right hand.

- gi - le qui sè - che, Ce, la suf - lit ce - la

The second system continues the vocal melody with the lyrics '- gi - le qui sè - che, Ce, la suf - lit ce - la'. The piano accompaniment maintains its rhythmic texture, with the right hand featuring some grace notes and slurs.

suf - lit à Flô - te que j'at - tend! ——— Ce -

The third system introduces the lyrics 'suf - lit à Flô - te que j'at - tend! ——— Ce -'. The piano accompaniment becomes more active, with the right hand playing a series of sixteenth-note figures. A dynamic marking of *ff* *risoluto* appears at the end of the system.

- la suf - lit à Flô - te que j'at - tend! ———

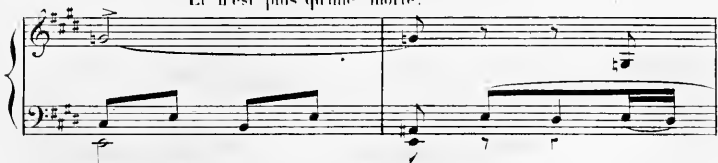
The final system on the page contains the lyrics '- la suf - lit à Flô - te que j'at - tend! ———'. The piano accompaniment features a grand staff with a treble and bass clef. The right hand has a melodic line with a *pp* marking, while the left hand continues with a rhythmic accompaniment. The system concludes with a *pp* marking.

Cette tombe est à toi sans doute
 Pendant que tu la creuseras;
 Mais quel mort en prendra la route
 Quand du logis tu sortiras ?



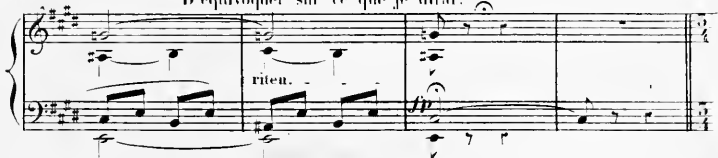
Le FOSSOYEUR.

La créature étant femme pendant sa vie
 Et n'est plus qu'une morte.



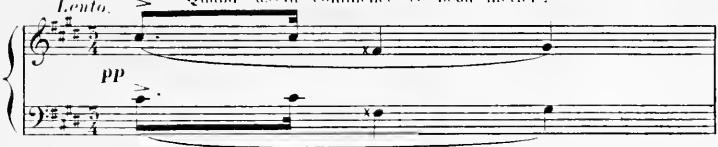
HAMLET.

Il faut jouer serré
 Car ce maraud paraît avoir envie
 D'équivoquer sur ce que je dirai.



HAMLET (au Fossoyeur.)

Lento. Quand as-tu commencé ce beau métier ?



Le FOSSOYEUR.

L'année
 Que notre vieux monarque a vaincu Fortinbras.



Est-ce depuis longtemps?

Quelle tête bornée!

Un enfant le dirait et tu ne le sais pas?

Enfin depuis le jour qu'est venu sur la terre
Ce jeune fou d'Hamlet, par son oncle interdit
Et qui vogue pour l'Angleterre.

HAMLET

Et pourquoi l'envoyer si loin?

LE FOSSEUR

Le Roi s'est dit :

Soit en guérit, tant mieux! et dans le cas contraire,
Là-bas cela n'importe guère
Car les Anglais sont fous,
Ainsi que lui, des fous!

HAMLET

Combien faut-il de temps pour détruire un cadavre?

LE FOSSEUR

C'est du mort que dépend cela
Ces os depuis vingt ans sont là.

HAMLET.

Les os de qui ?

Le FOSSOYEUR.

—Dun tou! son souvenir me hante
 Soulevant un flacon de vin du Rhin, il l'a
 Fait couler sur ma tête un jour qu'il voulait rire
 Le stupide farceur!

pp

HAMLET.

Le FOSSOYEUR.

—Qui? —S'il faut tout vous dire
 Ce crâne était celui d'Yorick, bouffon du Roi.

Animando.

pp

HAMLET (prenant le crâne)

—Ce crâne!

Le FOSSOYEUR.

—Oui, bien!

pp

HAMLET.

—Hélas! pauvre Yorick! je le voi
 Toujours, Horatio, comme en mes jours d'enfance.

Larghetto (♩ = 65)

pp *Dolce e sentito.*

Que de fois sur son dos alors il m'a porté !
 Il avait un esprit rempli de pétulance,
 De fantaisie et de gaieté !

musical score for piano accompaniment of the first system, featuring treble and bass staves with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings like *rinf.*

HAMLET. O bouffon ! la mort te sèvre
 De tous tes biens, mais hélas !
 Plus jamais faute de lèvre
 De ton sort tu ne riras !

musical score for piano accompaniment of the second system, featuring treble and bass staves with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings like *pp* and *cresc.*

A la dame qui s'attarde
 A sa toilette et se farde,
 Va dire qu'elle regarde
 Ce qu'on devient ici-bas ! (Il pette le crâne)
molto rall. *diminuendo.*

musical score for piano accompaniment of the third system, featuring treble and bass staves with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings like *fp*.

(CHOEUR de Moines, au loin)

musical score for piano accompaniment of the fourth system, featuring treble and bass staves with various musical notations including notes, rests, and dynamic markings like *p*, *Andante (♩ = 88)*, and *pp e sostenuto*.

in - fe - ri, e - mi - e, do - mi - ne,

(Le Chœur, plus rapproché)

a - - ni - man e - - - jus,

pp

HAMLET.

Silence! cachons-nous, voici le Roi, la Reine
Et tous les courtisans.

HORATIO.

C'est un mort qu'on amène.

(Ils se cachent)

CHOEUR de Moines

f Do mi ne ex au di o ra ti o nem me am

f

Et cla mor me us

ad te ve ni al.

pp

HAMLET (cœur)

Pas de choix, un seul prêtre, est-ce un suicide?

Restons là, ce mort vaut la peine
A coup sûr d'être regardé

N^o 24

CHOEUR et SCENES

CHOEUR de Jeunes filles

1^{re} et 2^{de} DESSUS

CHOEUR de Moines.

1^{res} et 2^{des} BASSES.

(La procession s'avance jusqu'au bord de la fosse)

PIANO.

The musical score is written for a choir and piano. It begins with a piano introduction in 4/4 time, marked 'p' (piano). The piano part features a melody in the right hand and a harmonic accompaniment in the left hand. The choir parts for 'Jeunes filles' (Soprano and Alto) and 'Moines' (Tenor and Bass) enter with a simple harmonic setting. The lyrics are in French and describe a religious procession. The score includes dynamic markings such as 'p' (piano) and 'très doux' (very soft). The tempo is indicated by the time signature and the overall character of the music.

In pa-ra-di-sum de-du-cant te an-ge-li

Dans le Seigneur re-po-se l'enfant pâ-le

ro - se Douce enfant, pâ - le ro - se Que notre amour que

notre amour ar - ro - se De pleurs! De la cé - les - te

vous te Oûtes An - ges sans dou - te Vont l'ac - cueil -

lir, é - cou - te Tes sœurs, Dans le Seigneur re -

In - to - o ad -

-po - se Douce enfant pâ-le ro - se Douce enfant pâ-le
 - ven - tu su - sei - piant te mar - tyres; Et per - du - - - - - cant

ro - se Que notre amour que notre amour ar - ro - se De
 te in - ci - vi - ta - - - - - tem Sanc - tam Je - ru - sa -
 rinf. *p*

pleurs
slargando.
 - lem! Chorus Ange - lo - rum te su - sei - piant... Et cum Lazaro quon - dam
slargando.

Lento. long silence.
 pau - pe - re æ - ter - nam habe - as re - qui - em.
Lento.

11-11

I P R E

R. II
 I. PRÉFÉRÉ
 N'avez-vous pas d'autres pri - è - res? Non, Seigneur, ce

ment, Par une terre non bé-ni-te et sans pri-è-res

Musical score for a choir. The top staff is a bass clef with a key signature of one flat (B-flat). The lyrics are: "Le chœur attendu, sous l'empire et les prières". The bottom staff is a grand staff (treble and bass clefs) with a key signature of one flat. It contains a long, sustained note in the bass clef, likely representing a low choir part.

L. AFRICA

LAURET

jour du dernier ju-ge-ment He-las! tout est fi-

pp

ni Malgré sa mort sus - pec - te Sur sa tête on respec - te les

fleurs, doux at - tri - but de sa virgi - ni - té. Les moines et la

p

Cour en - combrent cette en - cein - te, Et son corps dans la ter - re

p

Sain - te Aux sons des clo - ches est por - té

LA FÊTE

Am

fp

si Tout est fi - ni! Tout est fi - ni pour

Le PRÊTRE.

pp

fp

el - le, Chanter le Re-qui-em - serait le profa - ner. Car on doit implo-

-rer une paix éter - nel - le Pour ceux qui meurent bien, Laerte. et non pour

cel - le Qu'en déses - poir on vit s'aban - don - ner

LAERTE

Retire donc dans ta - terre ô pauvre dé - so - lé -

A tempo.

e! Et de ta chair im-ma-cu-lée A l'aurore ou ver.

ra Des vio-let-tes naî-tre! Et toi, tu hurleras dans l'en-

fer méchant prêtre Quand aux An-ges gar-diens ma sœur ressemble-

HAMLET (caché à Horatio)

ra Quoi, la belle O-phé-li-e!

(Elle jette des fleurs sur le corps d'Ophélie)

GERTRUDE

Des fleurs sur une fleur! adieu donc.

Andantino (♩ = 60)

PIANO

de te voir U - nie à mon Hamlet je nourrissais l'es-

poir! Hier j'avais rêvé par mes mains embellir Ta couche nupti-

ale au milieu de ces fleurs Et c'est dans une

G. *f* fosse, ô ma chère O - phé - li - e, Qu'el - les tombent sur

rinforz

G. *rit.* *A Tempo.*
toi ce soir a - vec mes pleurs.

CLAUDIUS. *p rit.*
A - dieu donc!

1^{res} Dessus. *Dolce*
CHOEUR de Jeunes filles, Sur a - ne

2^{ds} Dessus.

CHOEUR de Courtisans. *Ténors.* *Dolce.*
A - dieu donc!

LAERTE
et ses amis. **CHOEUR de Seigneurs.** *p*
A - dieu donc!

CHOEUR de Moines. *Bassos.* *p*
Ha - - - - - le -

riten. *A Tempo.*

a - diu done
 fleur des fleurs, sur u - ne
 Sur u - ne fleur des fleurs, a -
 sur u - ne fleur des fleurs, A - diu done
 a - diu done! a - diu done, a -
 as re qui

A - diu done Adieu done!
 fleur des fleurs
 diu! sur u - ne fleur des fleurs, a - diu
 sur u - ne fleur des fleurs a -
 - diu a - diu done! sur u - ne fleur des fleurs,
 - en Ha - he - as

A - dieu donc, a - dieu!

A - dieu donc a - dieu

A - dieu donc! a - dieu

donc, a - dieu!

- dieu a - dieu!

a - dieu donc! A - dieu!

re - qui - en.

riten.

molto riten.

pp

MÉLODRAME.

All^o deciso.

PIANO.

ff

LA FERTE

Ah! qu'un triple malheur dix fois triple, retombe
 Sur celui qui l'a pris ta raison, douce enfant!

fp

fp

fp

Retenez un instant la terre sur sa tounde.



Que je la serre encoit sur mon cœur qui se fend.



(Il s'agit de la fosse.)

1.^o Tempo.



A l'œuvre, maintenant.... recouvrez de poussière
Le vivant et la morte, et jetez en sur nous



Autant que vous pourrez, losoyez.



Dussiez-vous

Elever dans ce cimetière,

Aussi haut que l'Olympe une montagne altière.



HAMLET *Il s'avance tout-à-coup.**Meno vivo.*

— Pourquoi ces claus-trocnées ?

Qui donc de son chagrin parle avec tant d'emphase ?

Qui donc arrête au bruit d'une pompeuse phrase,
 Dans leurs cercles divins, les astres étonnés ?

— Assez ! je suis Hamlet, le Danois !

*ritenuto**molto.*

LAERTE

(Il saute dans la fosse)

Que le diable

Preuve ton âme alors !...

*A Tempo.**f* *con fuoco.*

HAMLET.

(CH. Courant de l'opéra.)

— C'est mal prier cela !
De ma gorge ôte ces doigts-là.

Vivace.

C'est bien que je ne sois hargneux ni formidable,
J'ai quelque chose en moi dont il faut avoir peur
Quand on est sage !

ROBARTO.

A bas cette main !

— Monseigneur,
Calmez-vous !

CLAUDES.

— O ! Messieurs, séparez ces deux hommes !

GERTRUDE.

— Hamlet, mon fils !

ROBARTO.

— Songez, Monseigneur, où nous sommes !

Les COURTISANS (Ch. parodique.)

— Il lui ! Messieurs, cessez !

GERTRUDE.

— O mon fils ! quelle horreur !

Tant que vivront mes yeux pour mon amour profonde
de lutterai mon cœur contre le sien!

Andante espressivo

Musical score for the first system, featuring a piano (*p*) dynamic and a melodic line with a fermata.

Où je l'aimais! tous les frères du monde
Unissant leur amour n'atteindraient pas au mien!

Musical score for the second system, featuring a pianissimo (*pp*) dynamic, a ritardando (*riten*) marking, and a rallentando (*rall.*) marking.

HAMLET à Laerte,

Pour elle montre vous ce que tu saurais faire.

Musical score for the third system, featuring a long melodic line with a fermata.

CLAUDIUS,

O Laerte, il est fou!

GERTRUDE à Laerte,

Ne lui répondez rien.

Musical score for the fourth system, featuring a melodic line with a fermata.

Allegro deciso.

Musical score for the fifth system, featuring a fortissimo (*ff*) dynamic and a fast, rhythmic melody.

Pardieu! l'as voir de quoi seratecapable un frere!



HAMLET.

Veux-tu pleurer, te battre, ou mieux encore mourir;
Descendre dans sa tombe?



HAMLET.

aussi bien que toi-même

Moi, je saurai rester avec celle que j'aime
Dût-on du mont Ossa tous deux nous reconvrir!



HAMLET.

Tu ne veux que crier, je crierai, je te jure,
Plus haut que toi!



GERTRUDE

Messieurs ses cris vous font souffrir.

Meno rivo.

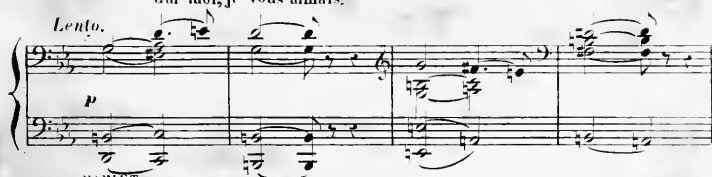


Mais son égarement jamais longtemps ne dure;
 Calme et silencieux bientôt vous le verrez
 Comme la tourterelle
 Qui couve de son aile
 Son jeune couple, aux plumages dorés.



HAMLET, (à Laërtes)

Écoutez-moi, Monsieur, j'ignore
 Pourquoi si mal vous me traitez
 Car moi, je vous aimais!



HAMLET

n'importe! l'homme implore
 En vain les cieux quand ils sont irrités



Mais que le chat miaule,
 Bientôt le chien aura son tour

(Il sort)



CLAUDIUS (à Horatio).

Mon bon Horatio, suivez-le.

(Horatio sort)



f A - mante so - li - tai - re Tu de - tour - nes de

CHOEUR de Courtisans *p* A - mante so - li -

CHOEUR de Moines. *f* Do - mi - ne *p* ex - au - di o - ra - ti - o -

1^{er} tempo. *f* ter - re Tes yeux du grand mys - tè - re,

- tai - re, Tu de -

- nem me - an *f* Et cla - mor me - us *p*

Tu détournes tes yeux du grand mys - tè - re Sur - pris,

- tour - nes tes yeux du grand mys - tè - re Sur - pris,

ad - te - ve - ni - at,

p
Les sé-ra-phins de flam-me A Dieu nement ton
Les sé-ra-phins de flam-me A Dieu nement ton
p
Do-mi-ne, ex-au-di o-ra-ti-o-nem me-

pp

f car ta ver-tu ré-cla-me
à-me Gar-ta ver-tu ré-cla-me
à-me
-am Et cla-mor me-us

pp Gar-ta ver-tu ré-cla-me ré-cla-me son
pp Gar-ta ver-tu ré-cla-me ré-cla-me son
pp ad-te ve-ni-
pp suivez.



ACTE V

Second Tableau.

Le vestibule dans le palais.

Changement à vue.

INTERMÈDE

Allegro marziale ♩ = 104

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of five systems of music. The first system begins with a forte (*ff*) dynamic and features a series of chords and eighth-note patterns. The second system continues with similar textures, including some triplets. The third system introduces a piano (*p*) dynamic and includes a crescendo marking. The fourth system features a series of triplets and a crescendo marking. The fifth system concludes with a series of chords and eighth-note patterns. The score is marked with various articulations such as accents and slurs.

Piu animato.



HAMLET.

Mon cher Horatio, songe à la peur du roi

Lento ♩ = 72

PIANO.



En apprenant comment j'ai dénoué la trame
Ourdie autour de moi!



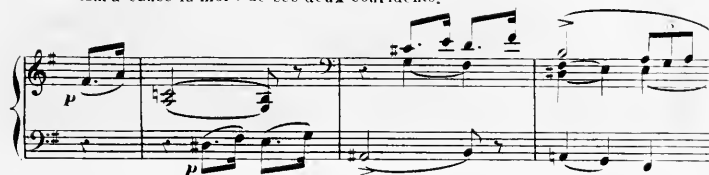
HORATIO. O trahison infâme!

HAMLET. Tu comprends, n'est-ce pas?
Qu'une autre œuvre réclame
Mon courage et mon bras.



HORATIO.

Mais il saura bientôt que sa ruse avortée
Aura causé la mort de ses deux confidents.



HAMLET.

Où! bientôt, mais il est sans cesse à ma portée
Couvert par mes regards ardents.



Une vie est plus tôt par la mort emportée
Qu'un mal ne passe entre les dents!



HAMLET.

J'ai mal traité l'écrite-ain, je le regrette



Vos destins sont pareils, il était condamné
À venger comme moi, son père assassiné!
Mais ses pleurs et ses cris m'avaient troublé la tête.



All.^o Moderato, ♩=96.

HAMLET.

Quel est cet

(Entre Osrès)



OSRÈS. (Ouvrant ses salutations)

importun?

Prince, à Votre retour

Soyez le bien-venu dans ce pays fidèle.



HAMLET.

Quel est ce moucheron de com?

HORATIO.

de figuor



OSRIC à Hamlet.

le Roi près de lui vous appelle

Prince, il a parié six chevaux devant nous

Et six poignards sculptés comme de vrais bijoux.



Que Laerte, en faisant des armes avec vous,

Sur les douze, aurait plus de sept passes mauvaises.



HAMLET.

Et quand le Roi veut-il risquer tant de chevaux?



OSRIC.

Dès aujourd'hui.

HAMLET.

Laerte est un rude adversaire

Et je crois que le Roi, Monsieur, dans cette affaire

Mestime plus que je ne vaux.



Mais j'accepte. Après tout, je ne risquerai guère
Que la honte des coups, c'est peu
Quand du Roi, mon patron, si terrible est l'enjeu!



OSRIC. Le Roi sera charmé

(il sort)



HORATIO Vous n'aurez pas beau jeu
Seigneur, avec Laerte, il connaît bien son arme.
Stesso Tempo.



HAMLET.

Tous les jours je m'exerce et je n'en ai pas peur.



HAMLET.

C'est un défi bien prompt, quand son père et sa sœur
Sont à peine enterrés, cela me donne au cœur
Un mal étrange et qui m'alarme!



Il suffit, Monseigneur, je vais les prévenir
Que vous remettiez la partie.



HAMLET Non! l'indécision de mon âme est sortie
Pour moi l'heure est venue, ou l'heure est à venir!
Ami, je n'y puis rien.



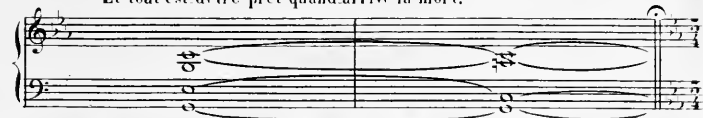
HAMLET — pour qu'un passereau meure
La providence doit avoir marqué son heure.



Puisque nous ignorons quel sera notre sort
Qu'importe de quitter un peu plus tôt la vie,



L'incertain ne vaut pas la peine qu'on l'envie
Et tout est d'être prêt quand arrive la mort.



(Le fond du théâtre survie. Le Roi et toute la Cour dans la Salle d'Armes.)

Andante pomposo ♩ = 72



CHŒURS, ENSEMBLE et SCÈNE

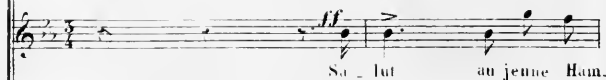
Andante pompato. (♩=72)

CHŒUR de Dames et de Seigneurs

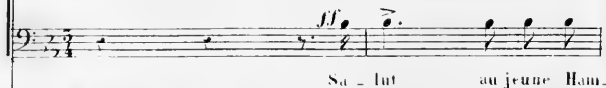
Dessus.



Ténors



Basses

*très rythmé*

PIANO,



- let,

il est notre espé - ran - ce, Pour lui

- let,

il est notre espé - ran - ce, Pour lui

- let,

il est notre espé - ran - ce, Pour lui



bat notre cœur Son adresse aux combats

bat notre cœur Son adresse aux combats

bat notre cœur Son adresse aux combats

nous don-ne con-fi-an-ce, Il se-

nous don-ne con-fi-an-ce, Il se-

nous don-ne con-fi-an-ce, Il se-

-ra le vain-queur, Sa-lut! sa-

-ra le vain-queur, Sa-lut! sa-

-ra le vain-queur, Sa-lut! sa-

sans presser.

578

d
t
b

- lut au jeune Hamlet! il se -

- lut au jeune Hamlet! il se -

- lut au jeune Hamlet! il se -

- ra le vain queur.

- ra le vain queur.

- ra le vain queur.

6 6

cresc.

6 8 6

E.

All^o Moderato (♩ = 104)

CLÉTRUDE.

PIANO

Mon fils, La - erte Ici vous tend Samain ou - verte Et vous at -

CLÉTRUDE.
- tend, Oui! viens la prendre Si tu te crois Fait

pour défen - dre L'honneur Da - nois.

Ténors.
Nous a - vous dans Hamlet pla -

Basses.
Nous a - vous dans Hamlet pla -

CORDES DE SEIGNEURS

t
- cé notre es-pé - ran - - ce, Il nous venge - ra

b
- cé notre es-pé - ran - - ce, Il nous venge - ra

p *pp*

t
bien Des breteurs or -ueil - leux qui revien - nent de

b
bien Des breteurs or -ueil - leux qui revien - nent de

t
Fran - ce Sans plus douter de rien.

b
Fran - ce Sans plus douter de rien.

f *ff*

Meno animato.

CLAUDIUS *Primo tempo.*

Han - let. Voi-ci la - er-te Qui vous tend Sa main ou -

Primo tempo, p

HAMLET.

- verte Et vous at - tend, de vais la

preu - dre Car je me crois Fait pour défen - dre L'honneur Da -

- nois. Je vais la preu - dre

LAERTE.

Oui! viens la preu - dre

Gar je me crois Fait pour défen - dre pour défen - dre L'honneur Da -

Si tu te crois Rait pour défen - dre pour défen - dre L'honneur Da -

- nois.

- nois.

Vénus

Basses

p Il sau - ra bien dé - fen - dre dé -

p Il sau - ra bien dé - fen - dre dé -

- fen - dre L'honneur Da - nois

f Vous a - vous dans Hamlet pla -

- fen - dre L'honneur Da - nois

f Vous a - vous dans Hamlet pla -

crs.

t
- cé notre es - pé - ran - - ce Il nous ven - ge - ra

b
- cé notre es - pé - ran - - ce Il nous ven - ge - ra

t
bien Des bretteurs or - guil - leux qui revien - nent de

b
bien Des bretteurs or - guil - leux qui revien - nent de

HAMLET. *Très retenu.*
Vous m'excuse -

t
Fran - ce Sans plus douter de rien.

b
Fran - ce Sans plus douter de rien.

rez, Vous un gentil - hom - me, Si je vous pour-

rien, *sans rigueur,* *a tempo.*
 suis De mon désespoir et vous parle comme Un fou que je suis: Haudetua ja-

rien, *suivez,* *a tempo.*

mais insulté la - er - te: Sa fureur au

rien *sans rigueur,* *a tempo.*
 soir De Po-lo-nus à cause la perte Mais sans le vouloir,

rien *suivez,* *p a tempo*

En me pardonnant ma sombre fu - li - e Di - guede pi -

-tié. Ne me privez plus, je vous en sup - pli - e, De votre ami -

cresc. *f* *riten.*

-tié. Mon hon - neur at - taqué de -

f *sp* *LAERTE Moderato.*

-mande Entre nous deux, un juge - ment Et des experts a -

gés dont la science est grande Sur cet te questi on di rent leur senti -

Réent

ment. Echougeons aujour d'hui nos pa ro les lo ya les Comme deux

HAMLET 3

lé res, fran che ment, De vant leurs Ma jes tés Roy -

a les, Combattions de franc jeu, laerte, et bra ve -

(Ils choisissent leurs épées et se préparent au combat)

ment,

ff Vous a - vous dans Hamlet pla - cé notre es - pé - ran -

1^{re} Tempo. *ff* Vous a - vous dans Hamlet pla - cé notre es - pé - ran -

- ce Il nous vengera bien Des bretteurs orgueilleux qui reviennent de

- ce Il nous vengera bien Des bretteurs orgueilleux qui reviennent de

Fran - ce Sans plus douter de rien.

Fran - ce Sans plus douter de rien.

CLAUDE

*Meno animato.**Rit.*

Met - tez les coups sur la ta - ble Et si mon cher Ham,

est vainqueur le pre - mier de jetter dans ce vin une perle admi -

ra - ble Qui de nos Rois ornat le précieux ci - vier, Et sur mon

1^{re} *moderato* ($\text{♩} = 100$)

or - dre, les tim - ba - les Apprendront aux échos dans ces profon - des

sal - les, Et les clairons bru - yants aux ca -

p

- nous des rem - parts. Et les ca - nous aux cieux et les cieux à

cédez,

a tempo. *senza rigore.* *a tempo.* GERTRUDE.

ter - re Que le Roi vient de boire au Prince hé - ré - di - tai - re! Ham -

a tempo. *f* *suivez* *p*

let, les vœux pour toi viennent de toutes parts!

Dessus,

Ténors

Basses

Quele Roi boive au Prince héredi-

CR.

Et les clairons aux canons des remparts, Et les ca-

Et les ca-

Et les ca-

8-

d *nous aux cieux et les cieux à la ter - re,*

t *nous aux cieux et les cieux à la ter - re,*

b *nous aux cieux et les cieux à la ter - re,*

8-

d *Le re - di - ront le re - di - ront de tou - tes*

t *Le re - di - ront le re - di - ront de tou - tes*

b *Le re - di - ront le re - di - ront de tou - tes*

d *part Ham - let, les vœux pour toi vien -*

t *part Ham - let, les vœux pour toi vien -*

b *part Ham - let, les vœux pour toi vien -*

crux.

d
- nent de tou - tes parts! Ham - let, les vœux

t
- nent de tou - tes parts! Ham - let, les vœux

b
- nent de tou - tes parts! Ham - let, les vœux

d
pour toi vient - nent de tou - tes parts, de toutes

t
pour toi vient - nent de tou - tes parts, de toutes

b
pour toi vient - nent de tou - tes parts, de toutes

d
parts, de tou - tes parts!

t
parts, de tou - tes parts!

b
parts, de tou - tes parts!

pp

SCÈNE ET MÉLODRAME.

(Hamlet et Laerte se mettent en garde.)

Un poco più animato.

All.^o agitato. (♩ = 116)

LAERTE. — A vous, Monseigneur! — **HAMLET.** A vous, Monsieur! —

p

LAERTE. — A vous, Monseigneur! — **HAMLET.** — Une!

sf

LAERTE. Non! — **HAMLET.** Qu'on juge le coup. — **OSRIC.** — Le coup a bien porté.

LAERTE. Alors, recommençons. —

sf

pp

HAMLET. — Une autre! —

p

LAERTE.
Oui!

CLAUDIUS

La fortune

Est pour nous, cher Hamlet.

Musical score for the first system, featuring piano accompaniment for Laerte and Claudius. The music is in G minor (one flat) and 3/4 time. It consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The melody is primarily in the treble staff, with the bass staff providing harmonic support. The tempo is marked with a 'p' (piano) dynamic.

CLAUDIUS.

vous avez mérité

La perle que voici.

(Il lui en jette une coupe et boit dans l'autre.)

Donc, à votre santé!

Musical score for the second system, featuring piano accompaniment for Claudius. The music continues from the first system, maintaining the same key and time signature. The melody is in the treble staff, with the bass staff providing harmonic support. The tempo is marked with a 'f' (forte) dynamic.

Allegro maestoso.

Musical score for the third system, featuring piano accompaniment for Claudius. The music is marked with a 'ff' (fortissimo) dynamic. The tempo is marked as 'Allegro maestoso'. The music consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The melody is in the treble staff, with the bass staff providing harmonic support.

(Quinettes et canon.)

Musical score for the fourth system, featuring piano accompaniment for Claudius. The music continues from the third system, maintaining the same key and time signature. The melody is in the treble staff, with the bass staff providing harmonic support. The tempo is marked with a 'ff' (fortissimo) dynamic.

Musical score for the fifth system, featuring piano accompaniment for Claudius. The music is marked with a 'ff' (fortissimo) dynamic. The tempo is marked as 'Allegro maestoso'. The music consists of two staves: a treble staff and a bass staff. The melody is in the treble staff, with the bass staff providing harmonic support.

CLAUDIUS, à Hamlet.

Vous, videz cette coupe!

Stesso tempo.

HAMLET, repoussant la coupe.

Après une autre passe
Le voulez-vous, Laerte?

LAERTE,

Oui, Prince.

GERTRUDE, s'approchant.

En attendant.

d'essuierai la sueur sur ton visage ardent.

CLAUDIUS,

Hamlet triomphera!

GERTRUDE, prenant la coupe d'Hamlet.

Dieu lui fasse la grâce

D'être vainqueur! je bois, Hamlet, à ta valeur!

CLAUDIUS, se précipitant vers elle
(à mi voix)

Elle bout le poison!

(à part)

Ah! c'est trop tard!

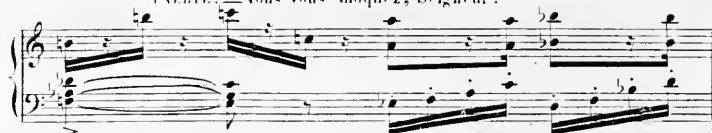
OSRIC,

En place.

Messeigneurs!

All.^o agitato.

LAERTE. — Vous vous moquez, Seigneur.



GERTRUDE.

CLAUDIUS.

Quelle fureur! — — Serait-ce une bataille vraie?

Piu animato.

HORATIO, a Hamlet

HAMLET.

CLAUDIUS.

J'ai vu le sang couler! —

— Non! —

— La Reine s'effraie.



HORATIO, a Hamlet

Elle craint pour vos jours, Seigneur! —

HAMLET.

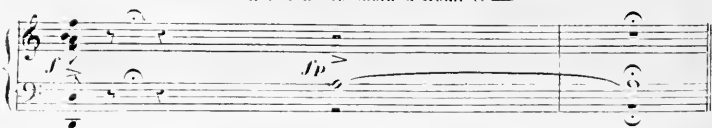
— La Reine a tort. (Ils changent de scène dans la lutte.)

(LAERTE, à part) regardant la Reine qui s'effraie.

Elle meurt du poison, et la perfide épée

Dans un venin mortel par ce monstre trempée

Est dans la main d'Hamlet! —



— Défends-toi, —

Stringendo.

LAERTE, tombant.

Oser le combat,

— de suis mort!



HORATIO, arrêtant Hamlet.

Seigneur, voyez le sang qui sort de sa blessure!

LAERTE, à Hamlet.

HAMLET, montrant son poignet.

Vous êtes mort aussi. —

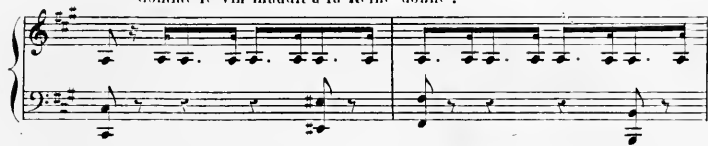
— C'est une égratignure!



LAERTE,

Mais le fer qui l'a faite était empoisonné

Comme le vin maudit à la Reine donné.



HAMLET, regardant sa mère qui meurt.

Ma mère est morte, hélas! Ô fer vengeur travaille

Encore une autre fois.



SCÈNE : ENSEMBLE.

CHŒUR des SEIGNEURS

f Tra-hi-

f Tra-hi-

Alleg. vivace. (Hamlet se jette sur le Roi et le trappe de l'épée empoisonnée)

ff

- son!

f Tra-hi - son!

- son!

f Tra-hi - son!

HAMLET

à mort, traître, ca-nail-le Inces-tu-eux Da-

CLAUDE

- nois, de-ne suis que bles-sé, mes amis, à mon ai-de!

p

Bois cela sans cri.

er, Si la perle est de dans, ce sera ton re-mède, ô damné meurtri.

(Le Roi meurt.)

er!
LAERTE *pp*

Il avait prépa-ré ce poison pour vous-même Et le ciel l'a pu-

Larghetto Nobile (♩ = 66)
p e sostenuto.

Tenors *pp* Hamlet, je vais mou-rir; A cette heure su-

Basses *pp* Oui le ciel l'a pu-ri!

Oui le ciel l'a pu-ri!

prê-me Toute haine a fi - ni. Oh! que sur toi, ma

Toute haine a fi - ni.

Toute haine a fi - ni.

mort et cel - le de mon pè - re Ne retom - be ja - mais!

Ne retom - be ja -

Ne retom - be ja -

HAMLET.

Ni la tien - ne sur moi qui l'ai - mais comme un frè - re... Aussi moi, je l'ai -

- mais!

- mais!

Fin lento

(L'acte meurt)

mais! *ritenuto.* Andante. (♩ = 72)

Oui! Prince, tu l'ai - mais!

Oui! Prince, tu l'ai - mais!

riten

HAMLET.

Que le ciel nous absolve! adieu, je vais te suivre.

HAMLET.

Quels sont ces bruits mêlés aux fanfares de cuivre.

pp

UN MESSAGER.

Le jeune Fortinbras, vainqueur des Polonais.

Qui retourne en Norvège

Demande à visiter le Roi dans son palais.

pp

HAMLET (Chorus)

Ami, répondez lui.

HORATIO.

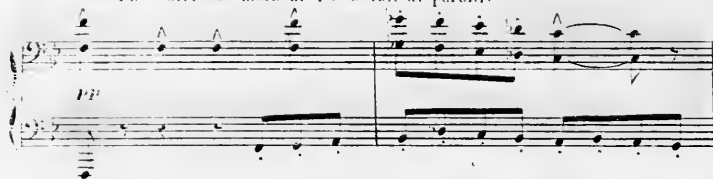
Seigneur, que lui dirai-je?



HAMLET.

Dites lui qu'il n'est plus en Danemark de rois;

Un souffle de malheur les a fait disparaître.

Mais si le peuple veut élire un nouveau maître
d'apparaitrai Fortinbras de ma mourante voix.

(à part.)



HORATIO.

Un voile noir se brise, hélas! qu'un essaim d'anges
l'emporte, le doux Prince, où le repos l'attend!

MARCHE. *

(Entrée de Festivals et de sociétés.)

All.^o risoluto. (♩ = 108)

PIANO.

The musical score is written for piano and consists of six systems of music. Each system contains a grand staff with a treble and bass clef. The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is 4/4. The tempo and dynamics are indicated as 'All.^o risoluto. (♩ = 108)' and 'PIANO.' respectively. The score features a variety of musical notations, including chords, arpeggios, and melodic lines. The first system begins with a forte dynamic (ff) and a series of chords. The second system continues with similar chordal textures. The third system introduces a 'marcato' section, indicated by the word 'marcato.' and a change in the bass line. The fourth system also features a 'marcato' section, with the word 'marcato.' appearing below the staff. The fifth system returns to a more standard piano texture. The sixth system concludes with a piano (p) dynamic marking. The score is characterized by its rhythmic complexity and the use of various musical ornaments and articulations.

FORTINBRAS.

On m'annonce en ces lieux des spectacles étranges!



HORATIO.

Si vous avez souei d'un prodige éclatant,



Si du crime et du mal les horribles mélanges
Plaisent à vos regards,



Noble Prince, un instant

Arrêtez-vous ici.



Quel festin se prépare
 Dans ton antre éternel, ô mort, ivre d'orgueil!

Meno vivo.

p

Ô mort, pourquoi viens-tu dans leur palais en deuil
 Du sang de tous ces Rois, faire une large mare.

pp

HORATIO.

Prince, vous frémirez devant la vérité,
 Quand pour conter leur vie au peuple épouventé,
 d'entasserai ces morts sur une estrade neuve.

FORTINBRAS.

Si le ciel avait mis ses talents à l'épreuve
 Cet Hamlet aurait fait un Roi noble et puissant!
 Qu'il lui soit préparé de grandes funérailles;

Mais éloignez ces corps, j'aime dans les batailles,
 Et non dans un palais à voir conler le sang.

molto ritenuto.

ÉPILOGUE.

(Pendant ce morceau, On emporte les corps; Fortinbras et Horatio sortent.)

Deux.

Ténor.

CHOEUR.

Basse.

PIANO.

Moderato. (♩ = 72)

Ces Prin - ces étaient

Ces Prin - ces étaient

Ces Prin - ces étaient

grands, cet - te Reine é - tait bel - le, Le

grands, cet - te Reine é - tait bel - le, Le

grands, cet - te Reine é - tait bel - le, Le

sort na pas vou - lu qu'ils vé - cus - sent heu -

sort na pas vou - lu qu'ils vé - cus - sent heu -

sort na pas vou - lu qu'ils vé - cus - sent heu -

- reux! Le poison et le fer

- reux! Le poison et le fer

- reux! Le poison et le fer

dans leur main cri-mi-nel - le, Ont at-ti-ré du

dans leur main cri-mi-nel - le, Ont at-ti-ré du

dans leur main cri-mi-nel - le, Ont at-ti-ré du

ciel le tonner-re sur eux Le sort n'a pas vou-lu qu'ils vé-

ciel le tonner-re sur eux Le sort n'a pas vou-lu qu'ils vé-

ciel le tonner-re sur eux Le sort n'a pas vou-lu qu'ils vé-

cresc. *ff*

cus - sent heu - reux! Ces Prin - ces étaient
 cus - sent heu - reux! Ces Prin - ces étaient
 cus - sent heu - reux! Ces Prin - ces étaient

grands, cet - te Reine é - tait bel - le. Le sort n'a pas vou -
 grands, cet - te Reine é - tait bel - le. Le sort n'a pas vou -
 grands, cet - te Reine é - tait bel - le. Le sort n'a pas vou -

pp

lu qu'ils vé - cus - sent heu - reux!
 lu qu'ils vé - cus - sent heu - reux!
 lu qu'ils vé - cus - sent heu - reux!

molto ritenuto

ff

a tempo

FIN



